

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGUENSE
URACCAN – BILWI**



**MAESTRIA EN ANTROPOLOGIA SOCIAL CON MENCIÓN EN DESARROLLO
HUMANO**

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MAESTRIA

TEMA:

**IDENTIDAD Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO EN LA COMUNIDAD SUMU
MAYANGNA TUAHKA DE WASAKÍN DEL MUNICIPIO DE ROSITA R.A.A.N**

TUTOR: JANE FREELAND

ESTUDIANTE: ELOY FRANK GOMEZ

NOVIEMBRE 2006

Resumen

El propósito de este trabajo es para destacar los vínculos de relación existentes entre la identidad y el desplazamiento lingüístico tal a como se manifiesta en la comunidad sumu-mayangna tuahka de Wasakín. El planteamiento central de este de esta tesis, señala la discusión de las dos teorías relacionado a la identidad que plantea Modood como son la esencialista y la constructivista, como punto de partida para enfocar el estudio y la discusión de las identidades múltiples que se están produciendo en la comunidad

Analiza como se manifiesta las relaciones de contactos entre los sumu tuahkas y los miskitus, tomando el concepto de la identidad constructivista por las razones que es el que se presta para analizar las realidad de las diferentes identidades que se forman en la costa caribe nicaragüense. De igual manera se analiza el fenómeno de la pérdida de la lengua y los factores socioculturales, políticos y económicos que dieron origen a la situación del desplazamiento lingüístico, jerarquización de las lenguas y las situaciones auto adscripciones identitarias múltiples en la comunidad sumu-mayangna tuahka de Wasakín.

Posteriormente se analiza los movimientos de entrada y salida de los comunitarios hacia otras comunidades en su mayoría miskitu en busca de empleos, otros en busca de droga, otros por gestiones institucionales y chambas, trabajos rápidos tomando en consideración de manera esos movimientos tienen impacto en el desplazamiento de la lengua.

Se analiza las percepción que tienen los padres y madres de familia con relación al aprendizaje de la lengua en edad juvenil basado en creencias, retomando lo que Le

page se refiere como el “mito genético” así el papel que juegan las autoridades por la problemática del desplazamiento de la lengua, de igual manera se analiza el papel que juega la escuela en cuanto la conservación y revitalización de la lengua a través del programa de educación intercultural bilingüe.

i

Finalmente, se hace una reflexión de la situación de los sumu tuahka de Wasakín, ya nos encontramos frente a un dilema, con relación al discurso y las prácticas diarias. Por lo tanto aún no se puede llegar a una conclusión de la realidad exacta del fenómeno de la identidad y los cambios de la lengua en la comunidad de Wasakín, por lo cual será necesario otro tipo de investigación más minuciosa y con más tiempo, para lo cual podría ser un estudio longitudinal para realmente comprobar la hipótesis de aprendizaje de la lengua en la etapa juvenil o si es que estos jóvenes están añadiendo el aspecto de la identidad sumu en esta edad.

INDICE GENERAL

Nº	Contenidos	Páginas
	Aval del Tutor	
	Resumen	I
	Preliminares	II
	Agradecimientos	III
	<u>PARTE INTRODUCTORIA</u> Parte introductoria	
1.	Tema:.....	1
2.	Preguntas de trabajo:.....	1
3.	Objetivo general.....	1
4.	Objetivo específico.....	1
5.	Colaboradores de la investigación.....	2
6.	Introducción general.....	3-7
	<u>II. PARTE TEÓRICA METODOLÓGICA</u> Parte teórica metodologica	
1.	Marco teórico.....	8
2.	<u>La identidad étnica</u>	8-11
3.	Identidades individuales y su relación con la del grupo.....	11-13

4. Uso del discurso esencialista en la autodefinición de los grupos étnicos.....	13-14
5. La relación lengua identidad.....	14-16
6. El multilingüismo y los cambios de códigos.....	16
6.1. Diglosia / Poliglosia.....	16-19

7. Metodología.....	19-24
---------------------	-------

III. RESULTADOS ~~Resultados~~

1. Estudios antecedentes Antecedente descritos en investigaciones anteriores sobre el tema estudiado.....	25-27
2. Etnografía de trasfondo histórico.....	28-33
3. Consecuencia sociolingüísticas.....	34-36
4. Etnografía ica de Wasakín.....	36-39
5. Matrimonios mixtos entre mayangnas-miskitu y uso de la lengua en el hogar.....	39-45

ii

6. Movimientos intercomunales.....	45-47
7. Uso de las lenguas en eventos entre comunidades miskitu y mayangna.....	47-49
8. Los fenómenos de diglosia y poliglosia.....	49-53
9. Percepción y rol de los padres y madres en cuanto a la conservación de la lengua.....	53-54
10. El rol de las madres y padres de familia en la conservación de la lengua.....	54-57
11. El papel de la escuela en la revitalización de la lengua tuahka.....	57-61
12. <u>Discusión</u>	61-65

IV. CONCLUSIONES

5

1. Evaluación de franqueza flexibilidad, explicación del proceso de la investigación, comunicabilidad y reflexibilidad.....	66-69
2. Evaluación preguntas de trabajo objetivos e hipótesis de trabajo.....	69-70
3. Evaluación de los aportes de la investigación al conocimiento de la realidad y la cultura.....	70-71
V. BIBLIOGRAFÍA	
Bibliografía.....	72-77
VI. LISTA DE INFORMANTES Lista de	
informante	78-79
VII. LISTA DE TÉCNICAS APLICADAS Lista de técnicas aplicadas	
.....	80-81
VIII. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS Y ASAMBLEAS	
140 Transcripción de las entrevista y asambleas comunitarias	84-

ANEXOS ~~Anexo~~

a. Cuadro de congruencias.....	141-1743
b. Guía de entrevistas	144-146
c. Guía de observación	147
d. Transcripción Asamblea Comunitaria Wasakín.....	148-158
e. Transcripción Asamblea Comunitaria Dibahíl.....	159-163
f. Fotografías.....	164-168
g. Mapa de pueblos indígenas y comunidades étnicas.....	169
h. Mapa de la comunidad de Wasakín.....	170
i. Mapa de entradas comunidad de Wasakín.....	171
j. Mapa de salidas comunidad Wasakín.....	172

PRELIMINARES

Agradecimiento

El presente trabajo ha sido posible gracias a la hospitalidad del pueblo sumu-mayangna tuahka de Wasakín quienes me recibieron y me brindaron su generosidad, su amistad y confianza, a las madres tuahkas que día a día luchan por rescatar la lengua que se encuentra en peligro de extinción, a los padres a los ancianos y ancianas al igual que a los jóvenes y niños para todos ellos mis agradecimientos eternos.

También al Instituto de ~~p~~Promoción e investigación ~~I~~Lingüística quien desde un principio fue el canal por el cual yo me interesé en el trabajo de la investigación de las lenguas en peligro de extinción y la cultura del pueblo sumu-mayangna. De esta manera quiero expresar mi agradecimiento al programa de investigación de la academia de Finlandia FARP que a través de su programa de beca hizo posible mi estancia en las comunidades el cual fue clave para esta investigación.

De igual manera a la comunidad universitaria, a mis compañeros y compañeras de la maestría quienes me brindaron su apoyo incondicional, a la ~~v~~Vice-rectoría de la universidad de Bilwi, en especial a la ~~r~~Rectoría de la universidad quien desde un inicio me brindaron la oportunidad y la confianza de haberme seleccionado para este compromiso con miras a la construcción de nuestra autonomía y así poder hacer realidad mis sueños académicos.

Quiero además expresar mi agradecimiento a la Dra. Jane Freeland-, Investigadora (Research Fello) en ~~catedrática~~ la universidad de Southampton, Reino Unido....., colaboradora de nuestra universidad y coordinadora del proyecto financiado por la Academia Británica (BRITISH Academy)CADEMY, pues sin sus s-orientaciones intelectuales y apoyo sería impensable el hecho de que este esfuerzo se hubiese realizado, por el acompañamiento en los talleres

comunitarios con quien en todo momento compartimos las experiencias de la realidad sociolingüística de las comunidades donde trabajamos en el marco del proyecto de investigación.

A mi familia, a mis amigos, a mi estimada hermana y amiga la Prof. Selmira Jarquín, a todos quienes me brindaron su apoyo, a don Valdivio Lencho, a doña Mercedes Bendlis a todos sus hijos e hijas quienes durante mi estancia en la comunidad de Wasakín me brindaron todo su apoyo, su amistad, su hogar, a don Leopoldo, gracias por sus sabios consejos.

Y muy especialmente a mis dos hijas, a Jennifer y a Katherine por su comprensión y apoyo.

Siglas y abreviaturas

British Academy (Academia Británica) Entidad británica financiadora del proyecto piloto de investigación sociolingüística desarrollado en la comunidades de Wasakin, Dibahil y Arenalozo en el municipio de Rosita entre Julio 2005 y julio 2006

CODIUL: Comité de rescate de la lengua Ulwa.

PEBI: Programa de educación intercultural bilingüe.

SUKAWALA: Organización nacional de las comunidades sumu mayangna de nicaragua.

~~CODIUL: Comité de rescate de la lengua Ulwa.~~

British Academy: ~~(Academia Británica)~~ Entidad británica financiadora del Proyecto piloto de investigación sociolingüística desarrollado en las comunidades de Wasakín, Dibahil y Arenalzo en el municipio de Rosita entre julio 2005 y julio 2006.

Glosario

Alternancia de códigos: Es una estrategia utilizada con fines expresivos o pragmáticos por comunidades que comparten dos o más lenguas, se observa igualmente entre bilingües funcionales, estables y equilibrados que son capaces de expresar el mismo contenido en sus dos lenguas. Esta distinción es particularmente importante en el contexto de la educación bilingüe.

Bilingüismo: Proviene del termino bilingüe, es decir una persona que maneja dos lenguas con propiedad y eficacia. Existen diferentes tipos de bilingüismos, con el surgimiento de los programas etnoeducativos para poblaciones indígenas se ha venido utilizando diferentes categorías de bilingüismo, el equilibrado, incipiente, funcional aditivo, sustractivo de cuna.

Código lingüístico: En la sociolingüística se usa este término como sinónimo de lengua o sistema lingüístico.

Cultura: Taylor (1971) define la cultura como la compleja totalidad que incluye conocimiento, creencias, arte, moral leyes derechos, costumbres de todas las actitudes y actos adquiridos por el ser humano como miembro de una sociedad. La cultura es verbo, es acción ya que está en constante movimiento de cambio y transformaciones. (Freeland, nov. (2006).

El término 'cultura' engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trascienden

Diglosia: Se conoce como diglosia la situación en que, en una sociedad concreta una lengua se subordina a otra en las funciones que cumple.

La lengua dominante y de prestigio constituye un idioma de uso formal y se utiliza en todos los contextos y ámbitos. La lengua subordinada o dominada, en cambio, se relega a una gama de contextos muchos mas reducidos, al plano informal y domestico, al plano comunicativo, a ciertos trabajos, etc, Hasta puede ser completamente excluida de algunos contextos públicos o formales. Por consiguiente, para poder moverse en todos los contextos sociales las y los hablantes de la lengua subordinada tienen que

aprender la lengua dominante y utilizar las dos lenguas para funciones comunicativas diferentes (La diglosia es una característica de las sociedades). (Freeland, Jane, Lengua, 2003).

Etnicidad: Proviene del concepto griego *ethnos* que significa pueblo o nación. Su uso generalizado ha emergido precisamente ~~de~~ como reemplazo de la desprestigiada palabra raza. La etnicidad, se refiere a ~~los cambios culturales~~ específicamente a diferencias culturales

E

Etnocentrismo: Creencia en la superioridad de la propia etnia. Indica ~~sobre~~ ~~valoraci~~~~én~~ sobre valoración de la propia cultura. Es una actitud etnocéntrica la que juzga a las otras culturas a partir de la propia y emite juicios de superioridad; por ejemplo, de las etnias que dominan el poder sobre otras etnias subordinadas. El etnocéntrico es un valor antidemocrático que también se manifiesta en otras esferas de la vida. (Rizo, (2003)

Habilidad ~~L~~ingüística: La capacidad de usar la lengua en la comunicación tomando en cuenta las cuatro habilidades básicas de la comunicación: escuchar, hablar, leer y escribir. Todos dependen de la ~~el cual incluye la~~ competencia lingüística básica. Se entiende como el conjunto de conocimientos, saberes, principios, técnicas, leyes y representaciones simbólicas que comparten los integrantes de un determinado pueblo. (Rizo Mario, (2003).

Identidad: Es un termino que no tiene un concepto definido por lo que en la actualidad ~~está~~ siendo punto de debate en la antropología y la misma sociolingüística, es por eso

que en este estudio he utilizado conceptos de identidad conocidos como constructivista y esencialista ~~propuesto por Medved~~. Ver marco teórico.

Interculturalidad: El reconocimiento y valoración de las diversas culturas dentro de la diversidad, implica relaciones de diálogos horizontales, se entiende como la creación de espacios y oportunidades en igualdad de condiciones. Es la esperanza de futuro que se construye desde las perspectivas de los pueblos marginados. (McLean, ~~(2006)~~ MAS 8, notas de clase.

Lengua: Es el medio por la cual un grupo pone en practica los conocimientos de una cultura. ~~La~~ La lengua funciona como el conductor de la cultura con la cual se identifica el grupo. Ver marco teórico.

Lengua dominante: Lengua del grupo social que tiene el poder sociopolítico y económico en una sociedad determinada. Por constituir el grupo de poder dentro de una sociedad concreta, ~~este grupo suele gozar~~ también del poder cultural y lingüístico y por tanto, su lengua no es solo dominante sino también oficial. (Freeland, ~~Jane~~ (2003).

Lengua materna: Se refiere a la lengua que una niña o un niño aprende primero en el seno de su familia, a veces se utiliza para denominar la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se habla en su comunidad indígena o étnica, por ejemplo entre pueblos o comunidades ha caído en desuso pero que sigue considerándola como parte de su identidad histórica. Sin embargo en este caso es preferible usar el término de Lengua Originaria. (Freeland ~~2003~~).

Mayangna: Grupo étnico indígena perteneciente a la familia sumu—hablante y culturalmente conocido por el nombre “Sumu”. En años recientes como parte de la revitalización de la lengua y la cultura, queriendo evitar las asociaciones negativas que

este nombre tuvo en tiempos pasados algunos miembros de la etnia han remplazado el nombre del grupo de Sumu por Mayangna. Mayangna ~~significa Nosotros, es decir~~ es el pronombre en la segunda persona plural que significa (nosotros inclusivo). Este cambio ni ha sido aceptado unánimemente por todos los miembros del grupo étnico.

Panamahka: Variante lingüística de la lengua sumu del norte, con ~~mayor población de hablante~~ aproximadamente unos 5,000 hablantes, ubicados en las riberas del río ~~W~~Waspuk, ~~r~~Río ~~u~~Umbra, ~~Umbra~~, ~~r~~Río Lakus, ~~t~~Tungkih y Uli y awas was. (Awastingni).

Poliglosia: La poliglosia es un concepto que se utiliza en sociedades plurilingües donde ~~está~~ en contacto y en uso desigual ~~má~~s de dos lenguas. En tales circunstancias, varias lenguas son subordinadas a una lengua dominante, pero entre las lenguas subordinadas algunas se utilizan en un mayor número de contextos más prestigiosos. Así se produce una jerarquía múltiple. Tal como la diglosia ~~y~~ la poliglosia ~~es son~~ características de una sociedad. (Freeland-Jane, ~~Lengua~~, 2003).

Préstamo lingüístico: Incorporación de un elemento característico de una lengua al sistema de otra. La fuente más común de préstamos es la del vocabulario o léxico. Es fácil y usual el paso de vocablos de una lengua a otra. Si bien este fenómeno es característico a todas las lenguas del mundo debemos poner atención a la dirección del préstamo. En el caso de los términos científicos, por ejemplo es común que el préstamo venga de la lengua en la cual se inventó un concepto o se descubrió un fenómeno. Así son préstamos léxicos del Inglés, palabras como: televisión, radio, termómetro, etc, aunque estos no son puramente del inglés ya que tienen elementos incorporados del griego y del latín. (Freeland, ~~2~~ 2003).

Revitalización lingüística: Es el proceso mediante el cual de manera planificada y metódica se implementan programas lingüísticos culturales cuyo objetivo es revalorar las lenguas subordinadas ~~y~~ promover y difundir su uso entre los diversos niveles y

sectores. Tiene el propósito de asegurar la transmisión de la lengua de generación en generación. La revitalización está más dirigida a la recuperación del valor y uso de una lengua en contextos y contextos de interacción ~~zonas geográficamente~~ en ~~las~~ que la población ha dejado de usarla.

Segunda lengua: lengua hablada por una persona y que no es su lengua materna. Lengua que se aprende después de la primera ya sea esta de manera formal o informal; en el caso de Nicaragua el español constituye una segunda lengua para la población indígena y comunidades étnicas.

Un hablante puede tener más de una lengua materna si vive en un entorno bilingüe, por ejemplo, si sus padres hablan cada uno una lengua; y, además puede aprender una segunda lengua, no necesariamente extranjera, para relacionarse de otra forma o en otros ámbitos, por ejemplo, si la lengua oficial de su entorno o la lengua instrumental de su lugar de trabajo es otra.

Sumu: Término que se usa para denominar la lengua que habla el pueblo indígena ~~S~~sumu—mayangna que habita en la ~~e~~Costa ~~e~~Caribe nicaragüense en la zona este de Nicaragua y Honduras. P.ej. Panamahka, sumu del norte o septentrional ~~meridional~~ y sumu Ulwa del sur o meridional ~~Septentrional~~.

Tuahka: Variante lingüística de la lengua Sumu del norte. Tiene aproximadamente 3000 hablantes, ubicados sobre el río Bambanwas, hoy Bambana, teniendo como referencia, la comunidad de Wasakín considerado como la capital de los ~~T~~tuhkas.

Ulwa; grupo étnico lingüístico perteneciente a la familia Sumu—hablante, —y de la ~~variedad-lengua~~ que se habla en la comunidad de Karawala en la zona sur de la Costa Caribe de ~~n~~Nicaragua.

Variante: Es sinónimo de dialecto en su sentido técnico, algunos lingüísticas y sociolingüísticas prefieren utilizar variante para evitar las asociaciones negativas que acompañan algunos usos de la palabra dialecto. (Freeland, Jane, (2003).

Yusku: Variante lingüística de la lengua Ssumu que se habla en la zona de Jinotega, en las comunidades asentadas sobre el Río Bocay. El nombre obedece al cacique que dirigía el grupo de los Ssumos del Bocay quien murió en enfrentamientos con los mestizos.

INTRODUCTORIA

1. Tema: Identidad y desplazamiento lingüístico en la comunidad Sumu Mayangna tuahka de Wasakín del municipio de Rosita. R, A, A, N.

2. Preguntas de trabajo: ¿De que manera la ~~perdida~~pérdida de la lengua afecta a la identidad de las ~~comunidades~~?comunidades?

3. Objetivo General:

- ✧ Conocer los factores que contribuyen al desplazamiento de la lengua Sumu-mayangna Tuahka por la lengua Miskitu

4. Objetivos Específicos:

- ✦ Analizar las repercusiones del cambio de la práctica comunicativa en la concepción de la identidad Sumu Mayangna.
- ✦ Verificar el uso de la lengua ~~S~~sumu-mayangna tuahka y el miskitu en la comunidad de Wasakín
- ✦ Analizar la percepción por parte de los comunitarios sumu tuahka de la comunidad de Wasakín respecto al fenómeno de desplazamiento de la lengua.

5. ~~Colaboradores~~ ~~Sujeto—Objeto de~~ ~~la~~ Investigación

En las investigaciones tradicionales se ha venido utilizando estos términos de objetos y sujetos sin tomar en cuenta los perjuicios que cargan ~~_con cierto conceptos, e~~ Estos términos se presentan como todo un dilema ~~del~~ para el investigador, por lo cual desde mi perspectiva muy personal he considerado no optar ~~por~~ la utilización de estos términos.

Dada la característica del tema de la investigación antropológica, por el valor y significado que esto representa para ~~mi~~ como investigador, así como desde mi posición como sumu mayangna no considero pertinente el uso de estos término ~~usarlos~~ en un

contexto multicultural, por considerar que ciertos términos tienen connotaciones negativas y por la categorización que marcan ciertas diferencias entre si.

Los pueblos indígenas y las comunidades étnicas donde se desarrollan las investigaciones, son sujetos de su propia vida, en este caso para una investigación antropológica que no es pertinente el uso de estos dos términos ya que lo que se requiere es realizar un trabajo bajo ciertas relaciones dialéctica, donde la intención no es mantener el tradicionalismo de la investigación donde el investigador es el que sabe todo y el investigado sólo opina lo que se pregunta.

Es por eso, he considerado utilizar el término de “colaboradores” dada la relación del tema con las personas de la comunidad, donde se manifiesta el carácter voluntario, el ofrecimiento de las personas para en la construcción de la información que se busca de manera conjunta.

6. Introducción general INTRODUCCION

Este estudio presenta los resultados de una investigación sobre la “Identidad y cambio lingüístico en una comunidad Sumu-Mayangna” como un primer intento de abordar la situación sociolingüística desde una perspectiva antropológica, basados en un trabajo etnográfico donde se enfoca la problemática del desplazamiento lingüístico del sumu-

Mmayangna del norte de Nicaragua, específicamente de la variante TuahkaTuahka, por parte de la lengua Mmiskitu.

Esta investigación se realiz~~ó~~ en el espacio de dos años del 2004 al 2006 a raíz de mis estancias por tres ocasiones en la comunidad Ssumu-mayangna T~~i~~uahka de Wasakín, asentad~~as~~ sobre la cuenca del río Bambana, ubicado en el noreste de Nicaragua a 17 Km del municipio de Rosita y a 480 Km de la capital. Cuenta con una población de 1007 habitantes con una composición multiétnica Ssumu T~~i~~uahka y Mmiskitu.

Los El-objetivos planteado~~s~~ en mis tesis fueron: como un objetivo general conocer los factores que contribuyen al desplazamiento -de la lengua Ssumu-mayangna Tuahka por la lengua Mmiskitu, dentro del la-cual se derivan tres objetivos específicos en la~~los~~ que me concentré~~e~~ en el trabajo de investigación.

Estos fueron: Aanalizar las repercusiones del cambio de la práctica comunicativa en la concepción de la identidad Ssumu MayangnaMayangna;-V _verificar el uso de la lengua Ssumu-mayangna tuahka y el miskitu en la comunidad de Wasakín; y finalmente, analizar la percepción por parte de los comunitarios sumu tuahka de la comunidad de Wasakín respecto al fenómeno del desplazamiento de la lengua. Para el logro de los resultados basado en estos objetivos, desde un inicio de la investigación e~~se~~ hizo una planificación metodologicametodológica basad~~as~~ a la propia realidad de la comunidad seleccionado para el estudio.

Las razones que me condujeron para-a la elección de esta comunidad para mi~~s~~ tienen mucho significado por el cual desde que he estado visitando esta comunidad ha ocupado un lugar importantísimo, por ser una comunidad sumu mayangna con poca atención por situaciones de etnodiscriminación interna entre los sumu-~~mayangnas~~,

pocos o casi nadie estudia la situación sociocultural y lingüística de los sumus mayangnas. Por eso siempre sentí ese interés, siendo yo un sumu mayangna, de poder a través de la oportunidad que he tenido y mi conocimiento ayudar en la construcción de la historia de esta comunidad histórica y muy sufrida.

La estructura de esta tesis consta de ~~de esta parte introductoria, seguida de 3 partes más. En la segunda parte un primer capítulo donde~~ se aborda la exposición del marco teórico, ~~Primera~~mente se hace una reflexión acerca de la temática ~~de la identidad étnica~~ que sigue siendo debatida dentro de la antropología y la misma sociolingüística, ~~y como es la identidad étnica y la su~~ relación con el desplazamiento lingüístico, en la comunidad ~~Ssumu—Mmayangna~~ de Wasakín. ~~Esta reflexión. Parte~~ de la pregunta antropológica ¿De qué manera el desplazamiento de la lengua incide en la identidad de un determinado grupo?

~~Para lo cual, el análisis con relación a la identidad se sustenta de las diferentes teorías como son la constructivista y la esencialista propuesta por Modood (2002) Gómez Suárez (2003) y Wade (2000) tomando en cuenta el comportamiento de las identidades en la costa caribe nicaragüense y la realidad de la comunidad donde se realiza este estudio, la cual se encuentra en constantes procesos de cambios~~

Así también en este ~~ea~~ ~~primer~~ ~~a~~ ~~capítulo~~ ~~parte~~ se aborda la ~~cuestión~~ ~~situación~~ de las identidades individuales y las relaciones que se producen con la de los grupos existentes en la ~~eCosta eCaribe. Aquí se arguye donde podemos observar~~ que las identidades individuales y grupales no conforman una unidad sino que ~~las identidades~~ se construyen partiendo de las diferentes experiencias históricos-sociales y culturales, se aborda la situación de las autodefiniciones de las identidades del grupo étnico ~~Ssumu—Mayangna—Tluahka~~, así también el caso de los ~~Ppanamahka quienes en la actualidad hacen uso del discurso esencialista como parte de sus derechos reivindicativos.~~

Por otro lado también se discute la relación entre lengua e identidad por el hecho de considerar la lengua como medio de transmisión del conocimiento y la cultura. ~~De de~~ igual manera se aborda la situación del multilingüismo en el cambio de códigos que se producen dentro de los repertorios verbales y comunicativos ~~ade~~ los jóvenes y adultos en la comunidad de Wasakín. La realidad del comportamiento sociolingüístico en esta comunidad se aborda a través de los fenómenos de diglosia y poliglosia ya que en estos contextos las lenguas ocupan diferentes espacios y posiciones jerárquicas. ~~per lo que este aspecto se analiza tomando en cuenta el modelo de jerarquía etnolingüística de la costa caribe nicaragüense que presenta Freeland. Ver figura 1. Se~~ finaliza ~~nde~~ este capítulo con las metodologías aplicadas para esta investigación, los instrumentos de campos así como los métodos y técnicas de campo que facilitaron la recopilación de la información para completar el trabajo de campo.

La tercera parte de la investigación esta estructurada por los resultados y hallazgos como el producto de la vivencia cultural en la comunidad. Para poder entender la situación actual de la comunidad, era preciso considerar los antecedentes de las investigaciones etnográficas realizadas por los sociólogos, antropólogos y lingüistas relacionados al tema de investigación. ~~Como un punto de referencia que permite~~ tener una visión más amplia del grupo del tema de investigación

Aquí Se presenta la parte de la etnografía de la comunidad de Wasakín. Se inicia con el trasfondo histórico con el propósito de contextualizar el estudio etnográfico en un marco histórico que me permitió conocer mas acerca de los procesos de contactos y cambios sociales que se dieron de la comunidad. En esta parte se analiza las consecuencias sociolingüísticas de esta historia que han repercutido en el fenómeno del desplazamiento de la lengua y en algunos casos la perdida de una de las diez variantes que antes existían en "la gran familia sumu" a como lo llama Smutko (1996).

A continuación se hace ~~de manera densa, donde se hace~~ una descripción contextual de la comunidad, su ubicación geográfica, el pasado ~~histórico~~, su estructura de poder tradicional, ~~las~~ características de la población, la situación territorial, sus costumbres. ~~Inicialmente el trasfondo histórico con el propósito de contextualizar el estudio etnográfico en un marco histórico que me permitió conocer mas acerca de los procesos de contactos y cambios sociales que se dieron de la comunidad donde realice la investigación.~~

~~En este parte de este capitulo se analiza las consecuencias sociolingüísticas que ha repercutido en el fenómeno del desplazamiento de la lengua y en algunos casos la perdida de una de las diez variantes que antes existían en la gran familia sumu a como lo llama Smutko (1996). La dominancia por parte de los miskitus a raíz de la alianza estratégica con los inglese, se analiza el papel que desempeñó la iglesia morava y como esto influyo en que los sumu mayangnas aprendieran la lengua miskitu ya que se usaba el miskitu como medio para cristianizar a los sumus, la misma escritura de l miskitu tuvo fuerte impacto ya que esto marco categorías de diferenciación entre la lengua sumu y el miskitu.~~

Para conocer mas a fondo sobre el impacto en cuanto el uso de la lengua miskitu en la comunidad se analiza las relaciones matrimoniales de parejas mixtas sumu mayangna- miskitus así como el uso de la lengua en los hogares, para lo cual fue necesario la elaboración conjunta de un mapa de la comunidad con el propósito de identificar la cantidad de parejas mixtas y familias miskitas viviendo en la comunidad y analizar la situación del aprendizaje de la lengua el cual no se da de manera reciproca.

Para el estudio del desplazamiento lingüístico ~~fue es~~ necesario conocer los diversos movimientos de entrada y salida por lo que en este estudio se aborda esta situación de los movimientos intercomunales para lo cual hice uso de mapas de movilidad que permiten generar de manera mas clara y amplia ~~las relaciones entre las~~ comunidades y

los propósitos para los cuales los comunitarios se trasladan, así como el uso de las lenguas en estos contextos.

Para ir cerrando la parte de los resultados se retoman los conceptos de ~~hacer un análisis con relación a los fenómenos de la~~ diglosia y poliglosia ~~para analizar las como~~ consecuencias de las desiguales políticas sociales por las cuales ~~e que~~ las diversas lenguas tienen sus ~~diferenciados diversos~~ espacios de uso dentro y fuera de la comunidad, ~~y esta es la razón por el cual se retoma esta temática para contextualizar la realidad de la lengua sumu tuahka de Wasakín.~~

Finalmente se hace una valoración con relación a la percepción y el rol de los padres, madres de familia así como la escuelas en cuanto a la conservación y en algunos casos el rescate de la lengua sumu tuahkas a través de acciones concretas y programas de educación intercultural bilingüe PEBI en la comunidad de Wasakín.

En la discusión de este estudio etnográfico se presentan algunos factores que están incidiendo de manera negativa en el rescate de la lengua, elementos como las creencias comunitarias que están obstaculizando el esfuerzo de algunas padres y madres de familia en cuanto la enseñanza de la lengua, como es el caso del mito genético.

Los comunitarios están considerando que el trabajo de la recuperación de la lengua esta bajo la responsabilidad de las instituciones como el MECD-PEBI las universidad. Encontramos que los padres y madres de familias consideran no estar a la altura de asumir el papel de enseñar la lengua tal como lo hace la escuela, confundiendo la enseñanza escolar y la enseñanza en el hogar a través de la comunicación familiar.

Sin embargo como respuestas a todas esas presiones y obstáculos, los tuahkas están construyendo identidades más amplias y flexibles de cara a ciertos objetivos y oportunidades que han venido experimentando como oportunidades laborales y becas

Por lo tanto, se concluye que por las diversas presiones políticas sociales y la misma desvalorización de la lengua tuahka frente a miskitu y al mismo panamahka, como lo muestra la jerarquía etnolingüística de la costa caribe, el rescate y revitalización de la lengua tuahka es bastante remota.

[En la parte cuarta y final de la tesis, se ofrece una reflexión sobre el valor de la tesis como contribución a la antropología social, la cual incluye consideraciones sobre mi papel como investigador en una comunidad de mi propia etnia.](#)

II. PARTE TEORICA Y METODOLOGICA

II.1. -MARCO TEORICO Marco teórico

Esta investigación se centra al estudio de la “identidad” étnica y su relación con el desplazamiento lingüístico entre los sumu—Mmayangna tuahka de Wasakín, desplazamiento desde el uso diario del tuahka hacia el del Miskitu. [Este](#) fenómeno parece ser producto de los cambios que se han venido dando con la modernización y los procesos globalizantes.

En los últimos 50 años, el tema de la “identidad étnica” ha sido, y sigue siendo, tema de debate, tanto en la antropología, como en la sociolingüística. (Ver, p. ej. Wade, 2000; Modood, 2002, Gómez Suárez 2003). Aquí no se va a resumir el debate – no cabe dentro de los límites del trabajo – sino más bien voy a situar el uso que yo hago de este concepto dentro de aquel debate.

Del mismo modo, contextualizaré mi trabajo dentro de otro debate, vinculado al primero, sobre la relación entre lengua e identidad étnica [\(Ver, p. ej. Jamieson 2001, Hale y Benedicto 2004\)](#), y explicaré algunos conceptos sociolingüísticos.

2. La identidad étnica

He optado por utilizar el concepto de la identidad conocida como ‘constructivista’, por dos razones: la primera, es que este análisis se presta [mejor](#) a las realidades de identidad que se producen en la [eCosta eCaribe](#) nicaragüense, [a raíz como producto](#) de las relaciones y contactos [no sólo](#) con los europeos, [sino anteriormente con otros grupos étnicos](#), –sobre todo en el caso de los sumu Mmayangna tuahka de Wasakín, como explicare mas adelante. [Además, el concepto constructivista](#) [P](#)parece ser [éel concepto](#)—que predomina ahora en la discusión antropológica, sociológica y sociolingüística (aunque se ha empezado a criticar - ver, p.ej. Modood, 2000). [\[quizás porque estas disciplinas necesitan analizar condiciones parecidas a la que se dan en la costa caribe\].](#)

Según [la definición constructivista de Barth](#):

cuando una persona o un grupo se afirman como tales, lo hacen como un medio de diferenciación en relación a alguna otra persona o grupo con el que se confrontan; es una identidad que surge por oposición, implicando la afirmación del *nosotros* delante de los *otros*, sin afirmarse jamás en aislamiento. Un individuo o un grupo indígena afirma su etnia contrastándose con una etnia de *referencia*, posea ésta carácter tribal (...) o nacional (...). Lo cierto es que un miembro de un grupo indígena no invoca su pertenencia a determinada tribu sino cuando está en confrontación con miembros de otra etnia. En aislamiento, el grupo tribal no tiene necesidad de ningún tipo de designación específica (...).” (en Cardoso de Oliveira, 1992: 48).¹

~~Otro aspecto importante de la perspectiva de Barth es [Los interpretaciones de los concepto que se han venido utilizando ha sido contextualizados en otros ámbitos, sin embargo es necesario mencionar que lo que él llama el “contenido” cultural de la identidad étnica que se opone al esencialismo puede cambiar, así como pueden cambiar los aspectos culturales que el grupo escoge para señalar su diferencia de otros grupos, siendo estas mas apropiado a la realidad de la costa caribe nicaragüense por las características multiétnicas que esta presenta.](#)~~

¹ [Una ilustración interesante de esto se pudo observar recientemente en el contexto de los conflictos territoriales a raíz de la creación de la ley 445, cuando se dieron casos de campesinos mestizos que quisieron asumir una identidad indígena que realmente no tienen, pero es producto del interés que surge por determinado espacio territorial.](#)

~~En la costa los fenómenos de auto afirmación de las identidades con respecto al otro, han tenido lugar en la últimas década, grupos en busca de sus raíces y de una autodefinición de identidad más construida y unida están procediendo a cambiar de nombre como es el caso de los Sumu, ahora Mayangna, el cual significa Nosotros, termino excluyente solo para los miembros pertenecientes al grupo étnico. Von Houwald 2003, Si hacemos un análisis de este tipo de manifestación étnica, están mas definidos sobre la tendencias esencialista, situación que considero que ante la complejización cultural de la región esta fuera de la realidad y el discurso pluriétnico.~~

Esta definición de Barth se propuso por oposición a la llamada definición “esencialista” o “primordialista” de la identidad étnica, la cual postulaba que la identidad aquélla se basaba en una ‘esencia’ primordial, una colección de características que existía ha existido desde tiempos inmemoriales, que se expresaba en la cultura y la lengua, que habían perdurado por los siglos de los siglos, y que se han transmitido transmitía mediante aquellas a través de las generaciones.

¿Por qué en oposición? Porque esta imagen esencialista de la identidad étnica iba correspondiendo cada vez menos a la realidad de los grupos étnicos e indígenas en contacto con otros, notablemente con los blancos. Estos grupos, que los cuales habían logrado sobrevivir mediante una combinación de conservar costumbres y adaptarlas a las circunstancias históricas. Por lo tanto, la lógica de esta posición constructivista es

que las identidades étnicas no son simplemente ‘dadas’, ni son estáticas o atemporales, sino *que cambian (y deberían cambiar) bajo nuevas circunstancias* o como consecuencia de que se comparta un espacio social con otros patrones e influencias culturales. (...) Por lo tanto, hay muchos individuos que han formado identidades de fusión, y su estilo de vida refleja una variedad de herencias culturales (Caglar 1997, en Modood 2000:175, énfasis mía)

Una de las ventajas de la posición constructivista, pues, es que supone el cambio como parte de la identidad étnica y su supervivencia tras el tiempo y el espacio, por contraste con la esencialista, para la cual el cambio suscita todo tipo de cuestiones de autenticidad.

Es por eso que, hoy en día, “la oposición al esencialismo es una característica casi universal del debate sobre la identidad” (Modood, 2000: 117), por el hecho que las posiciones de los esencialistas en los últimos años, se están desacreditando a raíz del surgimiento de una dinámica de relaciones multiculturales y multiétnicas.

Esta perspectiva sobre la identidad étnica es más apropiada a las realidades de la Costa Caribe de Nicaragua, porque durante siglos sus habitantes han sido sujetos a cambios causados por el contacto interétnico, sea la intervención externa o sea el contacto interétnico de una región donde han coexistido muchos grupos (ver p. ej. Von Houwald, 2003 [1990], Jamieson 2001), todo esto intensificado recientemente por la modernización y los procesos globalizantes.

Por todo esto se puede ver que, las identidades étnicas se construyen como respuesta a las presiones sociales y económicas. Además, se puede decir que son construidas por la sociedad como categorías sociales que atraen prestigio, privilegio o discriminación. (Wade Peter 2000: 24).

Las afirmaciones de Fishman, (1977, 1991) que han tenido mucha influencia se ha venido utilizando en el debate y discusión de la antropología y la sociolingüística a-cerca de la etnicidad, son un ejemplo de la tendencia esencialista. Fishman habla al rededor de dos dimensiones de la etnicidad, la pPaternidad y el pPatrimonio, donde y explica que la dimensión más importante es la Paternidad, —la etnicidad se experimenta en parte pero de modo muy relevante, como una constelación heredada, adquirida de los

~~padres, del mismo modo en que ellos la adquirieron de los suyos.~~ La segunda dimensión es el Patrimonio, el legado de la colectividad, perspectivas y comportamientos que nos definen: Modelos pedagógicos, ~~M~~música, ropa, comportamientos sexuales, ocupaciones especifican que de algún modo, se heredan de generaciones anteriores. La etnicidad se experimenta en parte pero de modo muy relevante, como una constelación heredada, adquirida de los padres, del mismo modo en que ellos la adquirieron de los suyos. (Fishman ~~N~~-1977, p. 17)

~~Aquí dentro de las dimensiones que refiere Fishman, la lengua juega un papel muy importante en cuanto la cultura, por razones muy obvia que la lengua es considerado como un de los componentes de esa cultura, en la cual esta toma variaciones por la manera que también se va transformando la cultura, por otro lado se es importante ver el panorama de la cultura de la comunidad donde se realiza es estudio, ¿que es lo que ha cambiado en la cultura, que ha factores ha incidido en este cambio de igual manera la lengua?~~

~~En el contexto de la identidad se producen diversos comportamientos de identidades conocidos como identidades múltiples basados en las creencias, normas y comportamiento. En esta concepción de la identidad: "Una persona lleva en sí cotidianamente numerosas identidades individuales, familiares, comunitaria, laborales étnica, nacional y regional por lo tanto estas identidades múltiples no siempre son~~

~~Entonces cada identidad cultural se comparte con un grupo siempre en forma parcial, aunque en diferentes grados de reciprocidad" (Little: 2000: 000). Esta discusión de las identidades ha trascendido las fronteras políticas de la región del caribe hasta la ley de Autonomía ha tenido que reconocer esta complejidad. En el CAPAITULO II artículo 21... plantea que una persona, cuando tenga cinco años de residir en la región, puede adoptar o adscribirse a una identidad de cualquiera de los grupos que considera conveniente o con el cual sienta satisfacción.~~

Hoy en día pues, “la oposición al esencialismo es una característica casi universal del debate sobre la identidad por el hecho que las posiciones de los esencialistas en los últimos años, están caducando a raíz del surgimiento de una dinámica de relaciones multiculturales y multiétnicas.” (Modood, 2003: 117)

Esta perspectiva sobre la identidad étnica es más apropiada a las realidades de la Costa Caribe de Nicaragua, porque durante siglos han sido sujetos a cambios causados por el contacto interétnico, sea la intervención externa o sea el contacto interétnico de una región donde coexistían muchos grupos (ver p. ej. von Houwald, 2003[1990], todo esto intensificado recientemente por la modernización y los procesos globalizantes.

Por lo cual se debe entender que, las identidades étnicas se construyen como respuesta a las presiones sociales y económicas, y que además son construidas por la sociedad como categorías sociales que atraen prestigio, privilegio o discriminación. Wade Peter 2000: 24.

Como resultado de toda esta historia de interacción, casi todos los costeños siguiendo el análisis en el caso de la identidades múltiples que se dan en la costa caribe, donde un Mayangna puede optar diferentes identidades según el contexto donde se encuentre, ejemplo: En Managua, puede identificarse como costeño, desde la costa se identifica con el municipio, si es minero o no, a nivel del grupo se identificara según la variante lingüístico, sea como Panamahka o tuahka. Así como a raíz de la creación de la ley 445 los campesinos mestizos están asumiendo ciertas identidades indígenas que realmente no tienen, pero es producto del interés que surge por determinado espacio territorial.

3.3. Identidades individuales y su relación con la del grupo.

Gómez Suárez plantea que una de las primeras designaciones teóricas que reflexionaron en torno a la identidad, situaba en una unidad sintética originaria a todas las representaciones del Yo. Desde esta óptica "primordialista" (o esencialista) se interpretaba a la identidad como un dato ya constituido, como una identidad plena o absoluta que hacía referencia a la esencia del ser". (Stavenhagen 1996:14 en Gómez Suárez, 2003:44).

Lo que se puede observar hoy, sobre todo en condiciones interétnicas como las de la Costa, es que las identidades individuales y la su relación con la identidad del grupo no tienen esta unicidad, sino que varían, o son construidas a raíz de las experiencias vividas de acuerdo a la construcción de la identidad propia de una persona. Aunque sí, si vemos casos prácticos de identidad colectivas en una comunidad, no siempre es tan rígida, como en los tiempos pasados donde se establecían normas que requerían permitían mantener una identidad personal al igual con la del grupo, siguiendo patrones de la concepción esencialista.

Por ello, las identidades son más flexibles, las personas adoptan nuevos aspectos a su identidad, dependiendo del lugar, la posición o el grupo étnico con el que convive, producto de la experiencia de su vida. Según Little.

Una persona lleva en sí cotidianamente numerosas identidades individuales, familiares, comunitaria, laborales étnica, nacional y regional por lo tanto estas identidades múltiples no siempre son únicas, sino múltiples. Entonces cada identidad cultural se comparte con un grupo siempre en forma parcial, aunque en diferentes grados de reciprocidad. (Little: 2000, -Citado en por ChávezNúñez (1996:107)

Con formato: Sin Resaltar

Así como plantea Eriksen:

no es necesario que la identidad se conciba de manera tan digital como que simplemente se es miembro del grupo X o no; mas bien puede ser "analógica", una persona puede ser un poco X...un poco de esto y un poco del otro (Eriksen 1993:157-8).

En cierto modo, esto siempre ha sido así en la Costa Caribe. Para dar un ejemplo muy sencillo, un mayangna puede adoptar diferentes identidades, o expresar diferentes facetas de su identidad, según el contexto donde se encuentre: En Managua, puede identificarse como costeño, desde la Costa se identifica con el municipio, si es minero o no, a nivel del grupo se identificará según la variante lingüística, sea como panamahka o tuahka.

La misma Ley de Autonomía ha tenido que reconocer esta característica de las identidades étnicas costeñas. En el Capítulo II artículo 21, plantea que una persona, cuando tenga cinco años de residir en la región, puede adoptar o adscribirse a una identidad de cualquiera de los grupos que considera conveniente o con el cual sienta satisfacción, con tal que el grupo acepta su adscripción. Y se han dado muchos casos de cambio de identidad étnica por parte de ciertas comunidades (ver, p. ej., el estudio de Jamieson (2001) sobre los tungla, y el de Gurdian (2001) sobre Alamikangban. Ver también nota 1, arriba).

~~Hoy estas identidades son mas flexibles, las personas pueden optar por un identidad dependiendo del lugar, la posición o el grupo étnico con el que convive, producto de la experiencia de su vida, dando una indicación que las identidades están tomando el rumbo de la posiciones anti-esencialista.~~4. Uso del discurso esencialista en la autodefinición de los grupos étnicos

Sin embargo, en la política de reivindicación de los derechos indígenas o étnicos, el discurso esencialista sigue utilizándose. Como nos advierte Modood, es común echar mano al discurso esencialista

al intentar producir un resumen sistemático o una justificación ideológica de [las] tradiciones culturales. Es así como se simplifican y se colapsan unas historias ricas y complejas para crear (...) una construcción ideológica unificada llamada la cultura francesa o la civilización europea o el modo de vivir musulmán. (Modood 2000: 177).²

En parte, esto es porque, como también advierte Modood, la posición constructivista, llevada a su extremo, parece llevar a la conclusión que todas las identidades, sean personales, sean de grupo, son invenciones, pura ficción (ibid.). Desde esta posición extrema, ya no hay posibilidad de movilización política a favor de los derechos de grupo, sean derechos étnicos, de género, etc.

Como veremos en la parte etnológica de este trabajo, esto se observa entre los grupos étnicos de la Costa. En las circunstancias actuales, los pueblos indígenas sumu-mayangna, miskitu y otros grupos étnicos, están involucrados en enconadas luchas de carácter reivindicativo, por ejemplo con miras a alcanzar sus derechos territoriales.

Por lo tanto no es de conveniencia la utilización de un discurso construccionista, que parece minar la identidad colectiva y por tanto la fuerza de las reivindicaciones de estos pueblos. Tal discurso parecería ceder lo que consideran la continuidad histórica (en la

² Ejemplo interesante de esta tendencia es la decisión por parte de los Sumu, ahora Mayangna, a cambiar el nombre, como manera de auto afirmación de una identidad unida. El antiguo nombre, Sumu, se percibe como un insulto inventado por los Miskitu, mientras que el nuevo nombre Mayangna, Nosotros, está derivado del pronombre de la primera persona plural que incluso utilizado solo a los miembros pertenecientes al grupo étnico (Hale 2004:7) Si hacemos un análisis de este tipo de manifestación étnica, vemos que está mas definido sobre la tendencias esencialistas. Además, el hecho que todavía haya cierto conflicto de opiniones sobre el nombre nuevo. No todos los Sumu se reconocen bajo el nuevo nombre, notablemente los Ulwa, lo cual ilustra la dificultad de tales simplificaciones.

cual basan sus reivindicaciones territoriales), y así permitir que otros grupos, o el Estado mismo, reclamen los espacios territoriales que los indígenas consideran como patrimonio histórico de mucho valor. Es por eso, que en este contexto, no es recomendable sugerir el uso de ciertas tendencias construccionistas de la identidad, por que esto ocasionaría una resistencia muy fuerte contra ella.

Gómez plantea que una de las primeras designaciones teóricas que reflexionaron en torno a la identidad, situaban en una unidad sintética originaria a todas las representaciones del Yo. Desde esta óptica "primordialista" se interpretaba a la identidad como un dato ya construido, como una identidad plena o absoluta que hacía referencia a esencia del ser. Stavenhagen 1996:14 citado por Águeda Gómez 2003.

5.4 La relación lengua identidad.

Es básico situar una tesis con tema sociolingüístico dentro del debate sobre considerar la relación que tiene la lengua y la identidad cultura. En la imaginación popular, y sobre todo en la formación de las naciones-estado, se las asocia casi automáticamente. Y es cierto por el hecho que se puede considera que la lengua es el medio por la cual el grupo pondrá en práctica y transmitirá muchos de sus todos es conocimientos y su cultura. En, en este caso, pues, la lengua funciona como el conductor de la cultura con la cual se identifica el grupo.

De ahí se podría concluir que, si la lengua cae en desuso lo mas probable es que ese cultura pueda ir desapareciendo, por lo cual es probable que con la adquisición de otra lengua un individuo es probable que también se adquiere otra cultura o se adapte a otras las normas culturales de otro grupo, como parece estar sucediendo con los sumos tuahkas de Wasakín. Llegan a por ser objetos de crítica por otros que dicen por decir que tienen comportamiento de los miskitus por que hablan ya no hablan la lengua sumu sino el miskitu.

Pero, como hemos visto, bajo la perspectiva constructivista, el contenido de la identidad étnica – o sea la cultura, puede (y debe) cambiar. Con este cambio, se dará inevitablemente un cambio en la lengua. Nadie se queja, por ejemplo, cuando se propone cambiar las lenguas indígenas introduciendo términos y conceptos nuevos. Del mismo modo, ciertos términos y conceptos van a caer en desuso si ciertas prácticas son sucedidas por otras – esto es el caso de todas las lenguas.

Además, no es necesario que un grupo se identifique con solo una lengua. Según explican Hale y Benedicto (2004: 6): “Hay grupos que han perdido el uso de su lengua originaria por motivos históricos, por ejemplo, los wampanoag de Massachussets” pero sin embargo continúan haciendo uso de las prácticas culturales. “También hay grupos étnicos que, aun siendo un solo grupo étnico, hablan diferentes lenguas.” (ibid.) Esta situación se asemeja mucho al caso de algunos grupos de la región de la Costa Caribe, como los Uulwa o los Rama. Como veremos, esto nos lleva a cuestionar si el caso de los tuahka-mayangna de Wasakín, a pesar de que van perdiendo la lengua, siguen manteniendo algunas manifestaciones culturales del grupo étnico tuahka.

~~Esos son las razones que mueven a pregonar discursos donde hablan de la identidad de una nación, como el caso de los mayangnas, cuando dicen somos una nación dentro del la nación, sin embargo, la noción de estado se asemeja a los estilos europeos donde definen que una nación debe tener una lengua y un territorio, y es el modelo que se ha optado. En la costa caribe a raíz de la demarcación territorial reciente, los grupos étnicos, están demarcando sus propios territorios, esto marcando las fronteras y aun con mucha mas razón consideran el termino de nación como parte de ese reclamo de las reivindicaciones. Es por eso que en algunos grupos étnicos el significa de la lengua es uno de los símbolos mas fuerte de identidad, por lo que argumentan que la persona que pierde la lengua también pierde su identidad, ya no puede ser parte del grupo.~~

~~De la misma manera, ha sido tema de debate, sobre todo en la sociolingüística, la relación entre identidad étnica y lengua.~~ Como se verá en mi estudio etnográfico, los habitantes de Wasakín por una parte parecen considerar su lengua como una parte importante de su identidad, que dicen querer rescatar. Pero al mismo tiempo, en la práctica comunicativa diaria, hacen mayor uso del miskitu.

~~aunque están lo que se ha venido observado es el uso de las dos lenguas, eEn la interpretación de los datos etnográficos, me permitiré n este marco nos permiten~~ plantear la siguiente pregunta. ¿Están perdiendo la lengua o es que aquella lengua ahora forma parte de un repertorio verbal con el cual los habitantes de Wasakín proyectan para proyecta una identidad también más compleja y múltiple, utilizando las diferentes lenguas y variantes para expresar diferentes facetas de ella? ¿O es que por otro lado el uso de otra lengua si esto se está dando bajo un proceso inconsciente de los comunitarios, y todo pasa desapercibido? La incógnita de todo esto es que si por otro lado la lengua está siendo reemplazada – lo cual podría ser síntoma de un proceso de transculturación (Gurdián 2001).

Gurdián, citando a Ortiz, contrapone el concepto de *transculturación* al de *mestizaje* argumentando que:

El vocablo transculturación, expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana *aculturación*, sino que el proceso, implica también la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial *desculturación* y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denotarse *neoculturales*. (Gurdián 2001: en Velazco CIRMA 1993:31, en Gurdián 2001)

A base de esta retórica, sería conveniente discutir más a fondo con la comunidad ~~dicen~~ ~~querer rescatarla, al mismo tiempo, en la práctica comunicativa diaria, hacen mayor uso del miskitu. Es aquí la discusión del la retórica del~~ por qué y para qué se quiere rescatar la lengua sumu tuahka, cuando la practica comunicativa diverge de la retórica del discurso y compromisos públicos, punto que elaboraré con más detalle en la interpretación de la etnografía.

--

9.6. El multilingüismo y los cambios de código

En la etnografía se ha recurrido a ciertos conceptos para analizar el comportamiento multilingüe de los habitantes de Wasakín, para poder entender mejor la realidad sociolingüística que se está produciendo.

9.1.6.1. Diglosia / poliglosia.

Dentro del bilingüismo, se dan ciertos casos especiales que ahora se conocen bajo el término de *diglosia*, término coñado inicialmente por Ferguson (1959) y expandido posteriormente. Este término describe situaciones en las cuales se usan dos lenguas dentro de una misma sociedad, pero de manera desigual. Una lengua es utilizada en situaciones y eventos formales y de prestigio, y la otra lengua solamente se usa en conversaciones privadas y situaciones informales.

Como plantea Freeland:

La diglosia se utiliza para describir el estado social de desequilibrio lingüístico producto de las desigualdades políticas y socioeconómicas entre comunidades

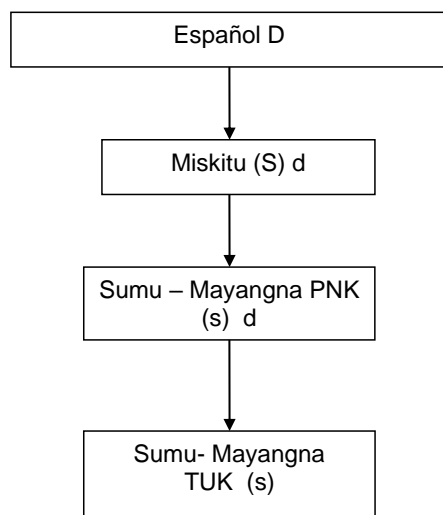
étnicas y minorías incluyendo los pueblos indígenas. Según este análisis cada lengua tiene su espacio y están distribuidas de manera complementaria; donde se usa una lengua no se habla la otra (Freeland 2004:142).

Cuando entran en juego más de dos lenguas, se refiere a la poliglosia.

Hoy en día, como demostrará el estudio etnográfico, podemos afirmar que aún quedan restos de la diglosia en la comunidad de Wasakín y el centro urbano de Rosita, ya que el español continua siendo la lengua que se utiliza para todas las gestiones en las instituciones del Estado, por ser la lengua oficial de Nicaragua, aunque en el marco de la autonomía la Ley de Lenguas (1993) estipula el uso de las lenguas indígenas y étnicas en estos contextos.

La [gráfica Figura-1](#) ilustra la jerarquía que hoy se observa entre las lenguas de la comunidad. En esta jerarquía, no sólo se dan relaciones de dominancia entre el miskitu y el sumu, sino hasta entre las dos variantes del sumu, el panamahka y el tuahka. En el capítulo que trata el trasfondo histórico del estudio, se detallará cómo se produjo esa jerarquía lingüística.

[Gráfica Figura-1](#): Jerarquía etnolingüística de la Costa Caribe de Nicaragua



Las notaciones correspondientes a letras mayúsculas indican dominancia (D) o subordinación (S) según percepciones nacionales, las letras minúsculas indican el sistema local y mucho más complejo de dominancia (d) y subordinación (s).

Se podría decir que una situación de diglosia limita el uso de la lengua para expresar la identidad, ya que las opciones no son libres, sino predeterminadas por las normas sociolingüísticas de diglosia o poliglosia.

Aunque los conceptos de diglosia y poliglosia son útiles para captar las desigualdades de poder entre las lenguas de la comunidad, son demasiado rígidos para captar toda la complejidad de los comportamientos lingüísticos de Wasakín.

Para eso es más apropiado recurrir al concepto de la **alternancia de códigos**: la tendencia a cambiar libremente, a veces en la misma oración, de una lengua a otra. Puede haber varias razones por el cambio. En Wasakín, por ejemplo, la gente cambia de lengua para ajustarse a las necesidades de otra persona que no habla su lengua.

También se dan casos de jóvenes que han aprendido el tuahka como segunda lengua, y que por tanto no lo dominan bien. En este caso, el cambio de código suple una competencia incompleta. A veces, la gente se siente más capaz de expresar ciertas ideas, o hablar de ciertos tópicos, en [Miskitu](#), en vez de tuahka – posiblemente porque el miskitu ha llegado a dominar en aquellos contextos.

Pero también puede ser que una persona escoja una u otra lengua para expresar un aspecto de una identidad múltiple, para identificarse momentáneamente con los valores de una u otra etnia. Entonces, el cambio de código funciona como la adopción de otros 'estilos', o para indicar 'simbollicamente' algún cambio en el 'tono' de la conversación o en la relación entre los/as locutores/as (Gumperz 1982:98, [citado en Freeland 2003: 167-8](#)).

Como Freeland plantea, en años recientes los estudios sociolingüísticos revelan que el cambio de código se viene utilizando como un recurso extra, como una especie de tercera lengua, entre personas que son bilingües equilibrados o funcionales (Freeland 2003:166). Sin embargo este estudio no ha profundizado mucho en este aspecto, que debería ser considerado como otro tema de investigación.

7. Metodología.

El objetivo de realizar mi investigación en esta comunidad tiene significado profundo y criterios muy personales. Al inicio, cuando pensé en el tema de mi investigación me vino en mente hacer un estudio comparativo de los sumu de Nicaragua y Honduras por-que no hay estudio de esta magnitud. Posteriormente, considerando factores de carácter económico, me era imposible hacer dicho estudio comparativo, luego [consideré](#) realizar un estudio comparativo de tres comunidades sumu tuahka y panamahka, sin

embargo éste tampoco llegó a ser posible por la magnitud del trabajo y el tiempo limitado.

Finalmente me di cuenta que contaba con muchos datos etnográficos de la comunidad de Wasakín, comunidad con una trayectoria histórica muy interesante, por lo cual tomé la decisión de realizar mi estudio solamente en aquella comunidad. Dentro de la conformación de las comunidades sumu-mayangna, de la variante dialectal sumu tuahka, Wasakín es considerada como la capital de los tuahkas y como la segunda comunidad más grande a nivel del grupo étnico sumu-mayangna en Nicaragua, con una concentración de población, por lo tanto, muy representativo como muestra para este tipo de investigación.

Además Wasakín es una de las comunidades más antiguas, sin embargo, y quizás sorprendentemente está perdiendo la lengua. Por todas estas razones, consideré pertinente seleccionar esta comunidad como la mas apropiada para realizar el estudio del desplazamiento de la lengua sumu tuahka por el miskitu, que es el tópico de este trabajo.

Por el hecho que mi tema de investigación aborda la situación de la identidad y los cambios sociales, especialmente en su aspecto sociolingüístico, en la comunidad sumu-mayangna tuahka de Wasakín, era de mi interés analizar cómo se manifiesta la actitud de los hablantes tuahka, su ideología lingüística acerca del fenómeno de desplazamiento de la lengua, y cómo perciben la relación de la identidad con la lengua. También interesaba ver más de cerca el contraste, que ya había remarcado informalmente, entre el discurso de la comunidad, que se mostraba entusiasta por el rescate de la lengua, y la practica cotidiana lingüística, en la cual la gente hablaba más el miskitu.

-Es por eso, que consideré pertinente el uso de instrumentos de campo como la entrevista semi-estructurada, de grupos focales con grupos de mujeres, jóvenes, y

ancianos, y asambleas comunitarias. ~~con grupos de mujeres, jóvenes, y anc~~ Todos estos instrumentos me permitieron tener esa conversación más cercana con los hombres y mujeres, establecer mecanismos de comunicación recíproca que facilitaran la obtención de los datos, y así conocer la percepción de los comunitarios con relación a lo que acontece con la lengua, sus posiciones, planes, objetivos y planteamientos.

También consideré de mucha importancia el uso de un 'mapa de movilidad' ² que en un inicio de la investigación no estaba previsto por ~~que~~ su uso no es común en una investigación antropológica. Sin embargo al ver el uso de este instrumento como parte de la investigación sociolingüística de la Academia Británica,³ me di cuenta que a través de este tipo de mapa se podía conocer los movimientos y vaivenes de los comunitarios hacia otras comunidades, y de esa manera analizar las competencias lingüísticas que estos contactos suponen. Así, podría analizar si esta movilidad hacia otras comunidades era uno de los factores que contribuyen al desplazamiento de la lengua.

También dentro de las entrevistas con algunas madres de familia, se encontraban algunos ancianos de manera voluntaria, que empezaban a contar su vida relacionándola con los acontecimientos históricos de la comunidad. Como consideraba que estas biografías narrativas enriquecían mucho el trabajo de campo, consideré de mucho valor utilizar la autobiografía como otro de los instrumentos que me permitía enriquecer mi trabajo de campo

Para un antropólogo uno de los elementos más importantes es la observación de casos, estar al tanto de los movimientos, de lo que acontece con el grupo de estudio, es básico en el aporte de los datos. En el caso de esta investigación en particular era básico para

³ Este proyecto, en el cual colaboré con la Dra. Jane Freeland, adaptó a la investigación sociolingüística una versión de una técnica de mapeo que tiene su origen en la investigación participativa rural (Participatory Rural Appraisal, PRA). Posteriormente ha sido adaptada como técnica de alfabetización Freiriana (ver Archer y Cottinham 1996).

mi observar el comportamiento multilingüe, elaborar cuando se utilizaba una u otra lengua, y qué significaba. Es por eso que también para mi fue muy valioso la observación participativa de encuentros con jóvenes, juegos de los niños, las actividades escolares en la escuela así como la oportunidad de constatar el papel que desempeña la lengua tuahka, en qué momento se utiliza, para qué se utiliza y quiénes lo utilizan.

Dentro de los procesos de la investigación y sobre todo cuando el tema de investigación amerita la observación de este tipo de comportamiento diario de manera directa, es de suma importancia, el vivir con la comunidad, participar con ellos en lo que te permiten o sea vivir la cultura.. Es allí donde uno conoce más de cerca ~~con a~~ las personas ~~que~~ ~~compartes~~ con quienes intercambias algunas experiencias o algún chiste.

La experiencia de vivir cultura para un antropólogo en formación es de suma importancia, por-que es la oportunidad o el medio donde se establece las relaciones mas cercana con los comunitarios. ~~En~~ En este contexto para poder hacer mi trabajo tuve la oportunidad de vivir en la comunidad por tres ocasiones, la primera ~~vez~~ ~~es~~ estuve por tres días, la segunda ~~ve~~ ~~es~~ por 5 días, y la ultima ~~ve~~ ~~sz~~ por un ~~período~~ periodo de una semana completa, donde pude tener ese acercamiento con la gente de manera mas directa, compartir con los niños, los jóvenes, ver ~~como~~ como y en ~~qué~~ ~~ee~~ situaciones transcurre el día, las actividades que realizan, y ~~todo~~ ~~ae~~ la vida en la comunidad.

-Los grupos de jóvenes y las gritaderas como una manera de marcar sus territorios, estos se agrupaban cerca de la casa de alguna muchacha joven de quien algún joven sentía atracción, los gritos como una manera de digerir los cuentos o chistes que cuentan. Las historias narradas ~~por los~~ por los ancianos, como viajaban los barcos que transportaban maquinaria de las empresas mineras y los días de ~~gracias~~ en la temporada de las compañías mineras.

La preocupación de la madre tuahka por que los jóvenes no respetan a los adultos, la pérdida de la lengua tuahka y la necesidad de más apoyo para que los estudiantes salgan a estudiar, las historias de antes, todo es parte tan importante en la formación de la vida de la comunidad.

Como investigador uno se encuentra con ciertas limitaciones, sin embargo en esos caminos se construyen muy buenas amistades, que con el tiempo te permite establecer cierta relación casi familiar. Es así el caso de la familia de Valdivia Lencho y dona Mercedes Bendlis quienes me dieron un espacio en su modesta casa donde conviví mis días de trabajo durante mi estancia en la comunidad.

~~Don Valdivio trataba de conseguir carne pescados para atenderme bien, sin embargo a pesar del tiempo de conocernos el hecho de vivir en su casa sentían que yo era diferentes a ellos, sentía esa diferencia, por lo que mas intentaban que no me dieran mucha atención en que yo me sintiera bien, a como he dicho en algún momento, es ser Sumu mayangna no era lo suficientemente hacer que me vieran igual a ellos, el hecho de vivir en un municipio, trabajar por una institución todo eso hace que me trataran diferentes, aunque por un lado me sentía mal, por la preocupación de la familia para que yo me sintiera bien, Yo no tengo ningún problema con la comida ni la cultura por el hecho que nací en una comunidad con una cultura mayangna sin embargo cada vez que me ofrecían algún tipo de comida primero me preguntaban si comía tal cosa, todo es bien complejo de entender.~~

Es importante mencionar aquí, que la relación que pueda existir entre el investigador y la comunidad no garantiza que el trabajo de campo funcione de tal manera a como uno se imagina. Al principio yo pensaba, que por ser miembro de la misma etnia todo iba a salir bien, pero me fui dando cuenta que no era tan sencillo.

O sea que, aunque me conocían, los comunitarios tenían cierta percepción de mí como alguien que desempeñaba un papel específico. Sí, yo era sumu-mayangna, pero hablaba otra variante dialectal, el panamahka. No vivía en la comunidad, trabajaba para una institución y en ese momento cumplía otro rol, me desempeñaba como investigador. Todo esto dificultaba la comunicación siendo todo lo contrario tal a como me había imaginado al inicio.

Por ejemplo, Don Valdivio trataba de conseguir carne y pescados para atenderme bien, y a pesar del tiempo de conocernos y del hecho de vivir en su casa sentían que yo era diferente a ellos. Yo también sentía esa diferencia, por lo que intentaba que no me dieran mucha atención en que yo me sintiera bien. El ser yo sumu-mayangna no era suficiente para que me vieran igual a ellos. Me sentía mal, por la preocupación de la familia hacia mi., Yo no tenía ningún problema convivir en la comunidad. Sin embargo cada vez que me ofrecían algún tipo de comida primero me preguntaban si comía tal cosa. Todo esto es bien complejo de entender.

Como Ssumu-mMayangna y como investigador antropológico al inicio fue difícil, tener ese ojo antropológico que se requiere. Las circunstancias de pertenecer al grupo te hacen caer en el error de no aceptar o tener ciertos conceptos preconcebidos inclusive prejuicios. Y esto realmente afecta el trabajo de la investigación. Sin embargo, considero que mis aportes a la antropología moderna, en la rama de la sociolingüística, serán de utilidad, en especial para el pueblo sumu-mayangna tuahka que en medio de las adversidades, lucha por la sobre vivencia de la lengua como parte significativa de su expresión

Se daba una situación en que muchos investigadores ofrecían remuneraciones a cambio de información, esto hizo que se me complicara más el trabajo me afectaba en cuanto al número de la muestra que había seleccionado. Por lo tanto tenía que hacer una replanificación de las muestras para completar la información. En un momento no entendía la actitud de la gente, cuando pensaba que este trabajo de investigación

abordaba una preocupación de la comunidad en cuanto el desplazamiento de la lengua y que los resultados les servirían como insumo para planes futuros de revitalización de la lengua.

III RESULTADOS

1. Estudios antecedentes.

Los sumu Mayangna han sido uno de los grupos étnicos del cual muy poco se conocía antes de la revolución. Existían algunos estudios de carácter etnológico cultural y lingüístico, pero poco se conocía sobre la historia. Los sumu-mayangna no tenían acceso a la educación ni a bibliotecas, y las investigaciones que para ese entonces se habían realizado fueron hechas por antropólogos o etnólogos extranjeros – alemanes, norteamericanos – quienes se llevaban las informaciones recopiladas y los publicaban en sus países en sus respectivos idiomas. Todo eso hacía imposible tener acceso a mucha información escrita sobre el pueblo sumu-mayangna.

El triunfo de la revolución para los sumu-mayangna fue como un amanecer que abría espacios de acceso en los diferentes subsistemas de educación, y se empezaba a conocer algunas referencias acerca de estas investigaciones, pero el otro factor era no saber hablar ni leer las lenguas en las cuales estaban escritas, pero ya se conocía que habían estudios sobre el pueblo sumu-mayangna.

Los primeros estudios antropológicos y etnográficos fueron realizados por Lehmann (1910, 1920), y Conzemius (1932), e incluían posiblemente los primeros estudios lingüísticos del sumu. Estos estudios exponen la presencia y el contacto de los diferentes subgrupos que conformaron la familia sumu-mayangna, tema importante para mi estudio. Más tarde Von Houwald (1984, 2001), cuando era embajador alemán en Nicaragua, dedicó parte de su vida al estudio de los sumu-mayangna, acerca de la cultura del pueblo, las tradiciones culturales, y la etnohistoria.

También en sus estudios resalta los procesos de relaciones interétnicas que se produjeron entre los sumu-mayangnas y miskitus, como los conflictos entre estos dos

grupos étnicos, los cuales dieron origen a situaciones de fusión. Finalmente aborda la situación de los sumu durante la revolución sandinista. Jamieson (2001), trata el mismo tema de la fusión y aparente desaparición de subgrupos sumu, y Guardián (2001), enfoca en detalle la re-adscripción de la identidad étnica colectiva de la comunidad de *Alamikangban*, ahora miskitu pero anteriormente sumu-tungla.

Existe un estudio por Hurtado de Mendoza (2002) aparentemente derivado en gran parte de von Houwald y basado también en observaciones durante la guerra interétnica de los 80, que no he podido consultar (ver presentación por el autor en *Wani* 30). Álvarez (2001) en su estudio etnográfico, analiza el impacto del programa de reforzamientos a las autoridades comunitarias de los sumu-mayangna de Musawas retomando las estructuras organizativas tradicionales del *wíhta* y el *síndiku* en el marco de los derechos consuetudinarios.

Aparte de los estudios ya aludidos de Lehman y Conzemius, existen otros estudios de carácter lingüístico de la lengua Mayangna emprendidos como aporte al inicio de los programas de educación bilingüe. Quienes iniciaron este arduo trabajo fueron Norwood (1985) Hale y Benedicto (1991, 2004) Green (1997⁶, 1996⁷) quien trabajó más tiempo en el estudio y rescate de la lengua ulwa (sumu meridional), apoyando la creación del grupo conocido como CODIUL (Comité de Rescate de la Lengua Ulwa.) Según las narraciones de Don Ronas Dolores, el lingüista miskitu Danilo Salamanca estuvo en Wasakín con Norwood en los años 80 (Dolores 1993, 2004).

Han sido pocos los estudios sociolingüísticos dedicados al pueblo sumu-mayangna, y ninguno muy extenso. Norwood (1985) es la primera en abordar el tema de la dominación y desplazamiento de la lengua sumu por el Miskitu, mientras que Freeland (2004) incluye el sumu en un estudio general de los problemas de utilizar las lenguas 'maternas' dentro de los programas de educación intercultural bilingüe, analizando un poco el problema de rescatar estas lenguas en la educación formal.

La historia del pueblo sumu-mayangna solamente se conocía a nivel oral, en algunas comunidades como parte de la tradición donde los ancianos se sentaban con los niños en círculo para contarles la historia, los mitos y las leyendas del pueblo, en forma de narraciones y cuentos. De esa manera se manejaba la historia, y se venía transmitiendo de generación en generación, de comunidad en comunidad. Todos los estudios antes aludidos, fueron escritos y publicados por extranjeros aunque fueron el producto de las narraciones de ancianos acerca de la tradición oral de de los sumu-mayangna. En esos trabajos de investigación algunos mayangnas tomaron un papel, como por ejemplo, Francisco Rener, quien sirvió de traductor y mediador para von Houwald.

Sin embargo era necesario que los mismos sumu-mayangna escribieran su propia historia y es así que bajo los auspicios de CIDCA, inicia este trabajo el líder e incansable defensor de los derechos de los tuahkas don Ronas Dolores Green, cuyas narraciones orales fueron recopiladas y publicadas bajo su nombre en *Wani* (Dolores Green, (1985, 1987, 1993, 2004). También fue publicada una compilación de la historia oral del pueblo sumu Mayangna por el Lic, Martín Erants y mi persona (Erants y Frank 2001).

Para este trabajo he utilizado fuentes bibliográficas escritas pero también las narraciones de la historia oral actual del pueblo sumu-mayangna que para un antropólogo es primordial para el trabajo etnográfico de la población de estudio.

Esta investigación, es el primer estudio actualizado de carácter antropológico y etnográfico, que aborda el desplazamiento de la lengua sumu tuahka en la comunidad de Wasakín desde una perspectiva sociolingüística.

2. Etnografía del ~~TNOGRAFIA~~

~~2.1. T~~rasfondo ~~Trasfondo~~ histórico

El objetivo de este apartado es contextualizar mi estudio etnográfico en su marco histórico, muy necesario cuando se trata del cambio social, o en este caso, sociolingüístico. Primero se dará una idea general de la historia de contacto entre los pueblos mayangna y miskitu, para luego considerar la historia específica de la comunidad tuahka de Wasakin.

Se sabe que el grupo Ssumu, ahora Mmayangnas, inicialmente habitaron la zona de los lagos y poco a poco se extendieron hacia las zonas montañosas y hacia los grandes ríos. a Así vivieron a hasta la llegada de los conquistadores, cuando se convirtieron en los indios indómitos (Houwald 1984), poblando los territorios que no pudieron ser dominados a la fuerza. Prueba de esta extensión de los sumu parecen ser los topónimos en la lengua sumu que aun quedan así como otros que desaparecieron o fueron mutilados por la cartografía moderna que descartaba los nombres indígenas, y la ortografía española que los distorsionaba.

Según observadores en los años 1620, por ejemplo, los que ahora se llaman sumu-mayangnas formaban diferentes grupos, tales como los *ulwa* los *yusku*, los *kukra*, los

panamahka, los *tuahka*, los *tawahka*, los *tungla*, los *prinzu*, los *silam*, y los *bawihka*. (Lehmann, 1932: 16, en Von Houwald 2001: 179)

Muchos de estos, por diversas causas desaparecieron con sus lenguas. La explicación más conocida es que la desaparición o decadencia de estos grupos se debió a las incursiones de los miskitos, en alianza con los ingleses, en el siglo XVIII, las cuales forzaron a las comunidades sumus a huirse a las cabeceras de los ríos, abandonando sus territorios originales. Sin embargo, como Jamieson plantea, esto no explica la reducción de la población sumu-mayangna en los siglos XIX y XX.

El sugiere que “muchas comunidades sumas desaparecieron (...) debido al cambio de idioma al convertirse sus miembros en hablantes del miskito o del español. Este proceso continúa en el siglo presente.” (Jamieson 2001: 7, ~~V~~ver también von Houwald). Por ejemplo, en una asamblea organizada a raíz de la investigación piloto de la British Academy, del equipo del cual soy miembro, una anciana de Dibahil contó haber nacido de padres bawihka en una comunidad sumu en el río Kukalaya, los últimos descendientes del grupo bawihka.

~~(ver también estudio de Gurdian (2001) sobre Alamikangba, comunidad ahora miskita pero anteriormente sumu-mayangna).~~

Como Jamieson subraya, estas comunidades son clasificadas por foráneos como ‘mískitas’ o ‘mestizos’ por la lengua que hablan, pero realmente siguen identificándose a sí mismos, y comportándose en muchos otros aspectos como sumus.

La historia ~~mítica-oral~~ del pueblo sumu tuahka tiene sus antecedentes desde los mil ochocientos, ~~dónde-cuando~~ poblaron diferentes zonas del país y de la región del Atlántico, Lehmann, basándose en esta historia, menciona otras de las regiones donde se asentaron los tuahkas, donde antiguamente ~~V~~Vivían ~~o todavía viven~~ o vivían cuando

~~él los estudiaba.~~ Estas regiones son los ríos grandes de Matagalpa, Kukalaya, Bambana, tungkih, Lisawe, Pispis, Waspuk y Lakus.

Como una de las regiones originales donde ~~v~~Vivian primeramente los tuahka, se considera casi siempre el curso superior del “*tuakariver*” según Charles Napier Bell (1862) Lehman tomando en cuenta el mapa elaborado por Bell considera que ~~él se refiere a~~ el afluente izquierdo del río tungla en el sistema fluvial del ~~p~~Prinzapolka.

Por otro lado se considera que es posible, que ~~como centro de los tuahkas~~ se pueda considerar como centro de los tuahkas la región que se extiende aproximadamente desde el curso inferior del Río Grande de Matagalpa por el sur y mas allá del río ~~p~~Patuca en Honduras. Por el norte se establecieron sobre todo en los ríos de ~~p~~Prinzapolka, Kukalaya, Bambana y ~~w~~Wawa.

Lehman ~~n~~ plantea que no es posible hablar de un lugar de hábitat fijo y claramente definido. Aunque Lehman fue informado que en el sur del cerro *Kipih* al noreste del cerro Musun, existe todavía una zona de los tuahkas. ~~Lehman él opina~~ (1920:478) ~~opina que los tuahkas se habían retirado del río Kukalaya, hacia el río wawa que esta mejor protegido por cataratas.~~

~~Dice~~ que los tuahkas del río *Ukumwas* no tenían allí su residencia permanentes, sino que temporalmente se trasladaban al río Kukalaya y al río Wawa. Según Von Houwald (2003:186.), ~~La~~ disminución de la población tuahka se debió a las epidemias, las guerras internas entre ellos mismos, así como la influencia de los misioneros y otros extranjeros y ~~algunas otras~~ razones ~~mas, que~~ han causado repetidamente el éxodo. ~~Von Houwald, Mayangna (2003:186.)~~

Por lo antes mencionados ~~s~~ que la comunidad sumu tuahka de Wasakín históricamente ha vivido procesos de contacto ~~s~~ con otros grupos étnicos, en específicos ~~s~~ los miskitu,

esto con el tiempo ha dado origen a situaciones como la fusión entre la cultura sumu-mayangna tuahka y la miskitu.

Esta tendencia a la fluidez, a fusionarse con otros grupos, o sub-grupos de la misma etnia para sobrevivir, ha estimulado una de mis preguntas de trabajo, planteadas en la introducción: si puede ser que, nos encontramos en Wasakín y otras comunidades tuahkas ante una manifestación actual del mismo proceso?

En la actualidad sólo sobreviven cuatro de estos grupos, y sus lenguas o variantes sobreviven también en mayor o menor grado. Los Ppanamahka, con mayor población de hablantes, están asentados en la reserva Bosawas en los municipios de Bonanza Siuna y Waspam. Pero, hasta entre los panamahkas, a pesar de ser el grupo mayoritario, que aparentemente conservaba más su lengua, hay comunidades fuera de la Reserva que la están perdiendo. Los Ttuhkas viven en el municipio de Rosita sobre la riera del Bambina Tungkih, y su lengua está siendo desplazada por el miskitu. Los Uulwa viven en el sur de Nicaragua, en la comunidad de Karawala, y su lengua casi no se habla aunque hay esfuerzos para recuperarla.

Los Yyusku habitan en la región de Jinotega –sobre el río Bocay en diez y seis ⁴⁶ comunidades; todavía no se sabe si su lengua sobrevive, pero está en peligro. Todos estos están en Nicaragua. Los Ttawahka habitan en Honduras sobre el río Patuca.

Otro de los factores que impulsaron el contacto entre los Ssumu-Mmayangna y los Mmiskitu fue la llegada de los misioneros moravos, primero en el sur de la región entre los ulwa, y luego, para el año 1906, los misioneros, D Newton Wilson y John Fisher fundaron la congregación de la comunidad de Wasakín (Wilson John 1990: 121).

La influencia de la iglesia morava repercutió de manera muy negativa en que abandonaran su la cultura y la lengua sumu-mayangna. Por ejemplo:

-Para el año 1929 llegó a la comunidad de Wasakín el primer pastor moravo de nombre Joe Jiménez, negro de origen colombiano, fue ~~éél~~ quien construyó la primera iglesia de Wasakín. Su predica fue clara y atacó a los sukias por que dijo que eran obra de Satanás, que irían al infierno. El pastor no solo predicó sino que exigió a los sukias a que abandonaran su fuerza.

Kalu era el sukia de Wasakín, *Kalu* hizo mucha resistencia. El pueblo de Wasakín lo tenía como la única esperanza. Pero fue obligado a rendirse por la iglesia morava. *Kalu* aceptó entonces bautizarse por lo que se cambio de nombre, entonces se llamó Camilo *Sailas*. Camilo murió en el año 1938.

Narrado por Ronas Dolores ~~(citado en, tomado por Rizo Mario 1993. Cultura (Rizo, 2003: 156.)~~

Desde que se fundo la congregación de Wasakín muchos pastores moravos pasaron, en su mayoría de la etnia miskitu ~~o creol~~. El segundo pastor fue *Arnold Steven* de origen miskitu de la comunidad de *Haulover*, este estuvo durante cinco años, luego llegó el pastor *Robert Care*, este era negro de *Blufields*, estuvo pastoreando solamente por un año ya que este fue expulsado por la comunidad por violar las normas de la comunidad.

~~(Dolores e Alberto Ismael, Nedly Tesis Lic. (2004:3)~~

Sus hijas, tuvieron una relación a escondidas con los jóvenes de Wasakín y salieron embarazadas, así también un hijo del pastor, embarazó a una joven sumu tuahka de la comunidad y entonces los líderes ancianos de la comunidad tomaron la decisión de expulsarlo de la comunidad.

Después llegó otro pastor de nombre *Maibeth* Ignacio, miskitu originario de Barata. Posteriormente asumió la dirección de la misión morava ~~el primer un~~ pastor sumu tuahka, *Miligan Bendlis*, originario de Wasakín. Este fue sancionado por la iglesia por que lo acusaron de practicar brujería, es decir ~~éél~~ curaba a la gente con hierbas y aceite de coco, aunque ~~el~~ nunca aceptó que sus practicas eran brujería, ya que decía

que Dios le había concedido el poder de curar y ayudar a las personas, y era es por eso que el no cobraba a las personas que el curaba. (ibid)

Sobre la lengua, el hecho de que se decidiera usar la lengua miskitu para la evangelización tuvo efectos que todavía perduran. Al imponerse la lengua miskitu en un contexto tan importante, se reforzó el poder y el prestigio de aquella lengua, y se disminuyó la fuerza del sumu, como se verá en la próxima sección.

En años más recientes, las relaciones interétnicas en la zona minera entre sumu-mayangna tuahka y miskitu se han intensificado en diversas formas. En los años 1940 – 1950, llegan las Compañías Mineras el Rosario Mine Company y la Neptuno mine eCompany que atraen a grandes migraciones de miskitu provenientes del Río Coco, Prinzapolka y las zonas del litoral costero que llegaban a Rosita, Bonanza y La Luz (Siuna) para buscar empleos.

Entonces, la relación entre el sumu y el miskitu se establece en primera instancia como una relación de dependencia comercial, es decir basada en una economía de mercado donde los sumu eran los que abastecían con productos, bananos, tubérculos, carne, pijibay, pescado y los miskitu quienes eran los que tenían el dinero por ser asalariados de la empresa minera.

En los años 1950 – 1960 en el puente del Río Bambana existía un mercado donde los indígenas tenían espacio para poder vender sus productos y esto los comunitarios lo recuerdan como los mejores momentos que han pasado en la vida económica de ellos. Expresa que fue promovido por los gringos que administraban la empresa minera ya que ellos también llegaban a comprar naranjas, mandarinas, cocos y banano. [Entrevista MAS Melado Wasakín 2006]

Tal a como se refiere Houwald, escribiendo en los años 80:

En los últimos años, los miskitus procedentes de las zonas costeras del Atlántico se han extendido sobre todo subiendo a lo largo de los grandes ríos hasta meterse entre los sumus. Por otro lado los colonos mestizos se les han aproximado hasta desalojarlos de las tierras cada vez mas de sus territorios tradicionales, situación que data desde los años 1894 impulsado por el estado nicaragüense con la llamada reincorporación de la costa Atlántica, o de reserva Mosquita. (Von Houwald 2001: 5).

Es importante mencionar que estas relaciones estaban marcadas por conflictos y enfrentamientos, por una discriminación por parte de los miskitu hacia los sumu.

Toda esta trayectoria histórica de contactos e influencias tuvo sus consecuencias sociolingüísticas.

2.2.3. Consecuencias sociolingüísticas

Con formato: Numeración y viñetas

Como ya hemos visto en el trasfondo histórico, algunos de los estudios etnográficos antecedentes se refieren a la existencia de diez subgrupos de la etnia sumu-mayangna, que Smutko denominó “la gran familia sumu”. Sin embargo como consecuencia de la fusión de grupos se provocó la disminución y la extinción de algunos de estos grupos como los prinzu del río Prinzipolka, que cambiaron su lengua y posteriormente fueron considerados como miskitus (Smutko 1996). Es importante resaltar que este proceso de fusión no solamente se dio entre sumus y miskitus sino también dentro de la familia sumu. Estos movimientos llevaron a una disminución en el número de lenguas o variantes del sumu.

La dominancia de los miskitus, primero a raíz del poder que llegaron a tener por su alianza con los ingleses, y la adquisición de armas de fuego, tuvo como consecuencia que el miskitu se estableciera como una lengua franca entre los grupos indígenas que pagaban tributo al rey mosco. Esto hacía que los sumu aprendieran la lengua miskitu.

La iglesia ~~morava~~ Morava, en este contexto también ha tenido fuerte influencia en el desplazamiento de la lengua sumu. El hecho de usarla como medio para cristianizar a los sumu-mayangnas tuvo fuerte impacto por el hecho de que a la lengua miskitu los Moravos le dieron escritura para traducir la Biblia. Esto, y el hecho de usar la lengua en las ceremonias religiosas marcaba categorías de valor diferenciado: el miskitu era una lengua importante y escrita, el sumu 'solamente' hablada.

La reagrupación de pequeños poblados sumu en pueblos mayores, les permitía a los Moravos tenerlos disponibles y así facilitar los propósitos de iglesia. Pero esto también llegó a influir en la lengua porque fomentaba el contacto entre ~~el reagrupamiento de los~~ hablantes de las diferentes variedades de la lengua sumu, ocasionando un posible proceso fusión lingüística.

La presencia de pastores ~~moravos~~ Moravos miskitus antes y ahora en las comunidades sumu mayangnas, hace que la lengua miskitu sea ahora la lengua de comunicación entre la iglesia y los comunitarios, desplazando mas a la lengua sumu-mayangna.

Las relaciones de contacto entre los sumu-mayangnas y los miskitus en las minas, crearon situaciones que delimitaban el uso de la lengua sumu tuahka en el caso de la comunidad de Wasakín. Para muchos tuahka era vergonzoso hablar su lengua cuando salían fuera de la comunidad por el hecho de que los identificaran como sumu ya que eran objeto de burla por los miskitu.

Los llamaban que los sumu salieron del lodo, de la cáscara del banano, cabeza de barbudo (especie de pez), cabeza chata, o eran agredidos. Algunos hombres salían a vender sus productos escondidos de los miskitu por que si los veían los agredían y les quitaban los reales. Incluso durante el tiempo de la Guardia cuando miraban a un sumu lo agarraban y le quitaban lo que andaba y si protestaba lo encarcelaban. Ante todas estas situaciones es lógico que había una actitud negativa en declararse como sumu fuera de sus comunidades (narraciones orales comunitarias, entrevista con Maidela Penn, Wasakín MAS 2006).

Uno de los resultados de estas relaciones interétnicas fue, que el proceso de aprendizaje de la lengua no fue reciproca; los sumu aprendieron el miskitu, por las necesidades básicas de comunicación y de intercambio, motivado por diversos intereses. Sin embargo los miskitu no aprendieron a hablar el sumu ([Ver Figura 1](#), diagrama de la jerarquía, página 18).

Más tarde, la presencia de [compañías extranjeras transnacionales](#) en la región también fue una de las causas de reducción de espacios para la lengua sumu, a raíz del intercambio comercial y las dependencias económicas ya analizadas arriba. En los próximos apartados, se tratarán estos efectos con más detalle.

-Todos estos procesos fueron creando una relación de diglosia en la cual el sumu quedaba subordinado al miskitu, su uso limitado a ciertos contextos de menos prestigio, produciéndose el cierre de los espacios del uso de la lengua sumu y el surgimiento de una diglosia de fronteras muy rígidas ([Ver marco teórico](#)).

Recientemente hasta se ha dado origen a una relación de subordinación entre las variantes tuahka y el panamahka del sumu ([Ver gráfica 1](#)) para lo cual a manera de hipótesis planteo tres posibles causas. A raíz de la Revolución Popular Sandinista, en el marco de la Cruzada de Alfabetización en Lenguas, el panamahka tomo auge sobre el tuahka, con la conformación de un equipo técnico de solo panamahkas. Esta

situación, se afianzó máas con la creación del Programa de Educación Intercultural Bilingüe Mayangna cuyo_s equipos técnicos fueron integrados sóelo por panamahkas, y finalmente con el uso escrito de la variedad panamahka en documentos de diversos contenidos, científico, educativo, político económico y cultural, por ejemplo en el contexto del proceso de autonomía. ~~por ejemplo.~~

1.4. Etnografía de Wasakín

Con formato: Numeración y viñetas

Para el trabajo de la etnografía de la comunidad de estudio, se retoma las bases teóricas de etnografía y descripción densa de Malinowski (1884-1942) y Geerts (1973) sobre la descripción densa. La comunidad de Wasakín, es una de las mas antiguas en el municipio, fundado en el mes de febrero del año 1896 por Kustas Cacao y su hermano *Lipari Cacao*. Recientemente la comunidad cumplió 110 años, según la tradición oral de los Tuahkas.

Wasakín, la comunidad estudiada aquí, es la capital de los tuahka, que se encuentra a 12 Km. de la cabecera municipal de Rosita, y a nivel de la nación Ssumu-Mayangna es considerada como la segunda capital por el tamaño de su población de 1,879 Hhabitantes— después de Musawas, la capital Ppanamahka. Esta comunidad limita al norte con la comunidad la unión Susum abajo, al sur con *Alamika*mngban, al este con Isnawas y al oeste con el cerro eEl tTigre y la cooperativa tLa pPrimavera. (Dolores e Alberto Ismael, Neddy Tesis Lic. (2004:3)

El nombre actual de Wasakín es una tergiversación de la lengua por parte de los mestizos por no saber pronunciar bien la lengua sumu Tuahka. El nombre original en la lengua sumu es *Wasah bin*, que significa, desembocadura del pequeño caño o crique.

Don Ronas Dolores, en sus escritos dice que antiguamente los pobladores de Wasakín vivían en las riveras del río KKuhkanakwas, hoy llamado Kukalaya, en los lugares

conocidos como *Unawas*, ~~p~~*Pamkabin* ~~b~~*Busna*, hoy conocido como ~~t~~*Tilba* ~~l~~*Lupia*, o *Wawa*. ~~T~~odos estos poblados actualmente los habitan los mestizos que han inmigrado del ~~p~~*Pacífico*. Pero los tuahka ~~estos~~ abandonaron ~~es~~os lugares por las persecuciones de que eran objetos por los miskitus, ~~o~~ otras de las razones fueron por las guerras internas entre los mismos sumus. (Dolores Ronas, ~~(1993)~~. Escritos originales facilitado por el hijo Rosita Nov. 2006⁴

~~Pero estos abandonaron esos lugares por las persecuciones de que eran objetos por los miskitus, otras de las razones fueron las guerras internas entre os mismos sumus.~~

Por esos motivos algunos abandonaron el lugar y llegaron a poblar la zona del río Banakwas. Fundaron la comunidad conocida como Simikara, lugar donde fue escenario de una cruenta batalla entre los panamahkas y los tuahkas dirigidos por los caciques Simikara, este tuahka y Aukpal este *panamhaka*. La guerra se dio por que los guerreros tuahkas incursionaron los territorios de los panamahkas y secuestraron a una joven hija del cacique Aukpal, y esto desencadenó la guerra.

Como consecuencia de esta guerra los tuahkas abandonaron la comunidad de Simikara y fundaron la comunidad de nombre ~~s~~*Sawan* ~~k~~*Kasna*, que traducido adel sumu tuahka significa ~~{comió crudo}~~. El nombre obedecía a que en ese lugar dos personas ~~fuera~~on azotados por los malos espíritus o demonios y desaparecieron, ~~dos personas~~ y se cree que estos demonios ~~de~~ los comieron, por eso le pusieron ese nombre. Por eso abandonaron este lugar y fundaron otra comunidad que se llamó *Wiba Buhna*, cerca de un raudal en el afluente del río *Bambanwas*.

⁴ No me fue posible tener acceso a la versión publicada (Dolores Green 1993). Agradezco mucho al hijo de Don Ronas por haberme facilitado los escritos originales, en Rosita, noviembre de 2006).

Los hermanos *Kustas Kakao* y *Lipari Kakao* en un día de casería siguiendo el afluente del río *Bambana* llegaron cerca de un gran raudal donde desembocaba un pequeño río y les gusto el lugar. Inmediatamente construyeron sus dos ranchos y se quedaron a vivir. Con el pasar del tiempo toda la gente que vivían en *Sawan Kasna* se trasladaron a ese lugar y así se fundo la comunidad de *Wassahbin*.

~~Como consecuencia de esta guerra, los tuahkas abandonaron la comunidad de Simikara y fundaron la comunidad de nombre *Sawan kasna*, traducido al sumu tuahka significa (comió crudo) el nombre obedecía a que en es lugar eran azotados por los malos espíritus o demonios y desaparecieron dos personas y se cree que estos demonios de los comieron, por eso le pusieron ese nombre. Por eso abandonaron este lugar y fundaron otra comunidad que se llamo *Wiba Buhna*, cerca de un raudal en el afluente del río *Bambanwas*.~~

~~Los hermanos *Kustas kakao* y *Lipari Kakao* en un día de casería siguiendo el afluente del río *bambana* llegaron cerca de un gran raudal donde desembocaba un pequeño río y les gusto el lugar, inmediatamente construyeron sus dos ranchos y se quedaron a vivir, con el pasar del tiempo toda la gente que Vivian en *Sawan kasna* se trasladaron a ese lugar y así se fundo la comunidad de *Wassahbin*.~~

Para las décadas de los 60 y 70, esta comunidad se enfrentó al Estado por la defensa de sus derechos territoriales ya que el Estado a través de una institución dirigido por un ingeniero de color negro conocido como *Brady Watson* quería delimitar sus tierras y quitarles partes de ellas, que les correspondían según el título otorgado durante el año 1905 bajo los términos del tratado Harrison Altamirano. (Dolores Ronas 1993, Escritos originales Facilitados por el hijo, Rosita Nov 2006). Según este título, Wasakín posee una extensión territorial de 47,825.73 hectáreas, sus coordenadas son, al norte limita con la comunidad mestiza de San Francisco, al sur con el cerro Villagra, al

este con el río Ukumwas, y al oeste con el caño Kururia. La comunidad cuenta con su mapa territorial elaborado por la universidad URACCAN en el año dos mil seis.

La intención era clara; este ingeniero quería otorgarle una concesión maderera a una empresa norteamericana para explotar los pinares. A raíz de este conflicto muchos líderes fueron encarcelados por la resistencia que opusieron contra la Guardia nacional.

~~Wasakin, posee una extensión territorial de 47,825.73 hectáreas, sus coordenadas son, al norte limita con la comunidad mestiza de San Francisco, al sur con el cerro villagra, al este con el río Ukumwas, y al oeste con el caño Kururia, cuentan con su mapa territorial elaborado por la universidad Uraccan en el año dos mil seis.~~

Esta comunidad durante la guerra de los ochenta no fue secuestrada ni llevada hacia Honduras, siempre estuvieron del lado de la revolución, muchos de los jóvenes participaron en el Servicio Militar Patriótico (SMP), y los batallones de reserva. La población se organizó en cooperativas para trabajar, luego traían sus productos a venderlos ya que el mismo Estado les compraba la producción a precio módico. De esa manera obtenían ciertos ingresos económicos que les permitían mantener su economía básica.

Esta comunidad sumu-mayangna tuahka ha sido objeto de varias agresiones por parte de los colonos mestizos que han invadidos sus tierras y estos han causado grandes destrucciones del medio ambiente, y el despale indiscriminado de los bosques. Han creado un ambiente de inseguridad, los comunitarios no se sienten seguros en sus propias tierras.

Recientemente en la fecha 19 de septiembre del 2006, cuando los comunitarios estaban limpiando sus carriles fueron agredidos con armas de fuego por mestizos colonos que se han asentado de forma ilegal dentro de las tierras de la comunidad.

Como resultados de esta agresión, los sumu tuahkas sufrieron graves lesiones de bala, un herido de bala, un macheteado, un desaparecido que se presumía que había sido secuestrado pero luego de una semana lo rescataron con vida.

Es importante mencionar que estos mestizos fueron indemnizados durante la Reforma Agraria en los años ochenta por la revolución sandinista y han regresado a causar graves conflictos en las tierras indígenas. Otros tienen títulos supletorios elaborados por abogados que sólo buscan negociar otorgando documentos de dominio y posesión de tierras a los mestizos dentro de los territorios comunales indígenas. Situación que no solo se vive en la comunidad sumu-mayangna de Wasakín sino en todas las comunidades sumu-mayangna del municipio de Rosita.

25. Matrimonios mixtos entre mayangna y miskitu y uso de lenguas en el hogar

En el marco del proyecto piloto de investigación de la British Academy, en la comunidad de Wasakín se realizó una asamblea con la participación de 49 participantes entre hombres y mujeres, donde en forma conjunta se elaboró un mapa de la comunidad donde se ubicó a las parejas mixtas, tuahka-miskitu, con el propósito de tener datos precisos de familias mixtas para juzgar su el posible impacto del matrimonio mixto en cuanto al uso de la lengua miskitu en la comunidad. Se ubicó un total de 29 parejas mixtas casadas entre tuahka y miskitu ya sean hombres miskitus y mujeres tuahkas y viceversa y 6 familias miskitus.

Algunas de estas parejas tienen más de 30 – 40 años de convivir. En muchos casos estas relaciones tienen que ver con la actitud o habilidad de los miskitu originarios de Río Coco que llegaron a la comunidad para trabajar la tierra y producir grandes cantidades y hacer que no les hiciera falta la comida en el hogar, tener en abundancia las cosechas. Se percibía, pues, una diferencia socioeconómica entre miskitu y sumu:

prevalecía una superioridad del miskitu sobre el sumu ya que ~~ee~~éstos solamente producían para el consumo y no para la comercialización.

Esta habilidad del hombre miskitu del Río Coco, hacía que, para algunas mujeres mayangnas, casarse con un miskitu suponía mejorar su posición socioeconómica. Una de las señoras tuahka que entrevisté, recuerda que el hombre miskitu era más dedicado a la agricultura, trabajaba todo el día, cuando cosechaba, era en grandes cantidades, luego comercializaba el producto y obtenía buenas ganancias que le permitían tener una vida mejor en comparación a las otras familias. Además los hombres miskitu tenían trabajos en las minas, obtenían dinero, eran asalariados. (MAS Entrevista con N Maidela Penn Wasakín 2006).

En cambio los sumus tuahka hacían sus chambas trasladando maquinarias en los raudales, eran cayuqueros, palanqueros y lo que les pagaban era una miseria en comparación con lo que ganaba el hombre Mmiskitu.

Esta diferencia de poder económico de los miskitus, también hacía que los mayangnas Tuahkas y los Panamahka se mantuvieran a la defensiva. Don Arguello Jhony durante la asamblea comunitaria en Wasakín manifestaba haber aprendido a hablar la lengua Mmiskitu para poder entender lo que hablaban los Miskitu como una forma de protección de cualquier agresión de estos grupos dado que constantemente eran agredidos. (Asamblea comunitaria Wasakín MAS-BRITAC 2006).

Dentro de las relaciones matrimoniales mixtas sumu-mayangna-miskitu el uso de la lengua también ha sido diverso. En muchos casos la antes mencionada falta de reciprocidad en el aprendizaje de las lenguas se ha replicado dentro de los matrimonios, de modo que el sumu en la pareja mixta, sea este varón o mujer, por fuerza mayor ha tenido que usar el miskitu como lengua franca o de comunicación con su pareja y con

sus hijos. Dificilmente esta lengua franca es el sumu tuahka, por el hecho que no existe interés por parte del miskitu para aprenderlo.

Aunque dicen los hombres miskitus que ellos quieren aprender la lengua sumu, eso no es cierto por que algunos no quieren que sus mujeres hablen en sumu, se molestan; seguro piensan que hablan de ellos, antes así era. Los hombres miskitus les pegaban a las mujeres sumu cuando hablan su lengua por que decían que los sumos hablaban en mal de ellos. (Entrevista con Olga Ismael MAS Wasakín 2006).

Algunas parejas mixtas hacen uso de ambas lenguas, pero estos —casos son la excepción. Existen hombres miskitu, que se han casado con mujeres tuahka, que han preferido aprender a hablar el sumu tuahka, como una forma de respeto a sus parejas, pero son casos irregulares. Como me contó Doña Olga, mientras cocinaba el almuerzo, su esposo don Mateo Martínez, de origen miskitu, aprendió a hablar el sumu, y en la actualidad habla muy bien el tuahka. En la familia usan las dos lenguas, pero más el tuahka porque el miskitu lo aprenderán los niños sin la necesidad de que se les enseñe

Es por eso, con mi marido platicamos que es necesario enseñarles solo el tuahka a los niños, aunque como te dije, mi marido siendo miskitu, está a-de acuerdo y hay veces que solo hablamos en tuahka a nuestros niños (Entrevista con Olga Ismael MAS Wasakín 2006).

Los hijos de estas parejas mixtas, miskitu y sumu tuahka solamente hablan miskitu. En algunas de estas familias los niños entienden muy bien la lengua tuahka pero no lo hablan por diversas razones.

Los jóvenes y las muchachas al casarse con miskitus, sus hijos van perdiendo la lengua, solo están hablando en miskitu, ese es un problema" (Entrevista con Juwith Eloy MAS Dibahil 2006)

Al respecto una señora con quien conversamos recordaba que muchos niños de estas parejas mixtas preferían hablar seólo en miskitu, aunque dice no saber con exactitud el por qué, sin embargo cree que lo hacen por pena.

Tal vez por vergüenza, por que le van a decir sumu y tal vez no les gusta y como te decía, algunos porque seguro sus padres les contaron esas cosas que pasaban con los tuahkas y los miskitus que se burlaban de ellos, algunos se afrentan decir que son sumu tuahka- (Entrevista con Maidela Penn MAS Wasakín 2006)

En algunas parejas mixtas donde el hombre es miskitu, estos expresan el interés por aprender la lengua sumu. Sin embargo sus esposas que son sumu no les quieren enseñar la lengua sumu, por que dicen que les da pena y en otros casos son muy celosos con su lengua- (MAS-BRITAC Asamblea comunitaria Wasakín 2006 Fernando Pérez-2006). Por ello, difícilmente tienen con quien practicarlo aunque algunos dicen entender todo lo que se habla en la lengua sumu tuahka, pero no pueden hablarlo, por el hecho que la lengua del hogar siempre ha sido el Mmiskitu, nacieron, crecieron y se están haciendo viejo solamente hablando la su-lengua que es el-miskitu.

Algunos niños de parejas mixtas entienden el sumu pero no lo hablan. Sin embargo no todos los adultos y jóvenes se identifican como sumu-tuahka por el hecho de pertenecer a una comunidad étnica sumu-tuahka. Durante el trabajo de campo, por ejemplo, recorriendo por la comunidad, me encontré con un grupo de niños de la edad aproximadamente entre 9 a 11 años. Estos estaban jugando y me les acerqué para escuchar qué lengua utilizaban, y me percate que solamente hablaban miskitu.

Le pregunté al más al grandecito “¿Por qué hablas miskitu si tu papa es tuahka?” Yo conocía a su papa; él es tuahka, y habla la lengua. El niño sonrió, señalándose el pelo: “Mira mi pelo es crespo y mi color de piel es diferente, acaso yo soy sumu, yo soy miskitu” decía como con tanta seguridad de su identidad.

Este “acaso”, me motivó a hacer ciertas comparaciones con otro caso similar. En la casa donde yo vivía cuando estuve haciendo la investigación de campo, la señora de la casa, doña Mercedes Bendlis, con rasgos de negra, sin embargo se identifica como tuahka, habla muy bien la lengua y su hijo también tiene rasgos de negro y por eso en la comunidad le apodaron Bab, por un señor creol de Rosita. Sin embargo, a pesar de esas características fisonómicas muy marcadas de negro, este niño se identifica como tuahka y habla la lengua tuahka.

En el primer caso aunque su padre insista en decirle al niño que es tuahka y que tiene que hablar la lengua, para él, son las características fisonómicas que marcan los tipos de identidad, por lo cual se siente mejor alineándose como miskitu. En el segundo caso la adscripción es más marcada hacia la identidad tuahka por medio del uso de la lengua por el hecho de hablar y entender el tuahka.

Aquí se presentan dos situaciones muy contrastantes, por la forma en que los niños escogen identificarse con una etnia. Realmente es un caso complejo; sin tener mucha evidencia no se puede interpretar actitudes individuales y opciones libres de auto-adscripción identitaria hacia uno u otro grupo étnico, por lo cual esta situación requiere de un estudio más detallado

Este tipo de actitud de algunos niños, algunas madres de familia consideran que una de las causas puede ser la situación de las relaciones mixtas que se producen:

Algunas mujeres y hombres de la comunidad se casan con personas de otras etnias y cuando nacen sus hijos, empiezan a hablar solo en miskitu, el problema es que no tienen el 100% de la sangre ya que esa mezcla hace que sus hijos no se sientan seguro como sumu tuahka (Entrevista con Olga Ismael Jonson, MAS Wasakín, 2006)

Algunos/as entrevistados/as plantean que las relaciones mixtas entre miskitu y sumu-tuahka se producen en muchos casos y que estas parejas están casi siempre en conflicto por ser de diferentes grupos étnicos, mientras que las relaciones en parejas tuahka viven tranquilas, no tienen muchos problemas. En otras entrevistas se contraponen este planteamiento por que aseguran que las relaciones matrimoniales en la comunidad de Wasakín se dan mas entre tuahkas y no con miskitu. Al respecto el reverendo moravo de la comunidad dice:

Aquí la gente se une con miskitus, pero en su mayoría se casan entre ellos mismos, pero no se sabe a que se debe que prefieren hablar en miskitu. (Entrevista con Lucien Colman MAS Wasakín 2006).

A manera de reflexión sobre este argumento acerca del uso de la lengua en los niños, todos las personas a quienes tuve la oportunidad de entrevistarlos tienen una percepción que los niños no hablan la lengua sumu tuahka por que sus padres son de parejas mixtas. Pero esa situación no concuerda con la realidad de la comunidad de Wasakín, por la razón que los hijos de parejas que no son mixtas sin embargo también solamente hablan miskitu. Por lo tanto es preciso profundizar esta situación por el hecho que los matrimonios mixtos no explican todo el problema del uso de la lengua en los niños

36. Movimientos hinter-comunales.

Para poder entender la situación de los movimientos de los comunitarios de Wasakín hacia otras comunidades, fue posible aplicar un instrumento que se conoce como ‘mapa de movilidad’ introducido y utilizado por el proyecto de investigación de la British Academy, ~~donde también soy miembro del equipo~~. Con el mapeo, se visaba conocer los contactos intercomunales y sus implicaciones para el uso de las lenguas.

En Wasakín, los movimientos de entrada y salida de los comunitarios son bastante frecuentes. Estos movimientos están sujetos a diferentes causas e intereses y son de duración variable. La mayoría de las veces son los jóvenes, varones y mujeres que salen de la comunidad hacia otras comunidades, en la mayoría de los casos son comunidades miskitus. (Ver mapas de movilidad anexo F y G)

Estas salidas, se producen durante los meses de febrero y marzo, y el período de permanencia fuera de la comunidad es variado. En el caso de las mujeres, salen en busca de empleo, como cocineras, o en trabajos domésticos que les permitan tener un ingreso económico y ahorrar por un período de siete a ocho meses y luego regresan a la comunidad en periodos próximos a la Navidad. Otras se quedan y envían pequeñas ~~ca~~antidades de dinero a su familia. Las que salen fuera de su comunidad, frecuentemente son madres solteras y huérfanas de padre que no tienen apoyo económico en el hogar y lo hacen para ayudar a su familia. Algunas se enamoran de algún joven miskitu y se quedan a vivir en comunidades miskitu.

Algunas madres solteras, salen a los municipios más cercanos los días viernes por la tarde y llegan el día lunes por la mañana con un poco de dinero y provisiones, su trabajo, la prostitución.

Los jóvenes varones, sus intereses son diversos: en su mayoría salen en busca de trabajos, otros en busca de droga, cocaína y marihuana. Una vez que consiguen la droga, la venden y regresan con dinero a su comunidad, permanecen por un tiempo y

luego salen de nuevo a las comunidades donde consideran que existen posibilidades de conseguir dinero fácil. Algunos se casan o se juntan con mujeres miskitas. Por el mismo hecho, piensan que sus horizontes están en comunidades de habla miskitu, para ellos la lengua miskitu es de prioridad y no el sumu por eso dicen que la lengua sumu tiene un uso muy limitado. (Asamblea comunitaria Wasakín BRITAC MAS/BritAc 2006)

Las salidas de las mujeres y hombres adultos están dirigidas a trabajos (chambas) rápidas, pesca, compra y venta de madera. Salen por tres días lo más una semana y regresan a la comunidad, pero por el hecho que Wasakín está rodeado de comunidades miskitus, en su mayoría esas salidas son hacia las comunidades miskitus. Por que en estas comunidades se encuentran empleos ya sean contratos temporales en caso de los varones y trabajos de domésticos en el caso de las mujeres.

En el caso de las comunidades mestizas, principalmente salen para buscar atención médica, algunas gestiones en las instituciones, a la alcaldía, en los casos de otros grupos de jóvenes a realizar estudios secundario y universitario. Esos movimientos de entrada y salida de la comunidad esta afectando e influye fuertemente en la perdida de la lengua, tanto hacia el miskitu como hacia el mestizo. (Ver mapas de movilidad. Fig. 2-Anexos F y G-X.)

Con formato: Sin Resaltar

Finalmente, la intención en cuanto al uso del mapa de movilidad, era para conocer de qué manera estos movimientos tenían implicaciones lingüísticas en la comunidad de Wasakín así también conocer el uso y frecuencia del uso de algunas lenguas. Dados los resultados, es evidente que la movilización de los comunitarios de Wasakín en su mayoría se producen hacia comunidades miskitu, por lo tanto se necesita hablar el miskitu para todos los tipos de transacciones y todo lo que requieren para sobrevivir en esa cultura. Así también dado que esos contactos se remontan desde muchos años atrás, por lo tanto se da de manera muy libre, espontánea.

47. Uso de las lenguas en eventos entre comunidades miskitu-mayangna

En Wasakín se desarrollan diversos eventos de carácter religioso y deportivo donde se reúnen miskitu ~~con~~ ~~sumu~~-mayangna panamahka y tuahka, actividades como por ejemplo encuentros deportivos, como partidos de béisbol, o fútbol, entre comunidades miskitas de Prinzapolka y los tuahka, así como con comunidades miskitas que vienen de río Bambana, Ibu, Isnawas, Prinzubila. También estos eventos se dan con grupos de jóvenes mestizos que llegan de Rosita a Wasakín durante los fines de semana. Aquí los jóvenes sumu-mayangnas, tienen cierto dominio del español, lo que posibilita el intercambio de comunicación entre los tuahkas de Wasakín y los mestizos.

Se desarrollan otros eventos donde participan diversas comunidades de otros grupos étnicos, por ejemplo las conferencias de las Iglesias Moravas, donde se reúnen por ~~dos o tres~~ ~~2 a 3~~ días para hacer una reflexión acerca de la Biblia y otras actividades de diferente orden. Así también se dan conciertos juveniles de música con la participación de muchas comunidades mayangna y miskitu.

Durante el desarrollo de estos eventos, que suelen alternar entre diferentes comunidades, el uso de la lengua varía según las relaciones. A veces se dan situaciones muy contrarias, por ejemplo cuando una conferencia Morava se da en una comunidad panamahka. En estos casos, los panamahka hacen todo en su lengua, cantando, predicando la Biblia, etc., ya que ellos difícilmente optan por usar el miskitu como lengua franca. Por lo tanto los tuahka se ven obligados a hacer uso de su lengua tuahka, ya que las dos variantes son mutuamente inteligibles.

Los jóvenes tuahka que no hablan su lengua, ni tampoco el panamahka, ~~en~~ muchas veces en estos eventos cantan en miskitu. Los ~~grupos~~ de mayangnas que son bilingües o multilingües se ríen y se burlan en forma de rechazo. En la mayoría de los

casos, estos jóvenes son excluidos del grupo mayangna, rechazados por no hablar la lengua mayangna (tuahka), sino el miskitu.

Así se produce una situación de discriminación interna dentro de los sumu-mayangnas, como una manera de tratar de imponer la variedad panamahka como la mejor. Sin embargo, aun cuando los tuahka hablan en su variante, los panamahka se ríen, aunque no lo expresen, pero insinúan en forma de burlar. Este es un ejemplo de comportamiento en los panamahkas, como si quisieran imponer una sola manera de ser mayangna, lo cual parece indicar una actitud esencialista hacia la identidad.

Sin embargo cuando los eventos se desarrollan en la comunidad de Wasakín, la lengua miskitu es la que se usa para todas las actividades. Cuando están entre jóvenes o miembros de comunidades miskitu, todos los comunitarios hacen uso de la lengua miskitu como lengua franca o de comunicación. Para los tuahkas es natural hablar el miskitu en estas circunstancias sin ningún prejuicio. Pero cuando un mayangna les hace conversación, los que pueden hablar la lengua tuahka lo hacen en su lengua y el que no puede lo hace en miskitu.

Desde hace tiempo apoyo al equipo de béisbol de la comunidad. En mi estadía en Wasakín, me tomé un tiempo y fui a jugar béisbol con los jóvenes. Sucede que muchos integrantes del equipo dicen que son tuahka pero no hablaban la lengua, sino que cada vez que yo conversaba con ellos en panamahka me contestaban en miskitu. Eso quiere decir que entienden muy bien el sumu, sin embargo no lo hablan.

58. Los fenómenos de diglosia/poliglosia.

Como ya hemos analizado en el marco teórico, existe una situación de diglosia —o poliglosia cuando en una comunidad se habla más de una lengua, pero se establece entre estas lenguas una jerarquía que tiene sus raíces en las desigualdades políticas y

socioeconómicas entre etnias que ya examiné. En tales situaciones cada lengua tiene su espacio y están distribuidas de manera complementaria, donde se usa una lengua no se habla la otra. Por lo tanto es obligatorio hablar una u otra lengua según el contexto, el evento [de comunicación](#) o la situación.

Los comunitarios que tienen [cuarenta y cinco a cincuenta años](#) ~~45 a 50 años~~ describen la situación diglósica que les ~~tocó~~ vivir, las presiones que les obligaban a usar cada lengua en espacios diferentes. El miskitu se usaba exclusivamente cuando salían fuera de la comunidad: cuando llegaban a vender sus productos al mercado los padres y madres de familia prohibían a sus hijos hablar la lengua tuahka en los espacios públicos.

Realmente, existían espacios geográficos donde se usaban las lenguas. Cuando los comunitarios viajaban a la comunidad miskita de Bambana, donde había un mercado donde podían vender sus productos, al llegar a un pequeño riachuelo, todos los tuahkas debían de hablar solamente la lengua miskitu.

Recuerdo, que en la casa, mis padres solo me hablaban en tuahka, pero cuando llegábamos cerca del cañito que se llamaba Pilawas, me decía mi papa, desde aquí no me hables en sumu delante de la gente, solamente en Miskitu. No entendía por que me decía tal cosa, un día le pregunté a mi papa y me dijo que hacían eso por que los miskitus se burlaban de ellos cuando los escuchaban hablar en sumu. (Entrevista con Maidela Penn. MAS Wasakín 2006)

Es por eso que los espacios donde se utilizaba la lengua tuahka eran bastante reducidos, es decir solamente en la comunidad y en algunos casos sólo en el hogar, produciéndose de esta manera una situación de diglosia clásica, donde la frontera entre contextos hasta se identificaban por la topografía.

Hoy en día todavía podemos afirmar que aún quedan restos de diglosia en la comunidad de Wasakín y el centro urbano de Rosita ya que el español continúa siendo la lengua que se utiliza para todas las gestiones en las instituciones administrativas, por ser la lengua oficial de Nicaragua. A pesar de que se creó la [Ley de Lengua \(Ley 162, 1993\)](#), que decreta el uso de las lenguas indígenas en otros ámbitos, todavía un mayangna que no hable español, no puede tener mucho impacto en estos ámbitos. Últimamente, la implementación de políticas lingüísticas conformes a esta ley hace que el uso de las lenguas indígenas sea más flexible dentro de las instituciones. [También es importante reconocer el avance que se ha tenido en cuanto al uso de las lenguas indígenas y étnicas en la educación.](#) Pero [la ley no se puede cumplir plenamente hasta que haya p. ej. problema de la falta de](#) mayangna-hablantes calificados para ocupar puestos institucionales.

~~También es importante reconocer el avance que se ha tenido en cuanto al uso de las lenguas indígenas y étnicas en la educación.~~

Más notable es el caso de las ceremonias religiosas, donde persiste la antigua dominancia del miskitu. Aunque la lengua de la comunidad es el tuahka, sin embargo en este espacio todo se desarrolla en la lengua miskitu, el sermón, la lectura de la [Bibliabíblica](#), inclusive los niños que van a la escuela dominical aprenden los textos bíblicos en [Mmiskitu](#). La lengua miskitu es el que más se usa también en todas las actividades, reuniones, asambleas, conferencias de la iglesia Morava; la mayoría hablan solo miskitu (Entrevista con Lucien Colman. Rev., de Wasakín. MAS 2006)

Yo me veo obligado a usar la lengua en miskitu, en la mayoría se sienten mal cuando intento predicar la Biblia en sumu, por la misma cultura de uso de la lengua miskitu. Es difícil hacerles tomar conciencia de esta situación, al ver que me puede crear algún problema con los líderes de la iglesia prefiero hacerlo en miskitu. (Rev. Lucien Colman, MAS Wasakín 2006)

A veces, el reverendo opta por cambiar de código lingüístico durante el acto religioso. Este cambio de código no es común, solamente se da cuando hay visitas en la iglesia, de lo contrario la lengua franca es el miskitu, desde que inicia hasta que termina el evento religioso. Pero aquí, el caso es que sólo el pastor tiene el control de la lengua y con toda la libertad puede cambiar de un código sin tener la presión de parte de otro hablante.

Sin embargo, como se ve del análisis de las secciones anteriores, hoy en día la diglosia estricta esta cediendo espacio como consecuencia de las políticas lingüísticas a favor del multilingüismo. No obstante, también es evidente que en la comunidad de Wasakín, se mantiene el patrón lingüístico que el miskitu es la lengua dominante y aparentemente de más prestigio, mientras que la lengua tuahka sigue siendo subordinado.

Además, el tuahka sufre una subordinación doble, no sólo con el miskitu sino con el mismo sumu panamahka (Ver [figura Gráfica 1](#), sección [II.5 de](#) arriba sobre multilingüismo y cambio de códigos). De esto se hablará con más detalle en la sección [6-11 abajo](#), sobre el papel de la escuela en el rescate de la lengua

Parece, pues, que el miskitu, a pesar de ser una lengua subordinada frente al español, continúa siendo dominante frente a la lengua mayangna. También todo esto reduce el prestigio / valor de ésta última. Para el tuahka, esta situación podría tener consecuencias graves, existiendo la posibilidad de que no se pueda revitalizarla y que por el hecho de que solo los adultos hablan la lengua tuahka no pueda recuperar su condición de lengua del grupo étnico de la comunidad. Sobre esto se hablará más en la discusión [\(sección 12, abajo\)](#).

Hoy en día, entre la mayoría de los jóvenes sumu tuahka de Wasakín, la conversación normalmente se desarrolla en miskitu. Muy poco se comunican en la lengua tuahka. Cuando un mayangna-hablante panamahka les hace alguna conversación los jóvenes

que no hablan en sumu tuahka pueden contestarle en miskitu manteniendo la comunicación en las dos lenguas y se entendían se bien.

Dentro de las comunicaciones entre los jóvenes se producen cambios voluntarios de la lengua, estos se utilizan como una manera de darse aire en el miskitu, es como una forma de estilo, usos de términos para enamorar a las muchachas, para hacer que los dichos o chistes tengan más gracias y como una manera de sobresalir dentro del grupo. También se da ese cambio voluntario al miskitu cuando una persona tuahka esta conversando en la lengua sumu y hay algo que quiere resaltar dentro de la conversación, cambian al miskitu como una manera de saborear lo que se dice, para decirlo con mas gusto.

En una conversación, con Gloria y la Dra. Freeland durante el espacio del almuerzo, día de la asamblea en Dibahil, la profesora Gloria expresaba que hay personas que prefieren hablar más miskitu que el tuahka por que piensan que el miskitu es mejor.

Justina Eugenio, ella es tuahka, el hombre era tuahka (...) y en la casa solo miskitu habla y hasta estos días cuando llegan a jugar deporte los miskitos jóvenes, ella sale pues, yo lo miro, algo que ella, brilla ella, que cuando ella está hablando miskitu algo importante siente... diciendo a mis hijas, ¿qué quiere esa señora? (Conversación entre Jane Freeland y profesora Gloria, Fenly Dibahil, Grabación Nic. 06/05 Febrero BTRITAC 2006)

En esta situación los hablantes multilingües utilizan los cambios de código como un recurso extra, para indicar actitudes, cambios de tono en la conversación, como es el caso de aquellos mayangnas panamahkas que son multilingües funcionales, que hacen uso de diversos códigos según sus necesidades, e intenciones.

96. Percepción y rol de los padres, madres, en cuanto a la conservación de la lengua.

6.1. El mito genético

Una posible interpretación de los hechos sociolingüísticos que he venido observando viene de lo que Le Page (1993) llama el “mito genético” (Le Page 1993), o sea de la supuesta relación entre lengua y origen de las naciones, Como hemos venido observando, muchos comunitarios, entre ellos los jóvenes, niños y una parte de los adultos, no hablan el sumu tuahka, mientras que algunos niños entienden pero no hablan la lengua. En muchas familias los padres y madres no se preocupan por transmitir la lengua a sus hijos e hijas, porque dicen que una vez crezcan y se hagan jóvenes la hablarán por el mero hecho que llevan la sangre tuahka (Entrevista, ENMAS Zacarías Angulo Dibahil 2006)

Existe otra creencia relacionada en las madres de familia tuahkas y panamahkas, donde relacionan la identidad de los hijos con la maternidad, el embarazo y tiempo de permanencia del niño con la madre. Durante las conversaciones con las madres de familia, frecuentemente manifestaban que si un niño nace del vientre de la madre, este deberá identificarse con el grupo étnico de la madre ya sea sumu, miskitu o mestiza. (Asamblea comunitaria. *Dibahil*, MAS. 2006)

En el caso de las parejas mixtas, de madre mayangna y hombre mestizo, si la madre es mayangna pues el niño cuando nace será mayangna. A esto obedece que las madres y padres de familia creen que sus hijos por el hecho de llevar la sangre, no ven la necesidad y preocupación de enseñarles la lengua el sumu Por lo tanto, dicen que el hecho que alguien no hable la lengua no impide que opte por la identidad sumu-mayangna, porque la relación de consanguinidad los une a ese grupo.

Pero para la sociolingüística, el que los niños no escuchen el tuahka en la familia impide que lo vayan a aprender, y [el que sólo entiendan la lengua sin hablarla](#) es una señal de que ~~la lengua~~ está en peligro de desaparecer, interpretación completamente opuesta a las creencias de los comunitarios.

Algunos comunitarios/as citan, además, ejemplos de algunos jóvenes que crecieron hablando solo el miskitu. Pero cuando se les presentaron oportunidades de trabajo en instituciones donde hablar la lengua sumu es un requisito de primera, estos jóvenes aprendieron a hablar la lengua, ellos solos sin enseñanza, por su propia cuenta y voluntad. MAS Asamblea comunitaria Wasakín (2006)

6.210. El rol de las madres y padres de familia, en la conservación de la lengua

Quizás por razones relacionadas a este 'mito', las madres y los padres de familia de la comunidad donde se realizó esta investigación no han demostrado actitudes de querer asumir la responsabilidad de iniciar este proceso de transmisión de la lengua de una generación a otra. Aunque durante las entrevistas y los talleres se adjudicaron sentimientos de culpabilidad de que los niños no estén hablando el tuahka, sin embargo no presentan acciones concretas de trabajar de manera conjunta para el rescate de la lengua.

Durante las conversaciones en las entrevistas y talleres, los comunitarios mostraron interés en hablar la lengua tuahka en el hogar, pero más allá de los compromisos y planteamientos públicos de la preocupación por la situación que atraviesa la lengua, no se ve un interés de iniciar o hacer por lo menos el intento para revitalizar la lengua, usándola en los hogares. Después de una actividad donde se discute el asunto, todo vuelve a su normalidad. Cada quien continúa normal, hablando miskitu en los hogares.

Cuando se les preguntó a algunas madres y padres de familia ¿Quién puede ayudar a resolver el problema de la pérdida de la lengua?, ellos/as manifiestan una concepción que el problema del rescate de la lengua sólo lo pueden hacer los que tienen cierto nivel de escolaridad o estudiado. Consideran que por el hecho de no tener un nivel académico, ellas/os no pueden hacer nada por el rescate de la lengua tuahka.

Yo pienso que nosotras que no tenemos un nivel de estudio que no hemos estudiado, no podemos rescatar la lengua, pero ustedes que ya pueden ...nos explican lo que debemos de hacer, entonces nosotros las madres también tenemos cosas que hacer, *enseñarles* a nuestros niños para que aprendan la lengua tuahka. (Entrevista N-Olga Ismael MAS Wasakín 2006, énfasis mío)

Creo que he encontrado obstáculos por que no hablo perfectamente bien la lengua *como un profesor* cuando uno no tiene experiencia se complica su *enseñanza*. Yo también como no domino bien, hablo mezclado el idioma así que es un obstáculo. (Entrevista N, BRITAC S.M No 3 Warnel Lakwood, Wasakín, enero 2006, énfasis mío),

En estas dos citas se percibe que muchos conciben a su rol como algo parecido al que desempeñan los docentes y que será difícil que ellos como madres y padres de familia puedan ser responsables por el rescate de la lengua. Entonces puede ser que en un inicio cuando intentamos animarles a enseñar el tuahka a sus hijos, nosotros mismos les estamos sugiriendo una tarea más difícil que la que realmente deben desempeñar como padres y madres. Puede ser que por eso mismo consideren el rescate de la lengua tuahka como una responsabilidad de las instituciones.

Una de las situaciones que se observa con relación a los discursos y compromisos públicos con la lengua es que posiblemente éstos tengan correspondencia con lo que

se ha venido analizando en el marco teórico acerca del discurso esencialista de la resistencia y las reivindicaciones de derechos indígenas, por contraste con el comportamiento de los comunitarios, que posiblemente responda a una percepción más 'natural' o práctica de proyectar identidades múltiples y cambiantes según las condiciones o presiones sociales.

Es preciso analizar cómo estos padres y madres de familia que están inmersos en una situación lingüística tan compleja, puedan enfrentar y superar estos obstáculos mayores para el rescate de la lengua. Como hemos venido observando, los diversos procesos de cambio social, productos de la modernización y la globalización, hacen más urgentes la supervivencia individual y comunitaria para los indígenas. Por la necesidad de acceder a estudios superiores y espacios laborales, los jóvenes se ven obligados a aprender otras lenguas. Por otro lado, como mencionaba anteriormente, el uso de la lengua indígena está siendo reducido, y los jóvenes ven al español como la lengua para salir adelante, y al miskitu como la lengua que 'da estilo'. -y por Por ende el interés por aprender la lengua sumu se hace más remota.

Por otro lado se presenta el dilema de otros grupos de jóvenes que no hablan la lengua, pero están concientes de que ahora está cobrando valor en el mercado, como requisito para el acceso a un empleo o a una beca, y porque son objeto de burla por parte de los que sí hablan la lengua, sobre todo los panamahka. Ahora culpan a sus padres y madres por el hecho de no enseñarles a hablar la lengua del grupo étnico, y en algunos casos consideran que hasta podrían perder ciertos espacios de derechos como sumu mayangnas. (Asamblea comunitaria de Dibahil, MAS-BRITAC, febrero de 2006)

Algunos comunitarios, como ya vimos arriba (sección 8, arriba5.4), viendo estas oportunidades han aprendido la lengua y en la actualidad ejercen el trabajo de docentes, técnicos en las escuelas bilingües así como en las oficinas de los programas

de educación bilingüe. –En muchas entrevistas, los padres mencionan este tipo de motivación económica para recuperar la lengua

Retomando lo antes mencionado en esta investigación, existen fuerzas mayores de carácter socioeconómico, político cultural y lingüístico tales como la histórica jerarquización de las lenguas en la sociedad nicaragüense, que hacen mas difícil lograr un cambio en cuanto la recuperación de la lengua tuahka. En cuanto a esto, el que la lengua tenga valor en el mercado de trabajo podría ser un factor de cierta importancia.

6.311. El papel de la escuela en la revitalización de la lengua tuahka

Con formato: Numeración y viñetas

La escuela es uno de los espacios donde se debería apoyar el rescate y la enseñanza de la lengua tuahka. El PEBI dentro de ideales interculturales manifiesta el respeto a las diferentes cultura^{ls} tomando como paradigma la interculturalidad y dentro de los objetivos plantea la enseñanza y escritura en las lenguas de los pueblos. Sin embargo se presentan situaciones contrarias a lo que se espera de una escuela bilingüe en la comunidad

Los docentes son en su mayoría tuahka, solamente hay un panamahka, sin embargo durante el desarrollo de los contenidos de clase el plan de estudio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEBI) solamente establece que se utilice el tuahka durante un periodo de 90-noventa minutos. Después de este momento he observado que todo transcurre en la lengua miskitu, los docentes entre ellos solo platican en miskitu, los niños juegan utilizando la lengua, miskitu durante todo el día. Como me dijo una madre tuahka:

La mayoría de los maestros son tuahka, pero solo hablan en miskitu, no entiendo por qué hacen eso, a veces pienso que les da pena hablar tuahka. (Entrevista con Olga Ismael MAS Wasakín 2006)

El otro fenómeno que se da, por lo cual se agudiza más el problema de rescatar la lengua sumu tuahka, son los materiales de enseñanza. Todos están elaborados usando la variante lingüística panamahka. En el marco del proyecto de fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe en la costa caribe FOREIBCA, un proyecto con fondos de gobierno de Finlandia se inicio la elaboración de textos en la variante tuahka para los primeros grados, sin embargo, el ministerio de educación de Rosita no ha aceptado el uso y validación de estos textos, cuando se debió validar fueron excluido justificando no tener en manos los materiales, negando de esta forma el derecho lingüístico de los tuahkas. Los comunitarios protestan de manera muy enérgica por que consideran que así se intenta desaparecer a los tuahka imponiéndoles el panamahka, en vez de que los textos estén elaborados en tuahka. (-Asamblea comunitaria MAS y BRITAC 2006)

Al respecto el reverendo de Wasakín, de la etnia sumu-mayangna hablante de la variante panamahka dijo:

Hay que evitar imponer una lengua como el caso del panamahka, eso sí afectaría en grande a los tuahkas, se verá como una mala intención de desaparecerlos. (Entrevista con Rev. Lucien Colman MAS Wasakín 2006)

Los comunitarios tuahkas consideran que el PEBI no está contribuyendo al rescate de la lengua por que todo se está haciendo en panamahka. Por otro lado la composición del equipo técnico del programa en su mayoría son mayangnas panamahkas, solamente hay dos mayangnas sumu tuahka. Sin embargo hasta ahora no se ha visto ninguna acción concreta por parte del PEBI como institución a favor del tuahka. Los tuahka prácticamente se dedican a hacer lo que los panamahkas orientan, no pasan de

visitar los centros cuando hay viáticos y si no hay permanecen en las oficinas. Más allá de esto no hay nada. Han pasado muchos proyectos de apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) sin embargo las oportunidades de trabajo para los tuahkas han sido casi nulas, por que solamente se contrata a personal panamahka.

Yo pienso que uno de los problemas es el PEBI. En esa oficina, que está en Rosita como sabes todos los que trabajan allí son de etnia panamahka, hay gente preparada de la etnia tuahka y no les dan espacio para que trabajen. (Entrevista N-Maidela Pen MAS Wasakín 2006)

El trabajo mas grande que hace el PEBI es más en panamahka, y no se ha profundizado en el tuahka, existen sus diferencias entre las dos variantes, si hablamos de rescate, están en todos sus derechos de tener una educación en su propia lengua, tener su propia oficina para que puedan elaborar sus materiales como diccionarios, trabajar —en equipos para la elaboración de los textos. (Entrevista L. Coleman MÁS Wasakín 2006, ~~panamahka-hablante~~)

Sin embargo cabe señalar que se han producidos cambios en la coordinación del PEBI Mayangna en el municipio de Rosita, actualmente esta asumiendo la dirección del programa una profesora tuahka bien calificada en lingüística y miembro del equipo de lingüistas formado con la Dra. Elena Benedicto. Esto abre la posibilidad y la confianza de equilibrar el trabajo de la educación bilingüe en las comunidades tuahka en cuanto la atención a la población tuahka, incorporar a personal tuahka capacitado en el equipo técnico y en la misma elaboración de los textos en la propia lengua tuahka.

La otra situación que se produce en la escuela es el enfoque que se le da a la enseñanza de las lenguas, y el uso de los conceptos 'lengua materna', 'primera lengua (L1)' y 'segunda lengua' (L2). Según las orientaciones del PEBI la enseñanza debe comenzar en la "lengua materna", que se supone es el sumu-, siendo éste el idioma del

grupo étnico, para luego pasar a la enseñanza del español como segunda lengua. En el discurso del PEBI, 'lengua materna' y 'segunda lengua' son términos que indican técnicas de enseñanza dentro de la metodología bilingüe, y además se supone sin cuestionar que 'lengua materna' y 'primera lengua' son sinónimos.

Sin embargo esta situación no concuerda con la realidad lingüística de algunas de las comunidades sumu, en específico comunidades sumu tuahka como Wasakín. Ahí, como hemos visto, los niños prácticamente solo están hablando miskitu. Es decir que su primera lengua (L1) es el miskitu. Sin embargo se les enseñan en sumu ya sea tuahka o panamahka, como si fuera su primera lengua o lengua materna. Esto complica el proceso de aprendizaje de los niños. En tal circunstancia difícilmente se podrá entender cómo se puede iniciar el proceso de rescate de la lengua desde este programa.

Yo quisiera que los docentes también impartieran la lengua tuahka, que nuestros niños que están naciendo dominen bien el idioma tuahka, muchos niños no hablan tuahka, algunos están hablando pero panamahka. (Entrevista Maidela Pen MAS Wasakín 2006)

La situación del PEBI es bastante complicada; se podría hacer una tesis solamente sobre ella, especialmente en cuanto al sumu-mayangna. Sin embargo, para cerrar este apartado quiero reflexionar acerca de tres elementos que considero como muy relevantes para el rescate y revitalización de la lengua tuahka.

Un contexto multilingüe y multicultural como es el caso de Wasakín y otras comunidades tuahka, donde los esfuerzos de la escuela y la familia (el hogar) están desligados, presenta problemas realmente difíciles para el diseño de un programa bilingüe. El planteamiento actual del PEBI va dirigido hacia la enseñanza de dos lenguas/idiomas: el sumu L1 y el español, L2. En el caso de comunidades mono-étnicas

todo funciona sin problemas. Pero en comunidades como Wasakín, es necesario proponer otro plan de estudios. Por ejemplo, una posible solución sería enseñar el tuahka como segunda lengua a los que no la tienen ya. Este tipo de solución está siendo adoptada en las comunidades ulwa, garifuna y rama, que tienen problemas parecidos, (Freeland 2004)

Sin embargo en el caso de Wasakín y otras comunidades donde los niños tienen como primera lengua el miskitu, no ha sido posible que se inicie la enseñanza en miskitu como primera lengua, porque el PEBI estipula que en la RAAN esas primeras enseñanzas se den en la lengua originaria de la comunidad, la con la cual se identifican como grupo étnico. En el caso de las comunidades mayangnas, además, el PEBI considera [que](#) reconocer al miskitu como primera lengua [sería](#) como ceder espacios lingüísticos en las comunidades que históricamente se ha identificado como sumu. Por eso no es posible enseñar el tuahka la como una segunda lengua,.

Por tales motivos es preciso trabajar de manera conjunta entre la comunidad, la escuela, y el PEBI, para definir políticas lingüísticas y planes de estudio basados en objetivos concretos que realmente correspondan a las realidades lingüísticas y sociolingüísticas y se encaminen al rescate de la lengua. De lo contrario se podrán elaborar textos en la lengua tuahka, podrán haber políticas lingüísticas a favor de la enseñanza de la lengua tuahka dentro del PEBI (tal como se ha resuelto en el Consejo Regional), se podrá organizar un equipo técnico tuahka dentro del PEBI. Sin embargo, mientras estos programas no se basen en una comprensión de la situación sociolingüística de la comunidad, y en un trabajo en conjunto con los comunitarios, el rescate de la lengua tuahka en la escuela se verá remota.

[712.](#) **Discusión**

Esta investigación revela lo complejo de la situación en la comunidad de Wasakín en cuanto al rescate de la lengua. Y es seguro que este fenómeno debe de suceder en otras comunidades sumu-mayangna tuahka por lo que he escuchado a otros comunitarios expresar lo mismo

Un elemento clave aquí es la situación de la jerarquía lingüística en esta comunidad y en otras: el prestigio del miskitu, y la desvaloración consecuente del tuahka, no solamente frente al miskitu, sino también frente al panamahka. Además, esta última subordinación ha sido reforzada hasta la fecha por el PEBI.

Parece que los padres de familia están viendo la situación de la recuperación de la lengua como responsabilidad de las instituciones que trabajan la cuestión, como el Ministerio de Educación, el PEBI, URACCAN, y las organizaciones comunales. Esto puede ser porque los padres de familia, como observamos arriba, interpretan la idea de “enseñar” como algo parecido al proceso de enseñanza de la lengua en la escuela, y no como parte de la comunicación normal familiar.. Sin embargo, si no existe un trabajo coordinado entre las instituciones y la comunidad, por ejemplo, entre escuela y familia, no será posible la revitalización de la lengua tuahka.

Haciendo una reflexión de la situación en que se desarrollan los cambios lingüísticos en la comunidad sumu-mayangna de Wasakín, se debe tomar en consideración como punto de partida una acción directa de los padres y madres de familia, iniciando el aprendizaje de la lengua desde adentro del hogar, con sus hijos, para luego discursar y abordar la problemática en la comunidad. Pero también es de suma importancia que se desarrollen actividades —de concientización-divulgación acerca de [cómo](#) rescatar la lengua, proporcionarles conocimientos básicos sin culparles por todo.

Pero aquí tenemos que tener en cuenta ciertas creencias de la comunidad, que pueden obstaculizar o disminuir el esfuerzo por parte de las madres y los padres de familia para

mantener la transmisión de la lengua de generación en generación. Me refiero aquí al llamado ‘mito genético’ que prevalece en la comunidad de Wasakín, y en otras comunidades donde hemos hecho el trabajo de investigación del BRITAC, muy arraigado a las creencias en cuanto a la identidad y el aprendizaje de la lengua en la edad juvenil y durante la etapa inicial de la vida del niño y la niña.

Por lo tanto, de acuerdo a los resultados de esta investigación, se ve un panorama bastante complejo en la comunidad de Wasakín, y por ende respecto al rescate de la lengua. En tales circunstancias no es nada sencillo y es más ~~que probable seguro~~ que este fenómeno debe de suceder en otras comunidades sumu-mayangna, tanto tuahka como panamahka, que están atravesando problemas parecidas de desplazamiento de la lengua originaria.

Ya que el tema de este estudio es ‘identidad y cambio lingüístico’ ahora es necesario examinar las implicaciones para la identidad del proceso de desplazamiento del tuahka por el miskitu en Wasakín que se ha examinado aquí.

Como vimos en el capítulo sobre el marco teórico, en los últimos años, el tema de la identidad se ha debatido mucho en las ciencias sociales. Este debate responde a los efectos producidos en grupos étnicos por el contacto interétnico, que ha dado origen a un sin número de situaciones y procesos de *transculturación*, a como lo llama Gurdíán (2001).

En el contexto de comunidades sumu-mayangna como Wasakín, este estudio etnográfico refleja los cambios que esta comunidad ha experimentado en cuanto a sus relaciones con los miskitu, cambios que ~~se~~ han acelerado en los últimos ~~cincuenta~~ años, desde que se aumentó este contacto a raíz de las actividades mineras en la zona. También refleja las complejas consecuencias lingüísticas de estos cambios.

En cuanto a los efectos de estos cambios en su identidad étnica, vale examinarlos desde las dos perspectivas teóricas sobre la identidad que examiné en el marco teórico: la constructivista y la esencialista.

Por un lado se podría interpretar como algo perfectamente natural que los comunitarios de Wasakín vayan construyéndose una identidad más amplia y flexible como respuesta a las presiones y oportunidades que han experimentado, y que utilicen diferentes lenguas para expresar las identidades de varias diferentes facetas de esta identidad que en respuesta a las presiones y oportunidades que han experimentado van construyéndose una identidad más amplia y flexible.

Podemos decir, que con mucha naturalidad van expresando diferentes aspectos de esta identidad según las circunstancias, y que por lo tanto algunos pueden identificarse como más sumu tuahka, o más Miskitu. Sin embargo se observa una preferencia por inclinación más hacia el miskitu como preferencia, en la mayoría de los comunitarios.

Normalmente cuando no se les cuestiona sobre su identidad todo transcurre naturalmente, bajo una naturalidad. Todo con relación a la flexibilidad de la identidad que experimentan, —Este sería una la—interpretación constructivista de su comportamiento que examinamos.

Por otro lado, el mismo comportamiento se podría interpretar bajo la perspectiva esencialista un principio constructivista, como la que parecen tomar los panamahkas. Como ya examiné —los sumu tuahka de la comunidad de Wasakín,— son objeto de fuertes críticas y burla por parte de los panamahkas, por el hecho de considerar que se están volviendo más miskitu, por que se supone que, hablando más el miskitu, 'son' más miskitu. A los panamahkas, eso les hace pensar que los tuahkas están perdiendo la identidad con la lengua, y su identidad ya que, los panamahkas consideran, que si se pierde la lengua, también se pierde la identidad.

Eso nos indica, que los panamahkas adoptan ciertas interpretaciones de la perspectiva esencialista, y por ello consideran que sus prácticas culturales y lingüísticas son más auténticamente mayangna en comparación con los tuahka. Es probable justificar, que la actitud de los panamahkas sea como una manera de darse más valor o prestigio frente a los tuahkas. Esta actitud esencialista de los panamahkas, empieza a crearles ciertas dudas a los tuahkas sobre la autenticidad de su identidad étnica, les hace sentirse confundidos en cuanto a la etnia al cual pertenecen, porque desde esta perspectiva tienen que escoger 'digitalmente' (Eriksen 1996), ser o esto o aquello, cuando como vimos, en la práctica manifiestan una identidad más mixta.}

~~Aunque p~~Por otro lado, queda claro que los sumu-mayangna ~~T~~tuahkas de Wasakín, en medio de todas ~~las~~ tendencias y presiones de cambio que viven, quieren continuar siendo sumu-mayangna. Esto está posiblemente motivado, como vimos, por varios intereses dentro de los cuales sobresalen, tener acceso a un empleo y a una beca.

Además, si analizamos la perspectiva esencialista sobre la identidad, esto afecta en gran parte a los sumu tuahkas de la comunidad de Wasakín. Por un lado, les crea dificultad frente a los demás, pero por otro lado necesitan hacer uso del mismo, cuando se trata de reclamar es de derechos en el marco de las reivindicaciones históricas, como la tenencia de la tierra. Entonces y cuando es necesario sienten la necesidad reafirmar su identidad histórica como sumu-mayangna como parte de la construcción de la una 'nación' mayangna, basada en como un concepto de unidad étnica grupal. Puede ser que el su entusiasmo público por rescatar su lengua también sea una expresión de este discurso esencialista, que se pierde al resumirse la vida y la expresión en la práctica de sus identidades más mixtas, o múltiples.

Finalmente, pues, en la situación de los sumu tuahka de Wasakín, nos encontramos frente a un dilema, con relación al discurso y las prácticas diarias. Por lo tanto aún no

se puede llegar a una conclusión de la realidad exacta del fenómeno de la identidad y los cambios de la lengua en la comunidad de Wasakín, por lo cual será necesario otro tipo de investigación más minuciosa y con más tiempo.

IV. CONCLUSIONES

1. Evaluación de: franqueza, flexibilidad, explicación, proceso de la investigación, comunicabilidad, reflexividad.

Durante el proceso de ~~una~~ mi investigación ~~es~~ tuve cierta confianza por el hecho de haberme considerado afortunado de realizar ~~la~~ mi investigación en una comunidad sumu mayangna tuahka de Wasakín, por muchas razones. ~~Primero~~ porque he establecido ciertas relaciones de amistad y trabajo con muchas gente de la comunidad, porque el hablar hablaba la lengua sumu mayangna, porque me daba el tener mucho tiempo ~~de para~~ visitar la comunidad, apoyarlos y participar con los jóvenes en encuentros deportivos. Esto me hacía sentirme que tenía mucha garantía de conseguir la información que yo necesitaba.

En mi mente, pues, pensaba que no encontraría ~~ciertos~~ obstáculos para la investigación.

Además, ~~por que~~ consideraba que el tema de mi investigación era de suma importancia para las y los comunitarios, y eso resultó ser cierto. Sin embargo, aunque la verdad era que si, pero de repente estando en la práctica me di cuenta que algunas de mis tener ciertas nociones preconcebidas no siempre resultaban a como uno sme lo imaginaba.

Para mí trabajo de campo ~~este~~ fue una gran experiencia por ~~que~~ me encontré con otras realidades culturales y lingüísticas en la comunidad que de momento me hicieron sentirme ~~sentí~~ algo frustrado, por que las cosas no eran tal a como me imaginaba de fáciles. Por ejemplo, me di cuenta de que a pesar de que mi tema era de importancia para los entrevistados, ellos tenían habían ciertas resistencia en abrirse y contarme lo que pasaba, por mucho que, ~~por lo que mas intentara~~ al inicio ~~de~~ dar las informaciones necesarias del por qué y para qué estaba haciendo esta investigación, y lo por lo que mas lo relacionaba con mi trabajo institucional en cuanto el rescate de la lengua en peligro de extinción, ~~siempre habían ciertos roles de poder contarme sobre lo que yo preguntaba.~~

También encontré que el 'hablar la misma lengua' no era tan sencillo como había imaginado. Cuando elaboré las preguntas de los instrumentos que estaba utilizando, lo hice en español. Sin embargo cuando traducía las preguntas al sumu, lo hacía a la variante panamahka. Esto hasta cierto momento me complicaba un poco el proceso, por el hecho que en la lengua sumu mayangna no existen ciertos términos técnicos como en el español, y mucho menos en la variante tuahka por que casi no se usa en la escritura de documentos y otros trabajos. Es más, aunque yo hablaba el sumu algunos entendían poco panamahka. Esto me obligaba a hacer uso de las formas de comunicación no verbal, de los gestos, movimientos corporales para que me entendieran bien las preguntas que les hacía. Es por eso que en algunos casos me tocaba repetir hasta dos veces la pregunta.

Aunque con algunos con quien platicábamos sobre el temas del momento empezaban a contarme ciertas anécdotas de algo que pasó saliendo fuera del tema. Sin embargo trate siempre de conducir la entrevista tratando de lograr lo que me proponía en cada entrevista, encontrar los resultados que esperaba, no los paraba a los entrevistados, sino que pero me encausaba en ser más flexible escuchándolos, pero también siempre tratando de continuar con el tema de la investigación. Sentía que la primera experiencia con el primer entrevistaado me permitió tener mayores elementos y tópicos que me permitía enriquecer las preguntas en la próxima entrevista, lo que este me permitía conseguir mayor información.

Cuando elaboro las preguntas del instrumentos que estaba utilizando, lo hice en español, sin embargo yo traducí las preguntas al sumu pero de la variante panamahka y esto hasta cierto momento se me complicaba un poco el proceso, por el hecho que en la lengua sumu mayangna no existe ciertos términos técnicos como en el español, pero cuando me encontraba con esas palabras que no encontraba en sumu, yo me acordaba que pensaba que **son eran** experiencias que los superaba rápidamente, por lo tanto de

momento una vez que terminaba una entrevista hacia un autorreflexión y me decía en qué fallé, qué me hizo falta, donde me excedí.

A pesar de encontrarme con este tipo de situaciones, en mi mente estaba optimista por que pensaba que ~~son~~ eran experiencias que los superaba rápidamente, por lo tanto de momento una vez que terminaba una entrevista hacia un autorreflexión y me decía en qué fallé, qué me hizo falta, donde me excedí.

A pesar de eso sentía alivio por que yo sentía que al final estaba consiguiendo la información y los entrevistados al final entendían más de la problemática, era como una situación de aprendizaje mutuo. ~~e~~ Eso me satisfacía que finalmente ambas partes estábamos encontrándonos con la verdad de la situación.

~~Por que e~~ Casi siempre después de la entrevista, de manera informal reflexionábamos del problema y me preguntaban cómo podíamos hacer para resolver ciertas dudas. ~~e~~ Eso me reconfortaba como investigador, por que también desde mi parte como sumu-mayangna sentía que estaba contribuyendo a la causa de una comunidad sumu-mayangna.

-En fin sentía que ambos en nuestra conversación íbamos encontrando tópicos de ~~intereses~~ comunes, encontrando la realidad posiblemente oculta por no haberla investigado antes.

~~Por-que~~ a veces sucede algo, está un problema pero si no lo investigamos eso no dice nada, por tanto no podemos comprender el fenómeno por más que esté cerca de uno, o sea parte de la vida cotidiana, si no podemos que no se pueda entender las partes que integran ese fenómeno. ~~y~~ Esto es lo que viví como una grandiosa experiencia, por un lado la honestidad, la libertad de expresar libre, el respeto y por otro el ser objetivo durante del proceso de investigación, balance es imprescindible para la una investigación de este tipo.

2. Evaluación de: preguntas de trabajo, objetivos e hipótesis de trabajo.

Desde un inicio cuando tomé la decisión de seleccionar mi tema para de mi investigación de tesis, sentí que era el momento de poner en práctica algo por el cual durante mis jornadas laborales y durante mis visitas de trabajos en las comunidades sumu-mayangna tuahka me inquietaba. Tenía, era una curiosidad de por poder investigar el por qué en las nueve comunidades sumu hablantes de la variante lingüística tuahka los niños y los mismos adultos que hablan el sumu, cuando están solos entre ellos estaban hablando de solamente miskitu, y en otros casos ~~practicamente~~prácticamente la lengua de comunicación es era el miskitu.

Es a partir de esas experiencias de visita y reflexión que siempre pensaba en una pregunta “¿Cómo la pérdida de la lengua y los contactos con otros grupos étnicos afecta a la identidad de las comunidades sumu?” Cuando inicié la maestría yo ya estaba casi seguro de mi tema por la duda que me causaba y porque como miembro de la etnia, para mí era difícil de entender esa actitud por parte de los comunitarios.

En mi mente pensaba tantas cosas, cada vez que me ponía a pensar sobre esa situación y cada vez que presenciaba esa situación con personas que yo sabía que hablaban el sumu, se me venían muchas hipótesis al respecto: ¿Sería que el hecho de casarse o juntarse con los miskitu estaba ocasionando esta situación, es decir los matrimonios mixtos? ¿Sería que el contacto de estas comunidades con poblaciones miskitus durante la época de las compañías mineras explicase ~~tuvo que ver~~ por qué el ~~cuál~~ se estaba perdiendo la lengua? ¿Sería que la religión Morava había influido en esto, y que por eso que los sumu mayangna tuahka se avergonzaban de hablar la lengua? Tenía muchas interrogantes y por tanto es por eso que al inicio prácticamente mi pregunta antropológica la tenía casi definida.

Sin embargo durante el desarrollo de la investigación, como a mediados del proceso , a raíz de resultados preliminares, me di cuenta que algunas de mis hipótesis no estaban funcionando, que había otros factores ~~que~~ estaban incidiendo en la pérdida por que los comunitarios de su lengua tuahka, estuviesen perdiendo la lengua, factores históricos, movimientos migratorios, la movilidad de los comunitarios de entrada y salida de la comunidad, aunque sí las relaciones mixtas resultaban ser uno de los factores que si estaban influyendo en la perdida de la lengua, pero sólo uno entre varios.

Esa experiencia, me sirvió para reflexionar que en una investigación antropológica, no siempre las hipótesis que uno se plantea resultan ser la mas acertada ya que cuando empiezas a obtener ciertos resultados te das cuenta que tus hipótesis van cambiando ~~pues~~ en algunos casos es necesario modificarlas ~~varían~~, durante el proceso e inclusive al final de la investigación. De esta manera dando más pistas para un trabajo de investigación más profundo.

cultura estudiada.

3. Evaluación de: aportes de la investigación al conocimiento de la realidad y la cultura estudiada.

Esta investigación es de carácter antropológico y con enfoque sociolingüístico. Creo que, a través de la investigación aporta algunos hallazgos acerca del fenómeno del desplazamiento de la lengua en una comunidad determinada, Wasakín, de un grupo determinado, a la realidad de la cultura del pueblo sumu tuahka, ya que los hallazgos acerca de los fenómenos del desplazamiento de la lengua, para mí tiene fuerte impacto ya que se trata de la primera investigación antropológica y etnográfica sobre este tema con este grupo. También la cual aporta a la antropología el un estudio denso acerca de la relación compleja entre de la identidad y de la lengua, y constituye como un primer paso en la exploración de esta de examinar las relacionrelación, y una base sobre la cual se podría seguir investigando el asunto, es complejas que se dan entre la identidad y la lengua de un determinado grupo

Así también a través de esta investigación contribuye un estudio de caso a la exploración de se trata de explorar las tendencias y cambios entre la relación que existe con la identidad y la lengua, tema muy debatido en la sociolingüística. Aquí Fenómeno que se ha estudio este fenómeno desde la propia comunidad que actualmente pasa por un

proceso de desplazamiento de la lengua y cambios de identidad **es múltiples**. Siendo este un primer paso en la investigación etnográfica con enfoque sociolingüística, a manera de seguimiento a esta investigación sería interesante observar mas detenidamente el comportamiento lingüístico sobre todo en cuanto a los cambios de código para comprender mejor la relación entre el discurso y el comportamiento.

Bibliografía. Archer, David y Cottingham, Sara (1996) *The REFLECT Mother Manual: A new approach to adult literacy. Regenerated Freirian Literacy through Empowering Community Techniques*. Londres: ActionAid.

Libro-manual

Cardoso de Oliveira, ? (1992), 'Un concepto antropológico de la identidad', En: Cardoso de Oliveira (1992) *Etnicidad y estructura social*. México: CIESAS, Capítulo 2, pp. 43-61.

=Capítulo de un libro del mismo autor

Erantz, Martín y Frank, Eloy (comp.) (2001) *Historia oral del pueblo mayangna*. Managua: FOREIBCA/IPILC/URACCAN.

=Compilación

Ferguson, C. (1959). "Diglossia". *Word* 15, 325-40.

Fishman, Joshua A (1991)

Gurdián, Galio (2001) *Mito y memoria en la construcción de la fisonomía de la comunidad de Alamikangban*. Disertación Doctoral sin publicar, Universidad de Tejas, Austin.

=Disertación no publicada

~~Hale, Ken (1991) El Ulwa, Sumu Meridional: ¿Un idioma distinto? *Wani* 11: 27-50.~~

~~Hale, Ken y Elena Benedicto (2004) Sumos, mayangnas, tuahka, panamahka, ulwa? Lengua e identidad étnica, *Wani* 38: 6-24.~~

~~Hurtado de Mendoza, Luis (2002) Identidad cultural mayangna en Nicaragua (Presentación por el autor de su libro del mismo título), *Wani* 30: 60-66~~

~~Ismael Neddy y Dolores Alberto (2004) El poder tradicional del sindiku sumu en las comunidades de Wasakín y Fenicia del río Bambana en el municipio de Rosita 1940-2002.~~

~~Jamieson, Mark (2001) Miskito, sumo y tungla: Variación lingüística e identidad étnica, *Wani* 27, pp 6-12.~~

~~■ Artículos~~

~~Le Page, Robert B (1993) 'Conflicts of metaphor in the discussion of language and race' [*Un conflicto de metáforas en la discusión de lengua y raza*] en Ernst Håkon Jahr (comp.) *Language Conflict and Language Planning*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 143-164.~~

~~Medood, Tariq (2000) Anti-essentialism, multiculturalism, and the 'recognition' of religious groups [Anti-esencialismo, multiculturalismo, y el 'reconocimiento' de los grupos religiosos], en Kymlicka, Will y Norman Wayne (comp) *Citizenship in Diverse Societies* [*La ciudadanía en las sociedades (étnicamente) diversas*] Oxford: Oxford University Press, 2000, pp. 175-195. [Primera sección sobre anti-esencialismo traducida al español por Jane Freeland]~~

~~Traducción libre y no publicada)no oficial de artículo~~

~~Norwood, Susan (1993) El sumu, lengua oprimida, *Wani* 14: 53-64.~~

Offen, Karl (1997) Interpreting the Mayangna past: the view from Wasakin, Northeastern Nicaragua. [*Interpretando el pasado mayangna: la vista desde Wasakin, en el nordeste de Nicaragua*]. Penencia presentada en el 93 Congreso Anual de la Asociación de Geógrafos Americanos, Fort Worth, Texas. [Traducción libre de la segunda sección por J-Freeland]. = Penencia.

Pezzi Pablo Juan, Chávez Gardenia y Minda Pablo (1996) Identidades en construcción. Quito Ecuador: Ediciones Abya-Yala

Von Houwald, Götz (2003 [1990]) *Mayangna: Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica. Contribuciones a la etnología centroamericana*. Managua: Fundación Vida. (Traducción del la edición en alemán, Museo de Etnología de Hamburgo, Vol XIX, 1990. = Libro

Wade, Peter (2000) Raza y etnicidad en Latinoamérica. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. [Traducción de Wade, Meter (1997) Race and Ethnicity in Latin America. Londres/Chicago: Pluto Press. = Libros.

Eloy: Esta bibliografía no está completa. He indicado en amarillo las obras que faltan. Para ayudarte un poco he repasado todo el documento, buscando el símbolo (. De este modo he localizado, creo, todas las referencias bibliográficas. Algunas obras las he añadido yo, por tenerlas a mano, sobre todo las mías propias. Otras referencias son obras que tu tienes en la oficina y yo no. La bibliografía que yo te di fue una muestra de cómo hacerlo — por eso las identificaciones de tipos de obra. Estas no deberán entrar en la bibliografía final — son para ayudarte a identificar los diferentes formatos de las obras. Puedes ir completándola mientras esperes el resto de mis comentarios — te advierto que es un trabajo lento que requiere paciencia — por eso te lo envío de

~~aaazdh. Csaawqacardhyababberisodhimaabbaqoodordidpinaayzdunfoarabagababdomis~~

V. BIBLIOGRAFÍA

Alzate Álvarez Dolores Maria (2001). Informe de la Segunda Salida de Campo. Programa de Reforzamiento de las autoridades comunitarias en la Costa Atlántica de Nicaragua. Municipio de Bonanza y comunidades Mayangnas, RAAN. Managua – Managua.

Archer, David y Cottingham, Sara (1996) *The REFLECT Mother Manual: A new approach to adult literacy. Regenerated Freirian Literacy through Empowering Community Techniques*. Londres: ActionAid.

Bronislaw Malinowski (1884-1942) citado en citado en Álvarez Dolores Ma. Y Grumberg Jorge 2004, Propedéutico MAS, URACCAN Bilwi R.A.A.N.

~~_____ (2006) ??? No sé a qué se puede referir esto. No puedes haber ningún artículo mío salido este año.~~

Bell, Charles Napier (1862). Citado en Von Houwald, Götz (1984) (2003 [1990]) *Mayangna: Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica. Contribuciones a la etnología centroamericana*. Managua: Fundación Vida. (Traducción del la edición en alemán, Museo de Etnología de Hamburgo, Vol XIX, 1990. = Libro.

Con formato: Sin Resaltar

Cardoso de Oliveira, (1992), 'Un concepto antropológico de la identidad', En: Cardoso de Oliveira (1992) *Etnicidad y estructura social*. México: CIESAS, Capítulo 2, pp. 43-61.

Conzemius (1932)– citado en Von Houwald, Götz (1984) (2003 [1990]) *Mayangna: Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica. Contribuciones a la*

etnología centroamericana. Managua: Fundación Vida. (Traducción del la edición en alemán, Museo de Etnología de Hamburgo, Vol XIX, 1990. = Libro

Con formato: Español (Nicaragua)

Dolores Green, Ronas (1985)

----- (1987)

----- (1993)

----- (2004) Autobiografía de un pequeño gigante. Wani 39: 6-24.

Erantz, Martín y Frank, Eloy (comp.) (2001) Historia oral del pueblo mayangna. Managua: FOREIBCA/IPILC/URACCAN.

Eriksen, Tomas (1996) Ethnicity and Nationalism: Anthropological Perspectives. London: Pluto Press.

Ferguson, C. (1959). "Diglossia". Word 15, 325-40.

Fishman, Joshua A (1991) Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

----- (1997)

Freeland, Jane (2003) Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Intercultural. Tomo 2: Lengua. Managua: IPILC-URACCAN/ Ibis-Kepa-Terra Nuova.

----- (2004) La educación intercultural-bilingüe y su relación con las prácticas interétnicas, *Wani* 39: 25-44.

Geertz Clifford (1973) citado en Álvarez Dolores Ma. Y Grumberg Jorge 2004, Propedeutico MAS, URACCAN Bilwi R.A.A.N.

~~----- (2006) ??? No sé a qué se puede referir esto. No puedes haber ningún artículo mío salido este año.~~

Gómez Sáurez, Agueda (2003). Movilización Política Indígena en las Selvas Latinoamericanas. *Los tawahka de la Mosquitia Centroamericana*. Editorial Plaza y Valdés S.A. de C.V. México.

Green, Thomas (1996) Perspectivas demográficas e históricas del idioma y el pueblo ulwa, *Wani* 20: 22-37.

----- (1997) Neologismo en el idioma ulwa (Sumu meridional), *Wani* 21: 41-43.

Gumperz, John (1982) *Discursive Strategies [Estrategias discursivas]*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gurdián, Galio (2001) *Mito y memoria en la construcción de la fisonomía de la comunidad de Alamikangban*. Disertación Doctoral sin publicar, Universidad de Tejas, Austin.

Hale, Ken (1991) El Ulwa, Sumu Meridional: ¿Un idioma distinto? *Wani* 11: 27-50.

Hale, Ken y Elena Benedicto (2004) Sumos, mayangnas, tuahka, panamahka, ulwa? Lengua e identidad étnica, *Wani* 38: 6-24.

[Hurtado de Mendoza, Luis \(2000\) Identidad cultural mayangna en Nicaragua. Managua: Sociedad & Ambiente.](#)

[\(Presentación por el autor de su libro del mismo título\), Wani 30: 60-66.](#)

[Ismael, Neddy y Dolores, Alberto \(2004\) El poder tradicional del *sindiku* sumu en las comunidades de Wasakín y Fenicia del río Bambana en el municipio de Rosita 1940-2002. URACCAN: Tesis de Licenciatura.](#)

[Jamieson, Mark \(2001\) Miskito, sumo y tungla: Variación lingüística e identidad étnica, Wani 27, pp 6-12.](#)

[Lehmann \(1910\) citado en Von Houwald, Götz \(1984\)](#)

[_____ \(2003 \[1990\]\) Mayangna: Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica. Contribuciones a la etnología centroamericana. Managua: Fundación Vida. \(Traducción del la edición en alemán, Museo de Etnología de Hamburgo, Vol XIX, 1990. = Libro](#)

[----- \(1920\)](#)

[----- \(1923\)](#)

[Le Page, Robert B \(1993\) 'Conflicts of metaphor in the discussion of language and race' \[Un conflicto de metáforas en la discusión de lengua y raza\] en Ernst Håkon Jahr \(comp.\) Language Conflict and Language Planning. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 143-164.](#)

Con formato: Sin Resaltar

[Little, Paul \(2000\)](#). Citado en Pezzi Pablo Juan, Chávez Gardenia y Minda Pablo (1996) *Identities in construction*. Quito Ecuador. Ediciones *Abya Yala*.

[Modood, Tariq \(2000\) Anti-essentialism, multiculturalism, and the 'recognition' of religious groups \[Anti-esencialismo, multiculturalismo, y el 'reconocimiento' de los grupos religiosos\]](#), en Kymlicka, Will y Norman Wayne (comp) *Citizenship in Diverse Societies [La ciudadanía en las sociedades (étnicamente) diversas]* Oxford: Oxford University Press, 2000, pp. 175-195. [Primera sección sobre anti-esencialismo traducida al español por Jane Freeland]

[Norwood, Susan \(1985\) Bilingüismo en la Costa Atlántica ¿De dónde vino y adónde va? Wani 2-3: 14-26.](#)

[----- \(1993\) El sumu, lengua oprimida, Wani 14: 53-64.](#)

[Ni](#)

[Offen, Karl \(1997\) Interpreting the Mayangna past: the view from Wasakin, Northeastern Nicaragua. \[Interpretando el pasado mayangna: la vista desde Wasakin, en el noreste de Nicaragua\]. Ponencia presentada en el 93 Congreso Anual de la Asociación de Geógrafos Americanos, Fort Worth, Texas. \[Traducción libre de la segunda sección por J Freeland\].](#)

[Rizo, Mario \(2003\) Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Intercultural. Tomo 1: Cultura.](#) Managua: IPILC-URACCAN/ Ibis-Kepa-Terra Nuova.

[Smutko, Fr Gregorio \(1996\) La Presencia Capuchina entre los Miskitos 1915-1995.](#) Cartago: Imprenta A.G. Covao.

[Taylor](#) B. Edward (1917). Citado Ember R. Carol, Ember Melvin (1997). Antropología Cultural. PRENTICE HALL, Madrid. 8ª edición. Documento MAS – URACCAN (2004-2006).

[Von Houwald, Götz \(1984\)](#)

[----- \(2003 \[1990\]\) *Mayangna: Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica. Contribuciones a la etnología centroamericana*. Managua: Fundación Vida. \(Traducción del la edición en alemán, Museo de Etnología de Hamburgo, Vol XIX, 1990. = Libro.](#)

[Wade, Peter \(2000\) *Raza y etnicidad en Latinoamérica*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. \[Traducción de Wade, Peter \(1997\) *Race and Ethnicity in Latin America*. Londres/Chicago: Pluto Press\].](#)

Con formato: Fuente: Arial

Con formato: Fuente: Arial, Español (España)

[Wilson F. John \(1990\)](#). Obra Morava en Nicaragua, Trasfondo y Breve Historia. Editorial UNION CARDOZA y CIA LTDA. Managua – Nicaragua.

VI. LISTA DE INFORMANTES~~Lista de informante~~

Eloy Juwith Camilo: Es sumu mayangna panamahka, tiene la edad de 50 años, reside en la comunidad de Dibahil. El criterio de selección fue por que es un líder religioso moravo, pastorea en la comunidad de Dibahil, se seleccionó con el propósito de conocer el papel que desempeña la iglesia Morava en el rescate de la lengua sumu tuahka.

Gloria Fendli: Es sumu tuahka, edad de 43 años, reside en la comunidad de Wasaki, es docente de primaria, labora para el programa de educación intercultural bilingüe Sumu-mayangna. Es fiel defensora de los derechos lingüísticos de los tuahkas. Actualmente es investigadora del equipo de la BRITAC y forma parte del equipo de lingüistas autóctonas mayangna.

Con formato: Fuente: Negrita

Lucien Colman Smith: Sumu mayangna panamahka, tiene la edad 52 años, actualmente reside en la comunidad de Wasakín, esta como reverendo de la iglesia Morava. El criterio de Se le seleccionó fue por varias consideraciones: y por el papel que desempeña como líder religioso en la comunidad donde se estaba llevando a acabo esta investigación; también por que ha sido líder dentro de organizaciones locales indígenas mayangnas; es egresado de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe, reverendo moravo en una comunidad sumu tuahka, donde la variante lingüística es diferente a de la que él habla.

Maidela Penn: Madre de familia, tiene la edad de 47 anos, es de origen sumu mayangna tuahka, habla la variante lingüística tuahka, reside en la comunidad de Wasakín. Se seleccionó por ser mujer, madre, defensora de los derechos lingüísticos del pueblo tuahka.

Marlene Nicasio: Sumu mayangna tuahka, edad 38 años, residente en la comunidad de Dibahil antes conocida como Fruta de pan. Es trilingüe, habla español, miskitu y ya grande aprendió a hablar la lengua sumu, pero panamahka. El criterio de selección fue

~~se debe~~ por-que es una líder, es la juez de la comunidad y como madre conocer el proceso de transmisión de la lengua sumu tuahka. De abuelos negros de Gran Caimán, teniendo características y rasgos de negros se identifica ~~na~~ más como sumu.

Melado Ismael: Es miskitu. ~~El~~legó a la edad de los 22 años a la comunidad de Wasakín, hoy se identifica como miskitu pero también dice sentirse sumu tuahka por muchos años de vivir en la comunidad de Wasakín, actualmente tiene 89 años de edad, trabajó para la empresa minera como ayudante del maquinista de los barcos que trasladaban ~~maquinarias~~ para la empresa minera de Bonanza. Se casó con una mujer ~~S~~sumu-mayangna ~~T~~uahka. Dice conocer mucho de la vida de la comunidad de Wasakín. En-tiende ~~le~~ sumu tuahka pero no lo habla.

Olga Ismael Jonson. Madre de familia, edad 53 años, reside en la comunidad de Wasakín, se identifica como sumu tuahka. ~~El~~ criterio de selección fue por-que es hija de pareja mixta, ~~s~~ su padre miskitu y su madre sumu tuahka, ~~casada con un miskitu,~~ su esposo habla la lengua sumu tuahka y es una de las defensoras de la lengua sumu tuahka.

Zacarías Angulo: Padre de familia, Miembro del consejo de ancianos de la comunidad de Dibahil, perteneciente al grupo étnico sumu mayangna de la variante tuahka, tiene la edad de 87 años, vive en la comunidad sumu de Dibahil. Se seleccionó por-que es un defensor de la lengua sumu tuahka y por la experiencia de liderazgo que ha desempeñado por muchos años en la comunidad y dentro de la organización nacional de las comunidades sumu mayangna en Nicaragua, SUKAWALA.

Con formato: Fuente: Negrita

VII.

LISTA DE TECNICAS APLICADAS

Para hacer posible el trabajo de investigación fue ~~preciso~~precisa la aplicación de ~~las~~ varias diferentes técnicas de investigación de campo, dada la característica de tema de investigación. ~~s~~Se requería de utilizar inclusive algunas técnicas nuevas de mapeo no previstas durante la planificación del trabajo de campo, mucho menos en ~~el~~ cuadro de congruencia que se elaboró. ~~Estas han o, el cual ha~~ sido muy valiosas en la recopilación de datos demográficos y de movimientos ~~de por~~ parte de los comunitarios sumu tuahka hacia comunidades miskitas y su incidencia en la lengua y la identidad.

- ✓ **Observaciones de eventos:** (4) Para conocer más de cerca la situación de uso de la lengua en la comunidad y en los diferentes eventos dentro de la comunidad, fue muy útil la observación de los eventos. Para lo cual se realizaron ~~cuatro~~ observaciones de eventos. Iglesia, (misa) ~~R~~reuniones comunales, juegos deportivos de los jóvenes y los niños. ~~E~~encuentros informales de los jóvenes.

- ✓ **Entrevistas Ssemi-estructuradas:** (6) Se aplicóe seis entrevistas semi-estructuradas directas con los padres, madres, líderes religiosos y ancianos de la comunidad.
- ✓ **Historia de vida:** (1) La aplicación de la historia de vida sólo se trabajo con una persona, don Melado Ismael, un anciano de la comunidad.
- ✓ **Asambleas comunitarias:** (3) Se realizo tres asambleas comunitarias dada la situación que al inicio de mi tesis me había propuesto trabajar con tres comunidades, y también en el marco del proyecto de investigación BRITAC donde era miembro del equipo~~dada la situación que al inicio de mi tesis me había propuesto trabajar con tres comunidades.~~ Sin embargo a medida que fui delimitando mi trabajo decidí trabajar sólo con Wasakín, ~~también en el marco del proyecto de investigación BRITAC donde era miembro del equipo.~~
- ✓ **Realice tres visitas de permanencia en el campo:** La primera experiencia de vivir cultura la realice en la comunidad de Dibahil cuando inicio la maestría, diciembre 19 al 24 del año 2006 ~~lo realice en la comunidad de Dibahil~~. Para el mes de Diciembre del 2005 estuve en Wasakín por una semana. La última experiencia de vivir cultura fue para el día 7 del mes de enero del 2006 por una semana de permanencia viviendo en la misma comunidad.
- ✓ **Transcripciones y análisis de entrevistas:** (6) Para ~~Las~~ entrevistas que realicée para el análisis y reflexión de los resultados ~~era fue~~ preciso hacer la transcripción y traducción del contenido ya que las preguntas al igual que la respuesta ase habían recopilado en la lengua sumu-mayangna tuahka y panamahka. ~~Para un total de seis entrevistas.~~

- ✓ **Las asambleas comunitarias:** Fueron transcritas y traducidas por el equipo de trabajo de la BRITAC en la que también yo participaba como investigador.

 - ✓ **Técnicas de empoderamiento comunitario, Mapas ~~#Reflec~~:** (2) Esta es una técnica inventada para la llamada 'análisis participativa rural', ~~nueva~~ que recientemente se ha empezado a utilizar ~~esta utilizando~~ dentro de ~~la~~ modelos participativas de educación de adultos. Permite ~~para captar datos demográficos~~ y conocer los movimientos frecuentes de entrada y salida de los comunitarios.
-

VII. TRANSCRIPCION DE ENTREVISTAS

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 1.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistada: Maidela Penn

Madre de Familia

Comunidad: Wasakín

Edad: 47 años

Fecha: 7 de enero del 2006

Eloy Frank: Doña Maidela en este momento yo ando haciendo un trabajo que tiene que ver con la perdida de la lengua tuahka en las comunidades, en este caso wasakín. Lo que investigo es llegar a conocer mas a fondo cual es la causa de la perdida de la lengua, por que la gente esta hablando mas la lengua miskitu, que lengua hablan en los hogares. Usted como una madre tuahka que tiene años de vivir en la comunidad, que ha observado muchos acontecimientos ¿Qué piensa de todo esto?

Maidela Penn: Esta bien vamos a platicar.

E.F: Las personas que viven en esta comunidad de wasakín, todos son tuahkas o hay miskitu o de otro grupo étnico.

M.P: Si te explico, hay miskitu pero no de río coco la mayoría son de los miskitu de estos lados que se casaron, entonces ya se quedan en esa comunidad, como el de la señora de Indalecio, el es de *prinzubila*, los hijos que tuvieron, solo hablan en Miskitu, los niños no hablan la lengua tuahka, en esta comunidad se están mezclando con otros hablantes, entonces creen que nunca van a poder hablar mayangna. Si, nosotros somos tuahkas pero no lo hablan, como te dije anteriormente, los tuahkas se casan con miskitu, entonces la pareja ya habla solo en miskitu en su casa y cuando tengan sus hijos, esos niños ya empiezan a hablar en miskitu, ya pierden su lengua sumu tuahka.

Ya que usted quiere saber o anda entrevistando por nuestra lengua que se esta perdiendo, no se que le informaron las otras personas, no se cuantas horas vamos a perder el tiempo, pero yo quiero contarle algo que nos paso, una vez vino Camilo y la gente andaba alegre, entonces yo les pregunte que sucedía, una señora me dijo: vino Camilo y trajo algo para regalarle a la gente, como somos tan pobres y por la gran necesidad que tenemos la gente fácil nos engaña.

Por ese mismo problema no quiero perder mi tiempo. Yo soy una anciana, yo no conozco ni una letra, en mi tiempo la colegiatura costaba dos córdobas, por eso mi padre nos pedía que nosotras las mujeres no podíamos continuar con nuestros estudios y decía que las mujeres no hacían nada, siempre fracasan y por que era difícil pagar la colegiatura, por eso mi papá decidió sacarnos de clase y que solo los varones continuaran estudiando.

Decía talvez hacen algo los varones y yo cuando miraba a mis amigas estudiando me daba ganas de estudiar, pero mi mamá me decía que no, por que mi papá ya no podía pagar la colegiatura, por tal razón hoy en día yo no conozco ni la letra "a". Ahora con el surgimiento de la educación, ahora que en wasakín varias personas están estudiando tranquilos, algunos sueñan con ir a estudiar becados, a veces viene gente de la ciudad y ofrecen becas y les dan a los pobres alumnos a llevar tantos papeles, a veces hacen gastar dinero a uno y luego no hay resultados y me pregunto quien puede tener ese corazón noble para dar tanto dinero para cubrir los gastos del estudio, creo que ni Alemán puede dar esa gran cantidad de dinero, por eso no me gusta que me vengan a decirnos otras mentiras.

Hasta gente de nuestra propia etnia vienen a engañarnos. Ahora que vienes tu aquí yo te pregunto ¿Qué andas haciendo o a que viniste?, por que yo soy una persona religiosa y casi no me gusta hablar tanto, a veces me da vergüenza pero en el nombre de nuestro Dios y con el temor a el yo trato a las personas con mucho respeto por que

hasta en la Biblia nos habla de respeto, yo soy una mujer pobre y anciana y no puedo tratar mal a la gente.

E.F: Mira, yo pienso que pueden haber razones, yo en varias ocasiones he conversado con tu esposo y he visto venir gente estudiada como nosotros con fin de conseguir firmas de los comunitarios a beneficio para la comunidad y van al pueblo a hacer otras cosas, yo por eso siempre me enfrento con ellos. El anciano Emilio sabe muy bien sobre el contenido por eso les dije a los comunitarios, el hombre que viene aquí, solo viene a engañar ¿De donde puede conseguir becas para tantos alumnos? Y ahora hay otra cosa, este trabajo que estamos haciendo es para saber ¿Por qué la lengua tuahka va desapareciendo?

MP: Desde que yo era chiquita me acuerdo que mi padres siempre hablaban miskitu, de vez en cuando hablaban sumu tuahka pero lo hacían solo en la comunidad de wasakín, cuando hablaban lo hacían en vos baja, será por que les daba pena que los escucharan hablar, no se por que pasaba eso. Cuando yo me di cuenta casi se hablaba mas miskitu, aunque el tuahka también, será por eso que esta pasando todo esto.

Un día cuando estaba mas pequeña recuerdo que mi papa llevaba cosas a vender al mercado que habiten bambana, los tuahka llevaban bastante banano, pihibay, fruta de pan, coco carne pescado y otras cosas, recuerdo que en la casa mis padres me hablaban en tuahka, pero cuando llegábamos cerca de un cañito que se llama pilawas, me decía mi papa, desde aquí no me hables en sumu delante de la gente, solamente en miskitu, no entendía el por que me decían tal cosa, es por eso un día le pregunte a mi papa y me dijo que, ellos tenían que hacer eso por que los miskitus se burlaban de ellos si los escuchaban hablar su, los remedaban, les ponían apodos, por eso además para vender las cosas solo tenían que hacerlo en miskitu, antes las cosas ser duro para los sumu.

No es como ahora que es libre de hablar la lengua que uno quiere, nadie te dice nada. Pero antes no era así. Yo creo que por eso muchos tuahkas preferían enseñarles la lengua miskitu a sus hijos para que nadie se burlaran de ellos, por eso pienso que desde ese tiempo pasa este problema de la pérdida de la lengua.

Yo pienso que una de los problemas es el PEBI, en esa oficina que esta en rosita, como tú sabes que todos los que trabajan allí son de etnia panamahka. Hay gente preparada de etnia tuahka pero no les dan espacios para que trabajen, por ejemplo: mi hijo sabe mucho de computadoras, bien puede trabajar allí, si puede alguien poner una oficina solo para los tuahkas eso seria buenísimo, por eso oigo decir que un grupos de tuahkas están haciendo gestiones hasta al mismo gobierno le han pedido apoyo y ahora a partir de este dicen que van a instalar una oficina solo para la etnia tuahka y los panamahka que se trasladen a bonanza a trabajar.

EF. ¿Qué han hecho para resolver este problema de la pérdida de la lengua?

MP: Muy poco se ha hecho, los tuahkas hemos tenido varios problemas con los panamahkas por que siempre han entrado proyectos y muchas oportunidades, pero muchos solo se ha preocupado por su familia, solo a los panamahka les da trabajo, por eso y por otros problemas pero si no lo hacemos nosotros quien lo hará, yo pienso que lo que dice usted no esta mal, es cierto por que ahora muchos se aprovechan con los habitantes de la comunidad y en nombre de la comunidad, vienen y solo prometen pero no ayudan a resolver los problemas, solo nos usan.?

EF. Su nombre completo por favor

M.P: Maidela Penn.

E.F: ¿Cuántos años tienen?

M.P: 53 años.

E.F: ¿Usted es originaria de Wasakín?

M.P: Si, soy de aquí.

E.F: En tu tiempo, ¿Cuántas personas habitaban en esta comunidad?

M.P: Habitaban pocas personas, era solo monte.

E.F: Pero estas personas de donde vinieron. Existía otro lugar.

M.P: Antes algunos habitaban en un lugar llamado banakwas, mis abuelos así decían.

E.F: Un lugar llamado Simikarah donde queda.

M.P: No se exactamente, pero dicen que en ese lugar es donde hubo guerra entre la etnia 'panamahka y la etnia tuahka. No se si ya has conversado con la esposa de don Melado, esa persona creo que tiene más información sobre este tema por que es una mujer de varios años.

E.F: Usted que se siente cuando otra persona le dice Sumu, que piensa.

M.P: Yo me considero tuahka, la gente va a decir o pensar mal pero nosotros somos dueños de ese idioma ¿Por qué vamos a pensar mal? Y ahora los niños miran en clase las asignaturas en panamahka y la gente se siente mal por eso hasta yo me sentí mal, estoy arrepentida, que Dios me perdone, pero yo quisiera que los docentes también impartieran el idioma tuahka, por que quiero que nuestros hijos que están naciendo dominen bien el idioma tuahka. Muchos estudiantes de la etnia tuahka no dominan su lengua, pero si hablan el panamahka, por mi parte eso no lo veo bien. Una vez fui a waspam y me decía la gente, verdad que el sumu tiene un gran territorio y yo les conteste que si tiene un gran territorio, la palabra waspam es de origen sumu y ustedes no la pronuncian bien. La palabra bilwi también es de origen sumu y ellos solo me escuchaban y me preguntaban: habla sumu, yo les contestaba que sí. Algunas personas no usan su propio idioma, se ponen a hablar idiomas de otras personas, eso no lo veo bien.

E.F: Aquí en wasakín ¿Cuál idioma hablan más?

M.P: Aquí hablan el sumu también una parte en tuahka pero la mayor parte habla en miskitu.

E.F: ¿Qué idioma usas cuando hablas con otras mujeres?

M.P: Yo se cuando es mayangna hablo en mayangna y cuando no habla hablo en miskitu.

E.F: Dicen que en los años 80 la gente hablaba más el tuahka, eso es cierto.

M.P: Hablan el tuahka pero también el miskitu, luego algunos se casaron con miskitu, fue allí donde le dio mas uso al miskitu, los adultos todos hablamos tuahka pero los que están creciendo no lo hablan.

E.F: Usted piensa que el poco uso de la lengua tuahka es a causa de la unión entre un miskitu y una mujer tuahka y viceversa.

M.P: Si creo que se da mas por eso, yo recuerdo que en la comunidad los miskitus venían y salían, pero habían otra cosa que pasaba en ese entonces, aquí en wasakín, solo habían pocos miskitus, don Melado, y Jerry, el papa de Inés, la que es enfermera, pues esos hombres, eran del río coco, esos hombres trabajaban duro, y cosechaban muchos productos y llevaban botes y botes con bastantes cosas a vender al pueblo, don Jerry a veces llevaba a dos camiones de de plátano, banano y pihibay hasta la luz, (Siuna) traía muchas cosas que compraban con lo que vendían, eso lo miraba las mujeres sumu y por eso preferían casarse con un miskitu por que decían que vivían bien, comían buenas cosas y eran muy trabajadores por que los hombres tuahkas no trabajaban así como los miskitus, no tenían salario de las minas por que no trabajaban en las minas, pero los miskitus los fines de semana venían a la comunidad y caminaban con reales, y las mujeres por eso creían que era mejor juntarse con miskitu. Pero, yo

pienso que esto afecto bastante, por que todos los hijos de estos solo hablan miskitus igual que el viejo Melado, pero ya grande los hijos hablan tuahka.

E.F: ¿Por qué la gente prefiere hablar el miskitu y no habla el tuahka?

M.P: Talvez por vergüenza, por que le van a decir sumu y talvez no les gusta y como te decía algunos por que seguro sus padres les contaron esa cosas que pasaban con el tuahka y los miskitus que se burlaban de ellos, algunos se vergüenzas, se afrentan decir que son sumu tuahka.

E.F: Aquí usted y su familia, con cual idioma se hablan.

M.P: Todos no hablamos en sumu, pero con lo miskitu en miskitu.

E.F: Antes a tus hijos les hablabas en miskitu.

M.P: Si.

E.F: Y por que hacías eso, tu esposo es de origen tuahka y usted también.

M.P: Por que mi esposo nos hablaba en miskitu y nosotros también, pensábamos que eso era lo correcto, pero estábamos equivocados, por eso hoy hablo en mi idioma.

E.F: ¿Qué piensan ustedes como personas adultas que han vivido varios años en este lugar, sobre el idioma tuahka, debe crecer o se va desaparecer?

M.P: No, yo quiero que el idioma tuahka crezca, todos nos vamos a unir para que el idioma tuahka se ponga en practica. Vas a ver algún día cambiara las cosas.

E.F: Usted cree que algún día van a venir proyectos ayudar a la gente y que dijeran, como este no habla sumu, no hay ayuda para el o ella ¿Qué piensa usted?

M.P: Puede ser por que ahora vienen muchas ayudas para los sumu, que es solo para los sumus.

E.F: Aquí en wasakín viene gente a vivir o se van de aquí a vivir a otro lado.

M.P: Algunas personas vienen a vivir, pero solo son unos cuantos, los que van a vivir a otro lado, aquí viven muchos de la comunidad de *Ibu*. Pero se dan muchas salidas de jóvenes que salen a comunidades miskitu, se pierden y después aparecen con dinero, bien vestidos y hasta con mujeres miskitas, ya ves, las cosas se complican mas, mas tarde tiene su hijo y solo hablaran miskitu.

E.F: Los pastores que dirigen determinadas religiones, que opinan sobre la situación que enfrenta el idioma tuahka.

M.P: El pastor de la religión Maranata nos recomienda hablar en nuestra lengua por que así puedes escuchar y entender todo lo que uno dice, pero el de la morava una vez dijo que haría el culto solo en sumu y parece que la gente se molestaron y ya no siguió insistiendo, lo dejo, ahora solo lo hace en miskitu todo.

E.F: Cuando hay reuniones, asambleas o conferencias en la comunidad en que idioma hablan.

M.P: Algunos hablan en miskitu, otros en sumu.

E.F: En la escuela en que idioma hablan los profesores con los alumnos.

M.P: La mayoría son tuahka pero solo hablan en miskitu, no entiendo por que hacen eso, a veces pienso que les da pana hablar en tuahka, se sienten mejor hablando solo en miskitu. Estamos hablando de volver a levantarla lengua tuahka por lo tanto los docentes tienen que hacer uso de la lengua quieran o no pero yo preferiría que los profesores les hablaran en español por que yo creo que mi niño no puede pedir ni un vaso de agua, así hablándoles a los alumnos en español facilitaría a los niños a entender bien lo que dice en el libro.

E.F: Dentro de tu casa que normas o reglas propones para que el idioma tuahka no desaparezca.

M.P: Como regla, ninguna por que todos practicamos nuestra lengua.

E.F: Hablar el idioma tuahka es una cosa, pero escuchar en tuahka y contestar en miskitu es otra cosa, dice un hombre, hoy yo propongo una norma desde hoy en mi casa, nadie va a hablar en miskitu, todos desde hoy van a empezar a hablar en tuahka, por eso te preguntaba.

MP: Un día yo fui a una conferencia morava en la comunidad de wasakín y esta gente a la hora de leer la Biblia y toda la actividad lo hacen solo en panamahka, una de las experiencia mía es que me sentía tan feliz por un lado, por el otro lado es que no entendía casi todo lo que decía en panamahka, aunque por un lado pienso que están tan conciente de su lengua, es importante para ellos, yo lo veo como un desarrollo en ese sentido [...] pero también pensé que ellos están así, por que tienen bastante oficinas donde hay solo panamahka. En cambio nosotros no tenemos eso, pensé nosotros los tuahkas estamos casi perdido, le estuve comentando a mi mama sobre esto que vi.

Ahora que veo que mis hijos están estudiando, me viene muchos recuerdos de mi infancia, a veces le reclamo a mi mama que por ellos hoy soy una analfabeta, no me pudieron dar los estudios sino hoy fuera diferente. Como mis hijos están estudiando yo les digo que ellos deberían a poyar todas las actividades para el rescate de la lengua tuahka, por que yo lo que deseo es que la lengua tuahka se desarrolle y vaya adelante. Entre los estudiados y los comunitarios haciendo un esfuerzo pueden rescatar la lengua tuahka.

E.F: ¿Qué opina usted sobre la clase donde imparten dos lengua (bilingüe) yo se que ustedes se sienten mal por que en los libros solo aparecen palabras en Panamahka, ustedes necesitan textos en su propia lengua (tuahka).

M.P: Como te decía, yo prefiero los libros en mi idioma así mis hijos podrán aprender mas, talvez un día tengamos una oficina propia solo para la etnia tuahka, si eso llegara a pasar me sentiría feliz.

E.F: Aquí en la comunidad los niños que andan jugando ¿Cuál idioma usan mas?

M.P: En miskitu, por que los niños aprenden de los mayores, usan más el idioma miskitu, ellos también lo hablan. Cuando están jugando pelota puedes escuchar que están gritando solo en miskitu y si te fijas son niños tuahkas, por eso que el tuahka se esta perdiendo.

E.F: Si usted fuera una autoridad como juez, sindico o jefe de consejo de ancianos ¿Qué ley propondrías en la comunidad sobre el poco uso de la lengua tuahka?

M.P: Yo pienso que todos aquellos que sean sumu, miskitus o mestizos que quiera vivir en la comunidad de wasakín deberán de hablar la lengua tuahka, desde los niños hasta los adultos, si no quieren hacerlo pues que abandonen la comunidad y se vayan a otra comunidad donde quieran hablar la lengua miskitu, En el caso de las parejas de miskitus y tuahkas se les debe exigir el uso de la lengua en la comunidad, es decir el tuahka, desde muy pequeñitos para que crezcan hablando el tuahka Sino hacemos esto esta situación se pone peor, la lengua se va perdiendo cada día mas. Se requiere de poner una norma fuerte y estricta en la comunidad solo así podemos rescatar la lengua, entre todo y con la voluntad se puede hacer todo. Pero el que no quiera a las buenas que se le expulse de la comunidad y se vaya a una comunidad miskitu y se de gusto hablando miskitu.

De mi parte, si me dejaran elegir a un líder yo le daría mi voto a una mujer en vez de darle mi voto a un hombre por que los hombres siempre quieren mandar en todo, pero la realidad es que nunca hacen nada, lo que ellos quieren es solo dinero, tomar licor, tener varias mujeres, para eso si son buenos, nunca se preocupan por la comunidad. Una mujer es diferente, por ejemplo: si me eligieran a mi como líder de la comunidad,

yo pongo una ley que todo niño/a que están creciendo tienen que hablar su propia lengua, por que nosotros estamos usando una lengua que no nos pertenece y como nosotros vamos a dejar a un lado nuestro idioma y usar otro idioma, eso no esta correcto.

E.F: ¿Qué otras cosa puedes hablarme?

M.P: Podemos conversar un sin numero de cosas, pero talvez en otra ocasión.

E.F: Bien, gracias por prestarme su atención

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 2.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistado: Lucien Coleman.

Comunidad de Wasakín

Cargo: Reverendo Moravo.

Fecha:

Eloy Frank. Pastor, buenas tardes. Como le dije la ves pasada que teníamos una conversación pendiente acerca de la situación de la pérdida de la lengua en algunas comunidades sumu mayangnas. En este caso la lengua tuahka, Estoy aquí para podamos conversar un poco acerca de esta situación, usted como líder religioso que piensa, como ve esta situación. Conocer un poco la historia de los tuahkas de donde vinieron.

Lucien Coleman: Creo que el tuahka tiene su origen en wasakín, pero no sabemos de donde vinieron, talvez vinieron de un grupo de personas que viven en Honduras llamados Tawahka. Creo que la unión entre los miskitus y los Sumus hace que la lengua vaya desapareciendo, por que al unirse en matrimonio empiezan a hablar solo en miskitus. Esa es la razón. El idioma tuahka esta en peligro de extinción, hay personas que cuando les hablo en mayangna, no me quieren hablar, pero si les hablo en Miskitu allí si me contestan rápido.

E.F: Antes, ¿Dónde vivían los tuahkas?

L.C: Mis abuelos decían, que el tuahka vivía solo, apartado, también el panamahka, los dos no se unían, no se casaban entre ellos, pero si se relacionaban para algunas actividades, cuenta mi abuelo que los tuahkas eran gente tan mala. Una máximo líder de los tuahkas llamado *Simikarah* y un líder de los panamahka llamado *Aukpal*, en un tiempo la gente del líder *Simikarah* capturaron a una sobrina del líder panamahka *Aukpal*, la trataron tan mal que la hirieron en todas partes del cuerpo, el cortaron las

orejas y a diario la herían en otras partes del cuerpo, no se sabe cual era el propósito de los tuahkas. Los panamahka se dieron cuenta que una de ella había sido secuestrada, los panamahka tenían que hacer algo para liberar a la sobrina del líder, pues por eso surgió ese conflicto entre los tuahkas y los panamahka.

EF: ¿Qué piensa sobre el término sumu?

LC: Antes nos decían por que nuestra etnia era un ignorarte, pero ahora que nos hemos avanzado bastante en la educación y tenemos la capacidad de laborar en cualquier área de trabajo y es tiempo que nos respeten, yo prefiero que nos llamen mayangna.

EF: Será cierto que en los años 1980 se hablaba tuahka mas que en los tiempos actuales.

LC: Puede ser, por que las personas mayor sabían que ellos no eran miskitu.

EF: En cuanto a las normas tradicionales ha habido algunos cambios o han mezclado la tradición nuestra con la tradición de otra etnia.

LC: Hablando de traducción, el mayangna con el miskitu no hay mucha diferencia, es casi similar, por que lo que nosotros hacemos los miskitu también lo hacen, por ejemplo en las bebidas de guabul, el *buña*, en algunas cosas hay diferencia.

EF: Hablando de la cultura, como observa usted los cambios que se dan, afecta a la población o no.

LC: Si afecta por que no estamos practicando nuestra cultura, ahora los niños que están creciendo practican otra cultura, ejemplo: no quieren comer las comidas típicas de los mayangnas, esto se puede ver como una falta de respeto a la cultura nuestra, aunque los adultos son los que tienen la culpa por no educar a sus hijos bajo nuestras tradiciones.

EF: ¿Cuál es el idioma que usted mas usa en su casa con la familia y con otras personas?

LC: Mi idioma oficial es el panamahka, yo hablo en mi casa con toda mi familia solo en panamahka, si una persona es miskitu le hablo en miskitu, si es mestizo de hablo en español y si es gringo veremos como nos entendemos.

EF: Usted que vive en esta comunidad, siendo el líder religioso ¿Qué ha escuchado decir a los padres y madres de familias sobre la situación del idioma tuahka?

LC: Los padres y madres que no han estudiado, no se preocupan por esta situación, les da igual, los padres que han estudiado un poco si están preocupados a favor del idioma tuahka. Aquí la única docente que les habla en mayangna tuahka a sus alumnos es la profesora Gloria, creo que es muy importante ayudar mucho a los niños a aprender su lengua.

EF: En esta comunidad, los varones jóvenes se casan más con mujeres miskitu o mujeres tuahka o viceversa.

LC: Algunos se casan entre ellos mismos es decir entre tuahkas, otros se unen con la etnia miskitu, pero parece ser que la mayoría se casan entre ellos mismos pero no se sabe a que se debe que prefieren hablar en miskitu en la casa.

EF: ¿Qué opinan los ancianos sobre lo que esta pasando con el idioma tuahka?

LC: No dicen nada por que entre ellos mismos se comunican en miskitu, no se preocupan por rescatar el idioma tuahka.

EF: La situación migratoria, usted considera que las personas que vienen de otras comunidades a vivir a wasakín sea la razón de la perdida del idioma tuahka.

LC: Puede ser que sea esa la razón por que si alguien viene aquí, por ejemplo un miskitu, ellos solo en miskitu se comunican, entonces allí también esta el problema, los

tuahkas lo que ellos hacen es ocultar su idioma y comienzan a practicar otro idioma que no es el de ellos.

EF: Usted como líder moravo que ha vivido en varias comunidades ¿Cuál ha sido su relación con estas personas, que consejo les da sobre la pérdida de nuestra lengua?

LC: Yo donde quiera que voy no pierdo mi identidad, siempre digo que soy mayangna y donde quiera que estoy uso mi idioma panamahka, mi consejo va dirigido a la comunidad en conservar la lengua como un tesoro que Dios nos ha dado, eso nos va a permitir una buena relación entre nosotros y con la otra gente.

EF: ¿Cuál es el papel de la iglesia morava en cuanto el peligro de extinción de la lengua tuahka?

LC: Nosotros como pastores, lo primero que hacemos cuando vamos a un pueblo es adaptarnos a la cultura de esa comunidad, en el caso de wasakín observando lo que esta pasando, podemos aclarar algunos errores en especial en la cultura que tienen que ver con el comportamiento de los jóvenes y adultos frente a la otra cultura de otros grupos. En cuanto la lengua se hacemos lo que podemos en ayudarles a darles orientaciones para que ellos hagan el trabajo del recate de la lengua, pero yo veo imposible.

EF: Para usted ¿Quiénes consideran que se preocupan más por la lengua tuahka los hombres o las mujeres?

LC: Como te decía, las personas adultas no le ponen interés al asunto. Ahora solo los estudiantes o algunos profesionales están tratando de rescatar su lengua.

EF: Si usted fue el principal líder o dirigente de esta comunidad ¿Qué haría para rescatar la lengua tuahka?

LC: Si fuera dirigente, lo que haría es organizar a los ancianos que hablan la lengua, conversar con ellos y concientizarlos de la importancia de la lengua, luego plantearle

que ellos deberán de normar en la comunidad para que todos los niños comiencen a hablar la lengua, nadie deberá hablar la lengua, decirle a los niños que no me hablen en miskitu y yo les voy a enseñar en la lengua tuahka de forma oral, así lo podemos rescatar, formar un grupo que sean los responsables de dirigir esta actividad.

Buscar actividades recreativas para que los niños se motiven en aprender la lengua, usar medios audiovisuales en la lengua mayangna, conversatorios u otros documentales en mayangna. Yo pienso que solo a través de la educación no se podrá lograr el rescate de la lengua, debe existir motivaciones para que los niños se interesen por aprender la lengua, juegos deportivos donde se use la lengua, equipos deportivos, tal vez así se puede recuperar pronto la lengua, solo con la educación lo veo difícil, talvez se pueda recuperar pero en un largo tiempo.

Organizar una asamblea con todos los comunitarios, primeros con los ancianos, luego con los jóvenes y los niños, aquí se hizo una actividad de cara al rescate cultural y se dijo que todos los participantes hablaran en la lengua tuahka y así fue, hasta que terminaron la reunión. Se puede hacer conversatorio de la historia de los tuahkas de esa manera se puede trabajar hablar con todos los comunitarios, intercambiar ideas y poner una ley o norma para que la comunidad practique su propia lengua y cultura. Con ese enfoque de actividades se puede trabajar con el apoyo de los ancianos.

EF: En los eventos que organiza la comunidad ¿Cuál es la lengua que más usan?

LC: El idioma miskitu, es el que mas se usan en todas las actividades, reuniones, asambleas, conferencias de la iglesia morava por que la mayoría hablan solo la lengua miskitu. Yo me veo obligado a enseñar la Biblia en miskitus, en la mayoría se sienten mal cuando intento predicar la Biblia en sumu por la misma cultura de uso de la lengua miskitu tan acostumbrado que tienen. Por eso me veo obligado a usar la lengua miskitu en todas las ceremonias. Es difícil hacerles tomar conciencia de esta situación, al ver

que me puede crear algún problema con los líderes de la iglesia prefiero hacerlo en miskitu.

EF: El derecho a tener cargos en el nivel provincial por que nunca un reverendo moravo no podido llegar a este cargo?

LC: Viéndolo desde la parte política existe un racismo enorme, por que los reverendos moravos mayangnas comparados con los miskitus somos minoría, al igual que los creoles son menos que los sumu mayangna, pero dicen que los negros tienen mayor preparación academia que los demás, son doctores, licenciados, etc, están estudiando en los EE. UU los miskitus están aplastando a los negros, estos ya están viejos de edad, están quedando muy pocos y por eso están preparando sus refuerzos. En cuanto a los sumu, los miskitus los explotan por que son mayoría. Por lo tanto todas las posibilidades y oportunidades solo los quieren para ellos. Ahorita piensan hacer un convenio de repartirse cargos entre los miskitus y sumus. Alternado cada ano, no darle a los negros oportunidades de cargo en la iglesia morava.

EF: Usted cree que el Programa de Educación Intercultural Bilingüe esta impulsando el rescate de la lengua y la cultura.

LC: Si, el trabajo mas grande que hace el PEBI es mas en panamahka, y nos eh la profundizado en la lengua tuahka, existen sus diferencia entre la dos variantes, si hablamos de rescate están en todos los derechos de tener una educación en su propia lengua, tener su propia oficina de tuahkas para que puedan elaborar sus materiales como diccionario, trabajar en equipos para la elaboración de los textos. Si el programa bilingüe facilita textos en la propia lengua e imparten clases en nuestro la propia lengua tuahka eso ayuda mucho a los estudiantes a rescatar su identidad.

Hay que evitar imponer una lengua como el caso del panamahka, por eso si afectaría en grande a los tuahkas se vera con una mala intención de desaparecerlos. Tanto

panamahka y tuahka deben tener sus propios equipos que trabaje en el rescate de los tuahkas y panamahkas. Pero evitar dividirnos como mayangnas.

EF: Los docentes que imparten clase en que idioma os hacen.

LC: Normalmente usan el tuahka solo cuando corresponde el área de lengua mayangna, pero el resto de la clase lo desarrollan solo en la lengua miskitu, en la secundaria hablan un poco de español. Solo el profesor *Stringham* lo hace en tuahka pero después de los 45 minutos todo se vuelve monolingüe miskitu, es similar al programa de enseñanza del inglés en la secundaria que se desarrolla como un área más en la escuela. En la hora del receso solo se habla en miskitu entre los alumnos y docentes, el problema es serio.

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 3.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistado(a): Olga Ismael Jonson.

Edad: 53 años

Madre de Familia.

Grupo Lingüístico: Tuahka

Comunidad: Wasakín

Eloy Frank: Dona Olga, buenas tardes. Se que esta cocinando, pero yo ando haciendo un trabajo que tiene que ver con un estudio que estoy realizando, acerca de la perdida de la lengua sumu mayangna tuahka y panamahka. Si me permite me gustaría conversar con usted acerca de esto. usted como madre de familia como ve esta situación, por que , como donde da origen ese problema de optar por hablar la lengua miskitu en ves del tuahka, lo que queremos llegar al fondo de este problema y entre todos buscar soluciones que ayuden a recuperar la lengua.

Olga Ismael: Si no hay problema, estoy cocinando por que estoy esperando una visita que viene a la casa y tengo que darles de comer, pero no hay problema, podemos hacer las dos cosas, platicamos y cocino. La verdad que me interesa eso que dices sobre el tuahka, últimamente ha habido mucho problemas con nuestros derechos por tener una educación en tuahka. Pero el problema no se da solo en la escuela sino también en casa, nosotros también hablamos el miskitu. Si nosotros como madre no les enseñamos el tuahka ahora estamos viendo el problema.

EF: ¿Por qué piensa usted que ka lengua tuahka se esta perdiendo, hay mucha gente que lo esta dejando de hablar?

OI: Yo veo que uno de los problemas es la falta de uso de la lengua por parte de los padres y madres de familia en la casa yo por lo menos les enseñó mi lengua una lengua que es el tuahka, como madre que soy mis hijos tiene que aprender mi lengua, en la

casa solo hablamos en sumu tuahka, pero también le hablo en miskitu, es decir los dos, mi marido siendo miskitu el esta hablando el tuahka, ahora con el solo hablamos en tuahka. Cuando vienen los miskitus a nuestra casa o los mestizos platicamos en tuahka para que ellos no entiendan lo que estamos hablando.

En la escuela también, los libros de textos que tienen no están en tuahka, todo en panamahka, eso es problema serio, todo las cosas esta en contra de los tuahka, esa otra de las razones por la cual se esta perdiendo la lengua.

EF: Usted se considera como tuahka ¿Por qué?

OI: Si aunque mi padre es miskitu y mi madre tuahka yo me siento como una tuahka por que siento que tengo mas la sangre de mi madre y por eso yo me siento como una tuahka, a mi padre le hablo en miskitu y a mi madre le hablo en tuahka, pero mi papa también entienden bien el tuahka.

EF: ¿Que me puede contar usted sobre la historia del origen de los tuahkas, de donde vinieron?

OI: Sobre eso, te digo la verdad, no tengo mucho conocimiento al respecto, mis padres casi nunca me contaban esas cosas, mi madre si sabe mucho sobre esto. Pregúntale a mi mama ella si te puede contar sobre eso, en mi cabeza no tengo nada de eso.

EF: Para usted como mujer, como Olga ¿Qué significa ser tuahka?

OI: Para mi, no le veo que ser tuahka sea problema, por que debe de haber ese problema, es mi grupo étnico ("*nisan*") yo se que pertenezco a ese grupo étnico por que me voy a sentir mal, yo me siento muy bien. Lo que si me molesta es cuando alguna persona habla en mal de los sumus o que diga que los sumus son malos, Eso si me molesta. Me incomoda mucho {...} los mestizos (*Tutuk*) los miskitus (*Wayah*) siempre piensan mal de nosotros para ellos, que nosotros los sumus sigamos siempre pobre es mejor, solo ellos quieren salir a delante. Eso si lo veo mal, es un problema, entonces no

tienen que decir que somos iguales, por que en la radio dicen que tenemos el mismo derecho, pero eso no es cierto.

EF: En esta comunidad cual idioma es el que se habla mas?

OI: Se habla más el Miskitu por que las personas ya están acostumbradas a hablar solo en miskitu. Algunos hablan solo en español, los hijos de la Prof., Cristina que estudiaron en el pueblo solo hablan en español, quien sabe por que, pero son muy pocos los que hablan en tuahka.

Vos te vas a esas otras casa y solo vas a escuchar hablar en miskitu, la casa de Amancio solo hablan miskitu, pero su mama es *tawira* miskitu, al igual que la casa de justo solo miskitu hablan. Sin embargo su padre era sumu tuahka. Si vas ala casa de Erick siendo el Prof., solo hablan en miskitu, la casa de máximo el sindico solo hablan miskitu siendo ella de musawas, panamahka. Como te dije aquí solo en miskitu hablan, las parejas de tuahkas mujer y hombre que son de wasakín y se casaron también solo hablan en miskitu, si ves el miskitu esta más avanzado que el sumu tuahka, el grupo de *walpatara* que dice ser miskitu son solo sumu tuahka.

EF: De donde crees que vino ese cambio, por que se dio ese cambio de la lengua al miskitu.

OI: Se da a partir del momento en que se empieza ajuntar con miskitu, en esta comunidad se lleno de miskitu, por eso se dio este problema, el hombre tuahka se ajunto con una miskita o una mujer tuahka con hombre miskitu así se mezclaron. Aunque dicen los hombres miskitus que ellos quieren aprender la lengua sumu, pero no es cierto por que algunos no quieren que sus mujeres hablen en sumu, se molestan, seguro piensan que hablan de ellos, antes así era, los hombres miskitu les pegaba alas mujeres sumu cuando hablaban su lengua, por que decían que los sumu hablaban en mal de ellos.

EF: Con su familia, en la casa ¿Cuál es la lengua que usas para comunicarte?

OI: Con mis hermanas y hermanos platicamos en tuahka, con mis hijos hablamos en las dos lenguas, tuahka y miskitu, por que mi marido es miskitu, pero el también domina bastante la lengua tuahka. A veces cuando voy a Managua , con mi hermano que es reverendo solo platicamos en tuahka, yo veo que mi cuñada por la tarde agarra un cuaderno y un lápiz y se pierde, luego aparece con sacos de provisiones y me dice: Sabes que cuñada, nosotros no queremos nuestra lengua, lo despreciamos, pero para los extranjeros es algo muy valioso, eso es reales, mira yo vivo de ese, les enseño tuahka y me pagan, ya ves esas son las cosas, nosotros que somos los dueños de la lengua nos da pena y otra gente no les da pena. Es por eso, con mi marido platicamos que es necesario enseñarles solo tuahka a los niños, aunque como te dije, mi marido siendo miskitu el está de acuerdo y hay veces que solo le hablamos en tuahka a nuestros niños.

EF: ¿Qué dicen los demás padres de familia acerca de la pérdida de la lengua Tuahka?

OI: Pues ahora se dan cuenta del grave error que hacemos, por que nosotros mismo somos los que causamos este problema que nuestra lengua desaparezca, pero algunos buscan la manera de rescatar la lengua tuahka, pero va ser difícil. Se ponen a conversar sobre esto. Tienen previsto una asamblea con los comunitarios, dicen que viene la Prof., Cristina. Para ver el problema que hay de imposición del panamahka. No creas que las madres y padres de familia están conciente del problema que tenemos. Estamos esperando.

Que se de esta asamblea, el peligro de esto es, que si te fijas hay bastante panamahka, donde quiera están y si esto sigue igual los tuahka somos muy poquito, lo que puede pasar es que nos vas a desaparecer. Dicen que cuando viene la Dra. Elena lo que hace es entrevistar a las niñas para ver si es cierto que hablan sumu, si no hablan no les da la beca, y estos beneficio los pueden perder.

EF: ¿Cuál cree usted que sea la razón Y que la lengua tuahka se este desapareciendo.

OI: Por algunas mujeres y hombres de la comunidad se casan con personas de otras etnias y cuando nacen sus hijos empiezan a hablar solo en miskitu, el problema es que no tienen el 100% de la sangre ya esa mezcla hace que sus hijos no se sientan seguro como sumu tuahka.

EF: Entre quienes y quienes se casan en esta comunidad.

OI: Mira la situación eso que vos decís es cierto, aquí la gente se caza con cualquier personas, no les importa quien sea, miskitu, mestizos, por eso yo siempre dijo que las cosas van cada vez mas peor. La gente no se junta con la misma etnia, si fuera así pues los niños hablaran solo el tuahka.

La verdad yo no se por nuestra gente tiene este pensamiento yo digo que mi marido es miskitu pero el aprendió a hablar la lengua, por eso que yo digo que si quiere rescatar la lengua es en la casa que se deberá empezar, si vos a la casa de una madre tuahka esta enseñándoles a sus hijos en miskitu. A veces solo con mi mamá nos ponemos a platicar sobre esto, pero que hacemos solo nosotras dos, es difícil si la demás personas no se preocupan.

EF: Doña pero puede decirme donde esta la raíz de este problema, el por que solo les enseñan en miskitu en ves del tuahka, creen que es mas importante el miskitu que el Sumu o que pasa.

OI: Bueno, yo pienso es que la gente tiene mucha pena hablar o que les digan que son sumus, les parece que el miskitu es superior a sumu, aquí en la comunidad hay personas que aquí hablamos en tuahka, pero cuando estamos en rosita y le habla en tuahka me contestan en miskitu, a veces yo le digo en tuahka, vos también andas dando tu paseo y me contesta... *au yang sin taukisna* fijate que así me contesta, y cuando pasa eso, yo me pongo a pensar, si una sumu igual que yo le hablo en mi lengua y me contesta en miskitu, prefiero no hablarle, doy la vuelta y sigo mi camino.,

eso hacen las mujeres adultas. Vengo y le cuento a mi mama de lo que paso y mi mama se molesta mucho de lo que hacen la gente.

EF: Los ancianos de la comunidad que dice sobre este problema de la pérdida de la lengua.

OI: Mira de eso es lo que van a hablar el día de mañana, están bastante molesto, ellos quieren que la lengua se mantenga, sabes que pasa, antes que la cristina venga a decirnos que el tuahka se esta perdiendo nosotros ya sabemos de este problema.

EF: El trabajo de la educación bilingüe, ayuda al rescate de la lengua tuahka.

OI: Para mi que no, por que solamente se enseña mas en panamahka, yo me siento muy mal por eso, yo me molesto, yo les digo a mis hijos por que los aprueban dándoles clase de panamahka y no tuahka, a mi no me gusta, por que es una forma de desaparecernos, si vinieran los dirigentes, es cuestión de decirles en su cara ,si viniera camilo yo se lo dirá en su cara, algún día tendrá que venir y se lo vamos a decir, camilo todavía esta en la oficina no ha salido todavía, el problema que traen los libros que están en panamahka, lo que yo me gustaría que los libros estén en tuahka.

EF: Usted cree que la situación de la migración de personas miskitus de la zona de río abajo, río coco tiene que ver algo con la pérdida de la lengua tuahka en la comunidad.

OI: En mi opinión soy de los que opinan, que todas aquellas personas que quieren vivir en la comunidad de wasakín, pues que aprenda a hablar la lengua tuahka. Que no vengan a aquí para imponer su lengua, sino que aprendan tuahka.

Eso pienso, si quieren vivir en la comunidad de los tuahkas, pues que vivan de acuerdo a las normas de la comunidad. Algunas personas ya lo dicen, por ejemplo en el caso de musawas dicen que si llega un hombre y quiere cazar con una mujer mayangna los obligan a hablar la lengua Panamahka, eso esta bueno, por ejemplo miskitus de color

negro de *sangsang* hablan mejor mayangna, pero por que los *wihta* les exigen que tienen que hablar la lengua. En el caso se nosotros eso es lo se debería hacer.

EF: La iglesia morava, por aquí han pasado muchos reverendos, que han hecho para ayudar a recuperar la lengua tuahka.

OI: Los reverendos no han hecho ni dicen nada de este problema, el movimiento de rescatar la lengua tuahka es nuevo, hasta este año se esta iniciando cuando hay algunas actividades los pastores y reverendos usan varias lenguas, menos el tuahka, de ves en cuando usan en panamahka para leer los textos bíblicos. Pero, el problema es que los panamahkas van adelante, están haciendo de todo un por salir adelante, ya tienen poder, por eso hacen de todo, lo que quieren hacer es aplastar la lengua tuahka. Es por eso que ahora se dan cuenta del problema que existe.

Uno de los problemas que se da en esta comunidad es que los lideres, los ancianos y los *sindiku* que llegan al poder no se interesan por el problema de la pérdida de la lengua, ni una vez por lo menos hablan o nos dicen que se esta perdiendo la lengua del tuahka, la verdad es que estamos muy mal, pero si una persona nos quiere apoyar para esta actividad nosotros también muy agradecidos ayudamos y participamos en lo que se tiene que hacer.

EF: Doña, ¿Quién cree usted que puede ayudar a resolver este problema de la pérdida de la lengua y el derecho de los tuahkas sobre la educación en su lengua?

OI: Yo pienso que nosotros que no tenemos un nivel de estudio que no hemos estudiado no podemos, pero como ustedes que ya han estudiado ya pueden meterse en cualquier tipo de problema, enfrentarlo y resolverlo, cuando vengan ustedes y nos explican lo que debemos de hacer, entonces nosotros ya sabemos que hacer. Pero es cierto nosotros las madres también tenemos cosas que hacer enseñarles a nuestros niños para que aprendan la lengua tuahka.

Pues yo pienso que si se les enseña a los niños y se les habla todos los días aprenderán bien la lengua. Yo si siento que puedo hacerlo, pero en el caso de las personas que ya están acostumbrados hablar solo la lengua miskitu les costara hacer, los niños no quieren aprender. Allá por ese lugar las abuelas les hablan en tuahka a los niños y estos se molestan y tratan a sus abuelas y les dicen que es lo que me esta hablando, yo no soy sumu. Se ponen molestos por que desde chiquito solo en miskitu les habla.

EF: En la comunidad, cuando se realizan los eventos que lengua es la que mas usan.

OI: Pues aquí solamente hablan en miskitu. A mi me gustaría que se hablara solo en tuahka pero no se hace. A veces tengo el temor que se pierda la lengua por que los panamahka están por todos lados, a veces pienso que este problema puede complicarse y tal vez puede pasar lo que hace anos sucedió, con la guerra entre los tuahkas y lo panamahkas, ya que nosotros los tuahkas estamos iniciando esta lucha y como los panamahkas son bastante nos pueden desaparecer, eso es lo que a veces pienso.

EF: Todos los maestros que están en la comunidad todos son tuahkas, que lengua usan en la escuela.

OI: Todos los maestros son tuahkas, pero solo hablan miskitu, quien sabe parece que se sientes mejor hablando miskitu.

EF: Doña Olga que se le ha olvidado de todas nuestra conversación.

OI: Bueno yo creo que todo lo que me has preguntado sobre el problema de la lengua tuahka lo hemos platicado todo, pero si creo que se puede rescatar exigiendo a todas las madres de familia que les enseñen a sus hijos solo en la lengua tuahka, estar vigilando y visitando las casas para que se cumpla y cada fin de semana hacer una reunión con toda la comunidad, creo que si se trabaja de esa forma es fácil recuperar la lengua. Gracias.

HISTORIA DE VIDA, MAS HV. 1

Con formato: Portugués (Brasil)

Entrevistador: Eloy Frank Gómez.

Nombre: Melado Ismael Fedrick.

Edad: 89 años.

Grupo étnico: Miskitu.

Comunidad: Wasakín

Fecha: 7 de enero del 2006

EF: Don melado, ¿Cuándo o en qué año vino usted a esta comunidad?

MI: Yo vine en el año 1939, cuando yo vine a esta comunidad, no existía lo que hoy se conoce como rosita, solo existía un pequeño caserío de 3 a 4 casas que se conocía como monte Carmelo, allí vivía dos chinos uno se llamaba *Wong Hu* y el otro se llamaba Ramón, solo esos dos vivían en ese lugar, Cuando yo llegue aquí esta comunidad era pequeña, no estaban todas la gente, había pocas familias, ese lugar donde esta la casa de (*masa*) tara era solo laguna, charco. solo había gamalote, solo vivían como cuatro personas ancianos, don Roberto *Jhony*, el abuelo de arguello, el *sindikú*, don *Yanatan* Fedrik con sus dos hermanos, después otro ancianos que se llamaban Abel Belisario. Todos tuahkas.

Aquí vivía un negro que se llamaba Thomas *McKensy*, es uno de los primero que llegaron a esta comunidad, posteriormente empezaron a llegar las familias y contribuir sus casa. Yo me case con mi señora, en esos tiempos me gustaba tomar bastante, era pleitista, con todos me agarraba, después que me case deje todo esas locuras y ve hice cristiano hasta hoy día, gracias a Dios todo deje atrás.

Para el año 1937 esta iglesia morava esta recién construidas esta nueva, nueva casi nuevesito, había un negro que se llamaba, no me acuerdo bien pero creo que se llamaba Jiménez, ese negro lo construyo, esta iglesia ya tiene casi los cien anos, esta

construcción tiene su secreto, cuando bautizaron el terreno los reverendos que vinieron enterraron algo debajo de la iglesia, por eso tiene la gran bendición de Dios por eso esta iglesia aun existe. En rosita ya se han construidos como dos o tres iglesias y esta se ha mantenido en buenas condiciones. Todavía esta buena.

Para ese tiempo don Ronas Dolores era jovencito, no tenia mujer, así andaba, la mamá de don Ronas vivía con el señor, la mamá de don Ronas se llamaba *Litura*, desde esa ves vivo en esta comunidad. Para decirte que en el tiempo de antes cuando yo llegue donde hoy esta el puesto de salud el tigre cazaba a los cerdos, todo esto grandes montañas. Donde esta la iglesia Morava allí había un cementerio, Con este año tengo 84 años de vivir en esta comunidad.

Esta gente que vos miras a horita todos nacieron aquí, esa carretera de rosita es nueva, eso no existía antes, solo esa un pequeño caminito, nosotros viajamos en bote hasta donde estaba el puente viejo de bambana y llegábamos a cazar chanco de monte, donde hoy es la gasolinera, existía una laguna pequeña donde bajaban los chanchos y cazábamos venado, pavones ,si es que eso era montañas vírgenes, donde es la casa del padre ,por donde esta iglesia católica solo eran bambú, allí encontrabas en mejor bambú, eran de este tamaño, grande...[. .,]

Desde monte Carmelo había un pequeño camino hasta salir al puente de bambana, nosotros por allí viajábamos. Ese era el camino que usábamos los cazadores y si querías carne de venado aquí nomás en el llano abundaba los venados, solo te cruzabas y ya cazabas y comías carne.

Si rosita no existía, como te dije era solo montañas, la gente comienzan a llegar a partir de los años 1940. Donde hoy en día en una enorme laguna vivía un señor que se llamaba William Heli, el era de origen sumu tuahka, ese el único señor que sabían que

en esta zona había oro, el era el único dueño de esta minas, era de ese William. Muchas gente no sabe de esto solo los ancianos sumu saben de esta historia.

Exactamente no sabemos de donde vino este señor, después que la gente se dispersaron de la zona de *Banakwas*, hoy Banacruz. Muchos escogieron lugares a si solo, y este señor William Kelly bajaba donde esta hoy las instalaciones de MICOSN en ese río que esta casi seco, allí escarbaba y sacaba piedras de oro, pero solo el sabia de eso, ese canito se llama pilawas, ese es su nombre original, cuando sacaba el oro lo llevaba a bonanza a venderlo, bonanza es un pueblo viejísimo, es decir antiguo, ni comparado con rosita ni siuna, si antes existía solamente, siuna, si la luz es nuevo. Solo siuna existía, solo en el año 1940.

Desde ese entonces don William Nelly, llamo a un gringo y le dijo que el tenia unas tierras que habían mucho oro, posteriormente vinieron tres gringos para inspeccionar el terreno y posteriormente lo comprarían, sin embargo dentro de todo esto encierra un misterio, pues después que vinieron los gringos y se fueron, nunca se supo que fin tuvo don William Kelly, no se sabe que se hizo, si murió, o lo mataron, pero lo de es señor nada de este señor. Así es que se da inicio la compañía minera.

Los mestizos que viven en rosita esos no son de aquí, esos llegaron de río grande, de Siuna, Bonanza, la Cruz de Río Grande. *Prinzapolka*, no había carretera en esos tiempos, todas las cargas la traían por avión, la carretera que va hacia Bilwi todo eso se construyo una ves que inicia las operaciones la compañía minera.

Antes en este río de bambana viajaban unos barcos que trasladaban la carga de la empresa de bonanza, todo lo que era maquinaria, también eran carga para la empresa de bonanza y siuna que esta en el salto grande, habían unos remolcadores que se llamaba *Tilam*, remolcaba grandes lanchones como el que esta en el río *wawa* llenos de cajas y hierros para la empresa, yo trabajaba en esos barcos, estos venían desde

prinzipolka, fíjate que cuando el río estaba algo seco allí donde es *walpatara* habían unos *winches*, amarraban el lanchón al *winche* y lo cruzaban, el río para ese tiempo era inmenso, grande, pero la empresa de bonanza es la que destruyó el río, desde allí es que la gente empezaron a vivir.

En esos barcos era raro encontrar hombres sumu trabajando, solo conocí a dos personas sumu, un señor que se llamaba, *Jhony*, papá de Bartolo, otro era el señor *Dilian Smith*, eran sumu.

En eso viajes es que llego a conocer a mi señora con quien hoy vivo, ella vivía en una comunidad que se conoce como *yauhra*, ese es territorio de wasakín, pues allí la conozco y me case con ella, conocí a su padre que se llamaba Nazario *Thompson*, el también era un tuahka.

En el puente viejo del río bambana había un mercado, había una casa enorme, nosotros viajábamos desde aquí llevábamos carga, deslazábamos cerdo, llevábamos a vender de todo, la gente de rosita llegaban a comprar lo que querían y se regresaba, ese mercado lo construyó los gringos, la empresa. Yo llevaba dos a tres picantes de plátano lleno para vender, los llevaba a Siuna y bonanza. Era bastante, fíjate que era casi alrededor de 300 cabezas de plátano. Muy poca gente trabajaba así. Yo antes trabaja bastantes, yo todavía me siento fuerte, pero desde que me operaron, ya no puedo trabajar. Después de doce y trece años podré recuperarme de mi salud y poder trabajar.

Empecé trabajando en Bilwi después tuve una oportunidad de viajar a Bluefields, después di la vuelta por Managua y llegue a la Luz, para ese tiempo, fui a buscar trabajo a la empresa y conseguí un trabajo, era para trabajar en los barcos. Pues, esta mujer que es mi señora tenía su marido, era el papa de la señora de don Jerry, y cuando nos conocimos pues yo se la quite y me case con ella. Como el marido era

palanquero se iba por buen tiempo y la dejaba sola. Los barcos llegaban hasta la desembocadura del bambana, allí dejaba la carga y después se tenían que trasladar en pipantes.

En la desembocadura del río bambana, allí Vivian bastante chinos, era como una colonia de chinos, tenia grandes ventas, tiendas de todo vendían, pues fíjate que durante el tiempo de los bandoleros, un hombre que se llamaba Pedron salio con los bandoleros, les robaron casi todo y mataron a tres chinos, el resto se corrieron algunos se vinieron para rosita.

Para ese tiempo, teníamos que ir hasta el mar, hasta *Haulover* para traer un reverendo, íbamos en grandes botes con muchos palanqueros solo para traer el reverendo, viajábamos como una semana y después lo íbamos a dejar de regreso.

En ese tiempo no había maestros, los mismos pastores moravos eran los maestros, esos eran los que les daba clase a los niños. No mirabas ningún maestro.....Pues así era mi vida, las cosas no eran tan fácil....

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 4.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistado: Zacarías Angulo

Cargo: Anciano comunal.

Comunidad: Dibahíl

Edad: 87 años

Eloy Frank: ¿Cómo conocedor de la historia de su pueblo? ¿Qué me puede decir sobre el origen de los mayangnas tuahkas?

Zacarías Angulo: Los tuahkas(..) vinieron de Asia llegaron a Nicaragua y estuvieron por el pacífico algunos bajaron por la cabecera del río Coco se adentraron en los ríos de Siwi was hoy conocido como Siuna, sobre el río Prinzapolka llegaron a la zona de Bluefields y después vivían en Bilwi y así se ubicaron en otros lugares. Cuando estaban en Bilwi llegaron los miskitos y empezaron a hacerles la vida imposible por tal motivo empezaron a abandonar el lugar refugiándose en las cabeceras de los ríos *Wawa Kukalaya* *Waspuk* *Musawas* *Banakwas* hoy *Banacruz* así también en la zona de *Alamikamba* allí construyeron sus comunidades.

E.F: *Simikara* ¿Qué significado tienen para los tuahkas?

Z.A: *Simikara* era la capital considerada de los primeros pobladores tuahkas esta ubicada en *banakwas* yo conozco el lugar. Allí fundaron las primeras comunidades de los tuahkas, ese lugar fue el escenario de una guerra entre sumos tuahkas y panamahkas la guerra se da por que antes, todos los hombres salían por muchos días a cazar y solo quedaban las mujeres en casa.

Los tuahkas salían de cacería y llegaban hasta los territorios de los panamahkas en *musawas* y se robaron una joven embarazada hija del cacique *Aukpal*, este les envió varios mensajes diciendo que dejaran ir a la joven ellos pusieron en libertad a la joven sin embargo como no la dejaban los panamahkas le declararon la guerra a los tuahkas en donde murió el cacique tuahkas *Simikara* el lugar de los tuahkas se llamaba *Simikara* en memoria del cacique que tenía un tipo de gobierno.

E.F: ¿Cuál fue la primera comunidad donde se asentaron?

Z.A: La primera comunidad en donde se asentaron se llamaba *Simikara* por que el cacique la fundo después fundaron otros lugares cuando salieron huyendo de la guerra siguieron la cuenca del río *Tungkih* fundaron *Wasakín* la mayoría de los tuahkas

siguieron la cabecera del *Tungkih* como *Panmahalwas*, Española una parte se quedaron en mukuswas, otra parte se fueron sobre la cabecera del río *kukalaya* fundaron una comunidad que se llamaba *Sabawas*, allí vivían desde estos lugares fundaron los otros pueblos sobre las carreteras y otros ríos como el *bambanwas* bambana.

E.F: ¿Qué le hace pensar a usted que las personas que viven en esta comunidad son mayangnas?

Z.A: Si todas estas personas dicen ser mayangnas esta comunidad fue fundada por mayangnas tuahkas las mujeres *Lucinda Brad* y mi mama de nombre *Iminis* Morales *Lucinda*, era mi abuelita estaban sin marido tenían un solo hermano que se llamaba *Ministro Brad*, ellos tres fueron los primeros en fundar este lugar construyeron una casa solo se hablaba el tuahka esto le estoy hablando en el año 1930 – 1940 por que en el año 1945 viajaban en barcos sobre este río bambana desde ese entonces se hablaba el miskitu pero eran personas que venían en ese barco, eran trabajadores marineros.

Cuando les agarraba la noche, se quedaban a dormir aquí ellos fueron los que le pusieron el nombre de fruta de pan por que ellos decían que habían muchos árboles de Fruta de Pan. esa es la comunidad de *Brikput* (fruta de pan y así quedo). Pero el nombre verdadero no es fruta de pan sino dibahíl, una palabra tuahka, que significa **Di**–Cosa **bah**–Quebrar **hil**–Cerro, es decir (El cerro de cosas quebradas). Este cerro cuando se hacen excavaciones se encuentran piezas de hoyas de barro también se encuentran restos de piezas arqueológicas en este momento yo tengo pedazos que he encontrado yo se los enseñare [en verdad me enseñé piezas de hoyas de barro] Se encuentran todo tipo de piezas pequeñas grandes[. .] mirá este pedazo de la orilla del caldero, hasta una palita encontré.

E.F: ¿Qué significa ser mayangna en un contexto multicultural?

Z.A: Para mí ser mayangna es ser igual que otras personas de otra etnia yo, me siento orgulloso me siento bien cuando me encuentro con otro mayangna, me siento feliz en medio de otras culturas o etnias yo me siento igual a ellos, no me siento menos si nosotros también somos una nación.

Lo malo es no identificarse como tal, cuando estamos en medio de muchas personas de otras culturas no la gente no quiere hablar la lengua y que nos queremos identificar como sumus tal como somos. Hay un dicho en los tuahkas que se dice, "cuando un mono anda con una manada de congo eso es raro," (presagio)..., nadie te cree lo que quieres aparentar.

E.F: Actualmente en esta comunidad ¿Cuál es la lengua que se usa para la comunicación?

Z.A: La comunidad habla mas la lengua miskitu por que la mayoría de los niños solo hablan en miskitu, ya que ellos lo viven escuchando pero nosotros los viejos no hablamos mucho el miskitu solo cuando nos encontramos con personas que son miskitu siempre los ancianos los adultos tratamos de hablar en nuestra lengua el mayangna tuahka yo y mi esposa hablamos solo en tuahka no puedo hablar la lengua ajena. El problema es que tanto los niños y la comunidad todos entiende el mayangna tuahka pero no lo hablan solo lo hacen en miskitu.

E.F: Existe algún cambio en cuanto al uso de la lengua tuahka en la comunidad en comparación de los años ochenta o antes y la actualidad.

Z.A: En esta comunidad las personas empezaron a hablar en miskitu a partir del año 1945 empezaron a llegar muchos miskitus toda la comunidad era mayangna pero con la llegada o el paso de estas personas que trabajaban en esos barcos la gente de la comunidad escuchaba hablar el miskitu y se interesaron por hablar el miskitu. Los mayangnas hablamos solo en nuestra lengua pero si llega un miskitu o una persona blanca o mestizo y me habla en español tengo que hablarle en español es por eso que

los niños también al escuchar hablan el miskitu empezaron a hablar solo el miskitu pero no es cierto siempre mantenemos nuestra lengua nosotros no dejamos no abandonamos nuestra lengua no se daba ese casamiento entre sumu y miskitu era prohibido no se permitía esa relación los ancianos no lo aprobaban en una casa solo hablaban mayangna.

El hombre y la mujer eran mayangnas pero con el tiempo ya después de conocer a estas personas miskitas los niños cuando crecieron se casaron con algunos de ellos se fueron de la comunidad y cuando regresaban ya hablaban la lengua miskitu cuando crecieron se juntaron con mestizos, miskitu y desde entonces esta el problema de la perdida de la lengua también los jóvenes no hablan bien la lengua muy pocos hablan mas miskitu pero si les hablas te responden ya que ellos entienden lo que les preguntas.

E.F: Si existen cambios puede explicarme a que se deben estos cambios ¿Por qué o cómo surgieron estos cambios?

Z.A: Como te explique el cambio podemos decir que empieza a partir de la llegada de los miskitu a esta zona compañía minera en 1945, allí se da inicio a la situación de hablar la lengua miskitu.

E.F: ¿Cuál es la lengua que usted utiliza en la casa con su familia?

Z.A: La lengua tuahka con mis hijos hijas y mi esposa siempre hablamos en tuahka de ves en cuando hablo en miskitu mis hijas e hijos también hablan tuahka mi hijo varón ese que esta sentado allí habla bien el mayangna su esposa es de mukuswas es mayangna .

E.F: ¿Qué opinan los padres y madres de familia acerca de los cambios que se han dado con relación al uso de otra lengua?

Z.A: Hay días que dicen por que estamos perdiendo nuestro idioma si nosotros no somos miskitu queremos aparentar ser miskitu. Existe preocupación en la gente adulta yo también siempre estoy diciéndole a los niños que por que están dejando que se pierda nuestra lengua nuestra lengua siempre tiene que estar viva nosotros también somos personas pero si hablamos en la lengua ajena no sabemos que somos como te identifican tu no eres miskitu y solo hablas en miskitu no puedes sentirte como miskitu si eres mayangna tienes que ser mayangna identificarte como mayangna así hay días que los regañamos.

Ellos conocen si es cierto que estamos perdiendo la lengua pero lo que nosotros queremos es que nos den clase en tuahka en nuestra lengua así nosotros podemos hablar mejor nuestra lengua muchos libros que salen los niños se ponen a leerlos yo les decía anoche casualmente leen los libros pero no comprenden lo que dice en el libro si no le entienden para nada leen yo les explico eso dice esto y esto los nombres de los animales es tal y tal. Entonces ellos dicen así queremos que nos digan por que así nosotros podemos hablar mas la lengua nuestra. Creo yo que enseñándoles la lengua pueden aprender y hablar otra vez.

E.F: No cree usted que esta situación con el tiempo puede afectar a la comunidad en cuanto su identidad y lo que respectan a derechos como mayangna ¿Cómo lo ve usted?

Z.A: Yo siempre he pensado en esto lo he venido analizando como un problema serio nosotros no somos miskitu somos mayangna si nosotros pertenecemos a una etnia debemos hablar nuestra lengua. Como yo puedo decir que yo soy cuando no lo soy lo que sí podemos hablar el idioma de otro pero nuestros pensamientos nuestra forma de ser como mayangna tuahka panamahka sentirnos bien de lo que somos a nosotros también nos van a respetar por que somos personas es triste por que nosotros estamos rechazando nuestros derechos pero si realmente somos fuerte y creemos en nosotros tendremos nuestros derechos.

En este momento en la comunidad tenemos problema con un mestizo que vive con una mayangna la comunidad le dice al mestizo como va a trabajar aquí si el no es de la comunidad si tú eres del pacifico no puedes pensar como los sumus si tu quieres tienes que convertirte en sumu pero como se va a transformar en sumu si es mestizo tienes sangre de mestizo no hablas la lengua aquí esta la mujer y ahora el le dice que lo deje quedarse en la comunidad Pero yo no podré dejar mi lengua ni mis hijos.

Los comunitarios se identifican como mayangna antes había mas confusión pero ahora que salen libros en sumu las mujeres niños los hombres están haciendo el esfuerzo por hablar la lengua yo les digo que tienen que hablar mas a algunos se les hace difícil por que son realmente miskitu y otros hablan bien el mayangna.

E.F: Las relaciones matrimoniales cómo se da entre los que se casan.

Z.A: No hay mucha mezcla casi solo hay matrimonio entre mayangna hay algunas parejas que se han casado con miskitu y mestizo solo yo estoy en mi ley me case con una mujer de mi propia étnia, yo no puedo casarme con otra persona de otra étnia nosotros somos muy pobres y en esas otras etnias son diferentes.

E.F: No cree usted que los matrimonios mixtos sea uno de los factores de la pérdida de la lengua tuahka en la comunidad.

Z.A: De allí viene todo ese problema de allí es que sé esta perdiendo así es que llega si se casa con una hija mía el hombre le exige a la mujer para que la lengua de él se desarrolle mas y la lengua mía que es el sumu la corta estas relaciones se dan por que se conocen se enamoran y luego se juntan pero hoy en día que yo les digo tu sabes que mi hija con quien te quieres ajuntar es sumu entonces tu tienes que aprender a hablar la lengua de ella no tiene que ser miskitu si tu viniste a este lugar tienes que pensar como mayangna aunque antes era prohibido que se casaran con otras personas que no fuera de la étnia solo entre mayangna.

Pero ahora se han perdido esas normas pero yo les digo siempre usted con el tiempo no van a saber para tener sus derechos por que los estamos perdiendo dile a tu marido que hable tu idioma y si no lo hace es mejor que te separes de él y casarte con un mayangna lo que pasa cuando la mujer es mayangna y el hombre miskitu siempre en la casa se habla el miskitu y cuando el hombre es mayangna en la casa se habla mayangna se usa el idioma del padre aunque hay muchos miskitus que hablan bien el mayangna.

E.F: Los ancianos de la comunidad ¿Qué opinan acerca de esta situación de la perdida de la lengua tuahka?

Z.A: En cuanto a eso se sienten molestos dicen que por que esta pasando esto si nosotros no somos miskitu como es posible que nuestra comunidad sé este llenando de miskitu los miskitu viven en río Coco si nosotros somos del *Tungkih* como vamos a ser miskitu por eso es *mukuswas* musawas donde quiera que me encuentre con la gente no les hablo en miskitu solo en nuestra lengua ellos a mí me consideran como mayangna yo también les hablo en mi propia lengua nuestra lengua es lo mas grande que tenemos.

E.F: Usted cree que la situación migratoria de personas de otras etnias influye en al perdida de la lengua de la comunidad.

Z.A: Este caso de personas que vienen de otro lugar es un problema por eso es que se va perdiendo la lengua sí en este momento aparece en la comunidad un enorme tigre o una enorme serpiente la gente va a tenerle miedo por que es posible que nos exterminen así es casi igual cuando viene una persona de otra etnia nuestra lengua se va mezclando y con el tiempo desaparece y nos matan así veo yo las cosas yo no quisiera que fuera así.

E.F: ¿Cuál ha sido el papel de la Iglesia Morava en cuanto a la divulgación de la lengua sumu tuahka en la comunidad?

Z.A: Hombre (.) aquí tenemos bíblicas en la lengua mayangna pro eso cuando vamos a la iglesia y leen un texto bíblico lo hacemos en mayangna a veces nos predica en miskitu pero leemos la Biblia en mayangna tenemos cantos en mayangna se canta en mayangna cuando envían un pastor que es mayangna predica en mayangna pero si es miskitu lo hace en miskitu hay pastores que nos dicen se dan cuenta que están perdiendo la lengua como viene ese problema.

E.F: En las reuniones que hace la Iglesia asamblea y la escuela ¿Qué lengua es la que usan?

Z.A: La mayoría de las ocasiones se habla en miskitu en la escuela lo que he visto me gusta por que enseñan en mayangna miskitu y español Cuando la reunión la dirige un mayangna todos hablamos en mayangna y los demás nos quedan mirando y nos dicen. Qué es lo que están hablando, Nosotros les respondemos que estamos hablando en nuestra lengua nadie me puede obligar a que no hable en mi lengua en la Iglesia también.

E.F: Usted como padre de familia ¿Qué medida ha tomado para que en su familia no se pierda la lengua tuahka?

Z.A: Yo siempre les digo a ellos que no hay que perder la lengua que un día cuando se nos presente un problema y si seguimos hablando nuestra lengua nos dará nuestros derechos aunque yo me muera no dejen que se pierda mi lengua siempre tiene que continuar adelante.

E.F: El programa de EIB esta contribuyendo al rescate revitalización y desarrollo de la lengua tuahka.

Z.A: Sé están dando las clases en la lengua pero necesitamos que los libros estén en tuahka, en cada variante de la lengua de los mayangna los textos vienen en tuahka y

panamahka mezclado y no debe de ser así. Es cierto que el tuahka y el panamahka son parecidos pero no es así hay que estar traduciendo lo que sale en el libro. Ahora en los libros no están saliendo en tuahka algunas cosas la mayor parte esta hecha en panamahka hay días que siempre les digo a los maestros niños nosotros queremos que los libros los hagan en la lengua tuahka para que nosotros podamos leerlos.

E.F: Los docentes de la escuela bilingüe ¿Qué lengua usan para la comunicación con los niños?

Z.A: Los maestros que vienen a trabajar a esta comunidad todos hablan mayangna los niños cuando quieren hablan mayangna sino miskitu algunos español yo creo que mientras hablemos mas idiomas es mejor pero siempre y cuando conservemos nuestro idioma lo que veo es que hablan mita miskitu y mita mayangna no solo miskitu.

E.F: Si a usted le correspondiera tomar medidas en su comunidad para conservar la lengua como elemento clave de la identidad de un pueblo ¿Qué es lo primero que haría?

Z.A: La medida que yo tomaría es que en todas las casas enseñen y se hable en mayangna que aprendan a hablarlo a mí también me gustaría recibir clases en mayangna que los niños que vienen sean mayangnas tuahka o panamahka verdaderos La comunidad deberá de cumplirlo con esto y si no lo hacen yo los apartaría los expulsaría de la comunidad ya que si no se sienten como mayangna si quieren ser miskitu que se vaya a un pueblo donde viven miskitu cada persona debe de buscar y estar con su raza cada cual con su raza.

E.F: Durante nuestra conversación. Hay algo que se olvido para que me lo pueda contar

Z.A: Que cosa no creo que se me olvido algo lo que te digo es lo que siento lo que quiero es que los libros que salgan nos sirvan para leerlos nosotros los ancianos podemos explicarles a los niños cuando hay algo que no entiendan solo así nuestra

lengua puede desarrollarse. Si nosotros no decimos nada no hablamos más rápido se puede perder la lengua.

E.F: Usted piensa que me ha dicho todo lo que deseaba contarme.

Z.A: Así como te estoy diciendo hay mas casos que hablar pero el problema esta en que si todo lo que decimos se pudiera solucionar fuera bueno pero si no se soluciona y solo hablamos del problema y lo dejamos no sirve no hay nada.

E.F: Le gustaría que podamos conversar en otra ocasión ¿De qué cosa le gustaría que platiquemos?

Z.A: Claro podemos conversar mas acerca de los cuentos lo que quiero es que nuestros niños se aprendan los cuentos mayangnas nosotros los ancianos se los contamos en la escuela luego ellos se los aprenden.

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 5.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistado: Eloy Juwith Camilo

Cargo: Reverendo Moravo

Comunidad: Dibahíl

Edad: 50 años

Fecha: Diciembre 2006

Eloy Frank: Usted como conocedor de la historia de su pueblo ¿Qué puede decirme sobre el origen de los mayangnas tuahkas?

Eloy Juwith: Bueno yo soy panamahka aunque mi mamá es de wasakín y mi papá es panamahka de santa maría. Lo que yo conozco, es de la población que viven aquí, mi papá ya murió pero decía que antes los mayangnas vivían en las cabeceras de los río Wawa allí hay un raudal es sorprendente por que se ve que la geografía que tiene es impresionante se ve como dos raudales en sentido contrario como si chocaran allí existe una gran secreto allí nuestro abuelos tenían su comunidad cuando nosotros íbamos a trabajar extraer el chicle del tuno nos explicaron aquí es donde nuestros antepasados habían fundado la comunidad después de huir de las constantes persecuciones de los miskitus en ese lugar se escondían no usaban caldero no tenían nada en que cocinar por lo que habían hecho unos hoyos en la tierra y allí cocinaban.

Se ven todavía los hoyos dicen que los miskitus cuando llegaron al lugar dispararon desde arriba de un cerro los impactos de bala en las piedra y rocas todavía para el año 1974 se veían en ese año conocí ese lugar el nombre del raudal no recuerdo por que nosotros andábamos con una gente de Awastingni ellos nos dijeron que aquí hubo una comunidad de nuestros antepasados fue un escenario de guerra entre miskitus y sumus hay un barranco pendiente enorme allí combatieron. Dicen que después de las guerras los mayangnas siguieron otros caminos y llegaron asentarse sobre el río *Síwi*

Was, hoy Siuna sobre la carretera Rosita – Siuna, hoy conocido como Siuna Was mal pronunciado por los mestizos por que ese lugar y el nombre fue dado por los mayangnas allí vivieron dicen que el nombre se debe a que ese río esta rodeado de grandes cerro los chanchos de montes bajaban a bañarse en grandes manadas una parte del grupo siguieron otros caminos hasta llegar al río *Waniwas* hoy (Wani) una especie de árbol parecido al (Guano).

Así también otros lugares que tienen nombres en mayangna... (Interrupción – pregunta a su esposa) explica que el nombre de *Wani* era por que sobre el río habían muchos árboles de esta especie (Wani) por eso se le dio ese nombre. Por ejemplo un pueblo conocido como *Matisswas* fue fundado por los sumus bawihkas que salieron de *Siwi* Was hoy Siuna todos salieron del río *Wawa* hablar de nuestra historia podemos pasar días por que es muy extensa

E.F: Esta Comunidad es de descendencia tuahka.

E.J: Esta señora que vive aquí doña Adriana *Fendli* es tuahka es familia de nosotros es mi tía pero su padre era negro de Rotan por eso es que ella parece criolla pero es tuahka ellos son de la zona de Wasakín del río Banakwas.

E.F: ¿Cuál fue la primera comunidad donde se asentaron?

E.J: La primera comunidad es esta zona de dibahíl es la mas antigua todavía encontramos vestigios de las ollas de barro que utilizaban (aquí tengo un pedazo te lo regalo cuídalo) La gente en su mayoría estaba concentrada en wasakín pero dicen que el señor Marcelino Rosendo (mi abuelo) fue asignado por el reverendo que estaba en wasakín para que viajara hasta un lugar conocido como Dos Bocas (1920) en ese lugar (Dos Bocas) existe un lugar conocido como *Ih Sahni* allí ya vivían mayangnas pero panamahkas allí mi abuelo y esta gente empezaron a construir una Iglesia fíjate que esta gente para tener la santa cena tenían que viajar hasta *Prinzawala* (Prinzapolka)

hasta la barra ellos los que vivían en Dos Bocas para asistir a misa tenían que viajar hasta wasakín casi 2 o 3 días de viaje en pipante así hacían.

En 1931 en Dos Bocas ya había una Iglesia no había mucha gente en esta zona en la desembocadura del río *Tungkih* había un pueblo grande de chinos y mestizos habían grandes tiendas ya que era el panadero de los barcos y botes que trasladaban maquinaria de la compañía minera de bonanza entonces un tal Pedron eran los mismos Sandinistas (*Bandis*) que después de matar al reverendo Alemán en musawas en el año 1931 – 1932 pasaron por aquí y destruyeron este pueblo se salvaron todos y los chinos se corrieron de allí para otros lados. Los descendientes de los tuahkas son los que habitaron toda esta zona.

E.F: ¿Qué le hace pensar a usted que las personas que viven en esta comunidad son Mayangnas?

E.J: Yo lo que siempre digo es esto yo tengo 50 años por que nosotros los mayangnas también somos personas, somos una etnia tenemos nuestra lengua ahorita, es lo que estamos usando para comunicarnos pero en esta comunidad tenemos un problema, si están hablando en mayangna apenas se acerca un miskitu dejan de hablar el sumu y ya empiezan a hablar solo en miskitu.

Aunque no lo hablen bien, lo que me preocupa es que muchos dicen ser sumu-mayangna pero no le dan valor a su lengua le dan mas valor y superioridad a otras lenguas en este caso al miskitu nosotros mismos no nos consideramos no nos respetamos como si no fuéramos igual a otros eso es lo que siempre yo les digo a los comunitarios un día yo estaba en rosita en el corredor de la casa del chino Heberto *Chang* y mire que venia otro chino alegre apresurado y desde lejos venia hablando en chino el chino Heberto salió y lo abrazaron entre todos y hablaban su lengua con tanto orgullo se identifican sin pena.

Pero nuestra gente no son así aquí en la comunidad hablan muy bien el mayangna. Toda la familia de don Zacarías, la Marlene, la *Nanda*, pero se afrentan no te miento si te fijaste agorita yo estaba platicando con un señor en mayangna apenas vos llegaste empezó a hablarme en miskitu siento que les da pena se avergüenzan ellos no son miskitu pero se creen miskitu.

Nosotros también representamos una nación una etnia aunque vengan los gringos mestizos y miskitu debemos hablar y mantener nuestra lengua Cada vez que analizó los problemas de esta comunidad igual que Betania me pongo triste me preocupa la situación me da mucha pena que cada vez que nos encontramos entre mayangnas nos hablan en miskitu cuando nuestros cabellos son como los de los chinos lisos somos mayangna y debemos sentirnos orgullosos de nuestra lengua.

E.F: ¿Qué significa ser mayangna en un contexto multicultural?

E.J: No puedo mentir de esa historia casi no conozco si te fijas los panamahkas son muchos y los tuahkas son muy pocos solo esta comunidad y wasakín. Pero esta gente tuahka ahora intenta hablar solo panamahka o veo esto no quieren hablar mucho en tuahka tienen muchos términos en miskitu. Por ejemplo: el chanco de monte los tuahka dicen *Wari* y eso es miskitu por que el verdadero mayangna es *Siwi* .

E.F: Actualmente en esta comunidad ¿Cuál es la lengua que se usa para la comunicación?

E.J: No se mucho...

E.F: Existe algún cambio en cuanto al uso de la lengua tuahka en la comunidad en comparación de los años ochenta o antes y la actualidad

E.J: En esta comunidad hablan mas la lengua miskitu a veces yo les digo solo yo y mi familia hablamos en mayangna por que en la casa solo en mayangna hablamos. Todos nos hablan en miskitu a veces cuando les hablo en mayangna intentan hablar en

miskitu así son la gente yo veo que nuestra gente no se valoran ellos mismos yo hace poco observe algo la maestra *Selaina* llevo en bicicleta con su hijo y empiezan a hablar solo en español y la mamá medio hablo español. Al ver eso yo le pregunto a la maestra de donde es ese muchacho y ella me dice pues este niño es el que tu lo tenias cuando era pequeño y yo le digo pero por que hace esto por que le hablas en español eso no es bueno deben hacerlo en su lengua materna pienso que nosotros mismos nos discriminamos internamente.

E.F: Si existen cambios puede explicarme a que se deben estos cambios ¿Por qué o Cómo surgieron estos cambios?

E.J: En los ochentas la cruzada de alfabetización fue importante por que nuestra gente en las comunidades leían y escribían solo en mayangna después de esto se ha perdido la educación de adulto yo creo que era la alternativa pero como no se siguió se ha perdido ahora solo en miskitu están hablando.

En kalmata hay una señora es la que habla mayangna aunque sus hijos les hablan en miskitu ella les contesta en mayangna no hay otra persona todos solo quieren hablar en miskitu en esta situación no se sabe que hacer en betania cuando hablas en mayangna la gente se ríen de vos es muy raro y extraño el comportamiento de la gente. La perdida que se dio por que los niños de ese tiempo ya son jóvenes y mujeres y al casarse con miskitu van perdiendo la lengua sus hijos solo están hablando en miskitu ese es el problema.

Yo siempre veo el caso de musawas como el mejor ejemplo allí puedes ver que llega alguien de piel negra criollo pero con ese orgullo nos saludan en mayangna con una alegría y te sorprende esa actitud te alegra en cambio esta gente son lo contrario desde que te ven vienen gritando en mayangna a veces mejor que nosotros y eso es motivador.

E.F: ¿Cuál es la lengua que usted utiliza en la casa con su familia?

E.J: Todo es en mi lengua materna (Ver cuadro)

Esposa Hijos Hermanos Otros

En el caso de mi hermano el sindico cuando yo le hablo en mayangna entonces me habla pero después cambia al miskitu eso es un problema Creo que se le debe exigir a la gente que hablen solo en mayangna.

E.F: ¿Qué opinan los padres y madres de familia acerca de los cambios que se han dado con relación al uso de otra lengua?

E.J: Hermano es lo que te estoy diciendo a mi me da mucha pena esta situación no piensan no se preocupan para nada sobre el problema de la perdida de la lengua les da igual a veces alguna persona dice algo pero pregúntale a este niño no habla nada de mayangna desde que nacieron solo en miskitu ya se creen miskitu no piensan nada si son mayangna o no.

E.F: No cree usted que esta situación con el tiempo puede afectar a la comunidad en cuanto su identidad y lo que respectan a derechos como mayangna ¿Cómo lo ve usted?

Z.A: (Wahai) Amigo si yo te dijera que eso es lo que pienso, que con el tiempo los lideres mayangnas y otras personas mayangnas pueden desconocer a estas comunidades que se niegan a hablar la lengua y negar su identidad. Aquí hay personas que son líderes, hijos de este pueblo, que tienen poder o influencia dueño de estas tierras pero, ellos solo se preocupan por sus propios intereses y no se preocupan por los problemas de la comunidad.

Hoy, se esta perdiendo la identidad mayangna, hay muchos estudiantes pero no pueden conseguir un proyecto que se trate de alfabetizar a todos los adultos y jóvenes solo en mayangna. Pero hoy la perdida continua, si ves, esta señora que vive allí en

frente, un día llegó un hombre miskitu de Prinzapolka y ella se casó con él sin conocerlo, es un desconocido pero se juntaron todos los hijos están hablando en miskitu y ella siendo mayangna, ahora se siente miskitu. Estos niños si les hablas en mayangna solo se ríen de uno, esto nos desanima, estamos perdiendo nuestros derechos, le damos más valores a los miskitus como si nosotros no tuviéramos valor. Eso es triste.

E.F: Las relaciones matrimoniales cómo se da entre los que se casan.

E.J: Aquí las relaciones se dan con personas que llegan de otras comunidades esa familia son de *Prinzawala* el otro es de *Isnawas* un miskitu y se juntaron. En el caso de don Zacarías se casó con una señora tuahka de wasakín y sin embargo sus hijos hablan solo en miskitu algunos medio hablan en mayangna. El varón mayor viene con su señora de *mukuswas* y ahora la señora se siente miskita. Otros se casan con miskitu de río Coco y así se van perdiendo hay mucha gente en esta comunidad que son de otros lados.

E.F: No cree usted que los matrimonios mixtos sea uno de los factores de la pérdida de la lengua tuahka en la comunidad.

E.J: No en todo caso por que hay familias que se casan entre mayangnas pero no se por que pierden la lengua. En Betania mi hermano se casó con una mujer de *Wihilwas* y ella es mayangna pero habla solo miskitu con sus hijos en el hogar pero también relacionarse con otros grupos étnicos causan muchos daños para nuestro grupo se aprenden costumbres no buenas se pierde la lengua con al llegada de una persona extraña a la comunidad también se crean conflictos.

Es por eso que yo respeto las comunidades de españolina, *mukuswas* y santa maría ya que ellas siempre mantiene su lengua, a Arenaloso vos llegas allí y miras mujeres blancas parecen mestizas pero son mayangnas todas están hablando en mayangna vas a musawas donde viven miles de gente y si vos hablas en miskitu no te darán ni

una taza de *wabul* por que con eso ellos demuestran ser fuerte y celosos de su identidad pero en estos lados la gente son lo contrario.

E.F: Los ancianos de la comunidad ¿Qué opinan acerca de esta situación de la perdida de la lengua tuahka?

E.J: Los ancianos no dicen nada todos hablan solo en miskitu, yo digo que en 1968 cuando yo llegue a betania me fijaba que los hijos nietos de don Rosendo solo hablaban en miskitu y hasta el día de hoy es igual, por eso que hoy en día hay un problemas, mayangna que cuando intentaba hablar miskitu la gente de Dos Bocas que eran mayangnas lo remedaban por que no habla bien y se burlaban de el para que dejara de hablar esa lengua por que todo el pueblo sabe que el es mayangna y quería aparentar como miskitu.

E.F: Usted cree que la situación migratoria de personas de otras etnias influye en al perdida de la lengua de la comunidad

E.J: Las migraciones son un problema por que yo lo veo como un problema muy grave se esta perdiendo la lengua mayangna por el miskitu fijate el gringo o el chino hablan cada quien su lengua pero nosotros hablamos otra lengua yo veo que la gente no quieren hablar en nuestra lengua y la sustituyen por el miskitu.

E.F: Cuál ha sido el papel de la Iglesia Morava en cuanto a la divulgación de la lengua sumu-tuahka en al comunidad

E.J: Si te digo que casi nada en el año 1990 por el problema de la perdida de la lengua el reverendo Eugenio Jacobo gestiono un proyecto tomando en cuenta que nosotros somos una etnia y tenemos derecho a divulgar nuestra lengua se consiguió un fondo para traducir la Biblia en mayangna y con muchos esfuerzos se logro traducir la Biblia ahora tenemos nuestra Biblia en nuestra propia lengua fijate que de Costa Rica me mandaron 60 Biblia en mayangna me trajeron nos chiles los repartí en toda la comunidad y les dije ustedes todos los miércoles, viernes y domingo deben traer la

Biblia para cuando nos toque leer en Texto Bíblico lo podemos hacer en la nuestra lengua cuando lo intente pues casi nadie lo llevaba después empezaron a decir que la Biblia en mayangna no estaba buena por que no entendemos lo que dice solo entendemos lo que dice la Biblia en miskitu y cuando predicamos con la Biblia en mayangna la gente se ríe, es algo feo.

A mí me da mucha pena la actitud de la gente esta situación no se que hacer nuestros reverendos nos dieron la oportunidad para que nosotros como cualquier otro grupo tengamos nuestra Biblia en nuestra lengua enseñar la palabra de Dios en mayangna pero como te he dicho si vos vas a la comunidad de españolina y *mukuswas* no usan la Biblia en mayangna.

Pero si vas a musawas para ejemplificarte mejor de *Sakalwas*, *Suniwas*, *Kuahbul* y toda la reserva a horita solo usan la Biblia en Mayangna cantan con toda alegría en Mayangna si vas a estas comunidades del río como bambana y predicen en mayangna mas bien la gente se ríe. Aquí en *Dibahíl* pues para decirte la verdad muy poco les hablo de eso estoy recién llegado.

E.F: En las reuniones que hace la Iglesia asamblea y la escuela ¿Qué lengua es la que usan?

E.J: Aunque en todos los eventos se habla en miskitu inclusive en la escuela la maestra que viene da la clase en miskitu yo estoy escuchando de la casa a veces por allá habla un poco en mayangna y los deja y después todo en miskitu.

E.F: Usted como padre de familia ¿Qué medida ha tomado para que en su familia no se pierda la lengua tuahka?

E.J: Pues yo no tengo problemas en ese aspecto yo con mi familia todo el día y siempre solo hablamos en mayangna si yo también soy gente soy de una etnia tengo derecho tengo mi lengua y por que la voy a negar.

E.F: El programa de EIB esta contribuyendo al rescate revitalización y desarrollo de la lengua tuahka.

E.J: Wahai (Amigo) yo veo que los maestros que trabajan para el PEBI (Programa de Educación Bilingüe Intercultural) son muy mentirosos engañan mucho a la gente, les entregan libros en mayangna y eso es importante, que el español y el mayangna se enseñe, si solo enseñara en mayangna a los niños, a medida que van aprobando de grado no saben nada de español.

Pero ahora veo y escucho que en las escuelas hasta que los maestros ven a un mayangna u otro docente entonces empiezan a desarrollar la clase en mayangna, pero la lengua de mayor uso es el miskitu por que aquí en dibahíl los maestros vienen orientados a dar clase en mayangna pero cuando vienen todos los hacen en miskitu y no usan el español los niños por eso es que hablan en miskitu pregúntale a este niño (Ayangna ais yah) se repite o se pregunta muchas veces (el niño no contesta) viste no entienden nada de Mayangna solo miskitu.

E.F: Los docentes de la escuela bilingüe ¿Qué lengua usan para la comunicación con los niños?

E.J: Solo dan la clase en miskitu eso es lo que pasa.

E.F: Si a usted le correspondiera tomar medidas en su comunidad para conservar la lengua como elemento clave de la identidad de un pueblo ¿Qué es lo primero que haría?

E.J: Los niños solamente saben hablar en miskitu no saben nada en algunas casos ni una palabra.

E.F: Durante nuestra conversación. Hay algo que se olvido para que me lo pueda contar.

E.J: Pues no podría decirte exactamente que medida tomar pero yo veo que esa perdida de la lengua que se da esas personas que trabajan en el pueblo ven la rama de la educación tienen que venir a visitar con mas frecuencia a la comunidad y sensibilizar más a los comunitarios ancianos madres y padres les enseñen a sus nietos e hijos a hablar solo en mayangna para que así puedan hablar el mayangna.

Pues yo creo que es necesario normar ciertos casos pero debe ser consensuado con la comunidad para que la vean como una necesidad aunque yo les digo que es penoso que nosotros no somos miskitu y estamos hablando solo en miskitu tratemos que con mucho respeto empecemos hablar solo en la lengua mayangna. Nosotros como pastores les hablamos a la gente para que tomen conciencia y hablen la lengua pero la gente como que no entienden pero se que para que esto cambie se requiere de mucho esfuerzo y tiempo

E.F: Usted piensa que me ha dicho todo lo que deseaba contarme.

E.J: Yo creo que lo que vos me preguntaste yo te he contestado creo que no se me ha olvidado otra cosa pero sugiero que los lideres deben de apoyar a las comunidades para combatir esta situación con el apoyo de nuestros ancianos que no han muerto creo que se puede lograr mucho con los niños hijos esposas para aprender a hablar la lengua mayangna si se mueren nuestros ancianos perderíamos mucho tenemos que hacer un esfuerzo para fortalecer el derecho de nuestra lengua.

E.F: Le gustaría que podamos conversar en otra ocasión ¿De qué cosa le gustaría que platiquemos?

E.J: Yo estoy dispuesto en poder conversar mas sobre esto si para eso estamos.

EF: Gracias.

GUIA DE ENTREVISTA MAS, EN. 6.

Entrevistador: Eloy Frank Gómez

Entrevistado: Marlene Nicasio

Cargo: Jueza Comunal

Comunidad: Dibahíl

Edad: 38 años

Eloy Frank: Usted como conocedor de la historia de su pueblo ¿Qué puede decirme sobre el origen de los mayangnas tuahkas?

Marlene Nicasio: Mira sobre historia no te puedo decir mucho (interferencia ruido de lata de un grupo de niños) para el 14 de septiembre no tienen banda y tambores por eso lo hacen con galones viejos y potes.

E.F: Esta Comunidad es de descendencia tuahka.

M.N: Hombre los que están hablando tuahka si son mayangna pero no puedo decirte de donde vinieron hay tuahkas, hay panamahka, miskitu, hay mestizos también.

E.F: ¿Cuál fue la primera comunidad donde se asentaron?

M.N: Yo si no se pero dice mi mamá que esta comunidad es la mas antigua.

E.F: ¿Qué le hace pensar a usted que las personas que viven en esta comunidad son mayangnas?

M.N: No se si me voy a expresar mal pero te digo que estaba pequeña talvez no me preocupaba mucho esa situación de si sumu – mayangna o que pero yo no hablaba el mayangna pero durante la revolución (Sandino) empecé a darme cuenta sobre lo que significaba ser sumu, pero ahora siento que es mas importante ser mayangna por que para mí es tener orgullo de pertenecer a un grupo o etnia aunque me sentía mal por ese termino de sumu por que en el tiempo de la revolución la gente decía que ser5 sumu era lo peor haragán por eso no me gustaba que la gente me dijera sumu por eso me siento mucho mejor cuando me dicen mayangna.

E.F: ¿Qué significa ser mayangna en un contexto multicultural?

M.N: No te puedo decir no conozco mucho.

E.F: Actualmente en esta comunidad ¿Cuál es la lengua que se usa para la comunicación?

M.N: Yo lo que observo es que hombre la gente hablan el sumu la mayor parte de la gente hablan mayangna yo con mis hijos mi mamá hablamos solo en mayangna. La comunidad se hablan pero lo adultos cuando se hacen reuniones soplo se intenta hablar en mayangna aunque vengan los miskitu hablamos en sumu y si no entienden lo traducimos en miskitu.

E.F: Existe algún cambio en cuanto al uso de la lengua tuahka en la comunidad en comparación de los años ochenta o antes y la actualidad.

M.N: En los años ochenta es cierto yo me acuerdo que la gente hablaban mas en mayangna mi mamá y mi papá aunque él es miskitu ellos solo hablaban en mayangna, ahora hablan en miskitu pero también de vez en cuando hablan en mayangna pero el cambio se ha dado por que mucha gente se convirtieron o se creen miskitu, además hay mucha gente que se ha venido de otro lado miskitu y mayangna de musawas pero estos ahora solo hablan en miskitu y mayangna.

E.F: Si existen cambios puede explicarme a que se deben estos cambios ¿Por qué o Cómo surgieron estos cambios?

M.N: Como te he dicho yo creo que la perdida de la lengua se da por que en la comunidad han venido mucha gente y miskitu de otro lado y se han ajuntado con mujeres de la comunidad.

E.F: ¿Cuál es la lengua que usted utiliza en la casa con su familia?

M.N: Pues en mi casa yo uso tres lenguas mayangna, miskitu y español con mis hijos les hablo en mayangna y miskitu ellos me entienden yo tengo un niño que su padre es mestizo con mis hermanos hablamos en miskitu por que ellos no hablan en mayangna. Cuando me encuentro con mayangnas hablo mayangna uso las tres lenguas según la lengua que hable la persona.

E.F: ¿Qué opinan los padres y madres de familia acerca de los cambios que se han dado con relación al uso de otra lengua?

M.N: Los comunitarios están molestos por este problema que ese esta perdiendo la lengua yo les digo que antes ustedes hablaban solo en su lengua materna tuahka pero ahora que llegaron los miskitu a la comunidad talvez por pena no hablan el mayangna y en sus casas solo hablan en miskitu por eso es que los niños solo están hablando en miskitu y no me dicen nada por eso yo les digo que los padre y las madres son culpables.

E.F: No cree usted que esta situación con el tiempo puede afectar a la comunidad en cuanto su identidad y lo que respectan a derechos como Mayangna ¿Cómo lo ve usted?

M.N: Mira eso es cierto lo que vos decís yo les digo a la gente.... el momento en que dejan de hablar la lengua estas perdiendo tus derechos esa es tu lengua tienen que hablarlo pero si ahora te niegas a hablar tu lengua y hablas el miskitu algunos dicen que por el hecho de que hay varias familias miskitu se ven obligados a hablar en miskitu pero yo les dijo pues no lo hagan si ellos quieren que aprendan la lengua pero no tienen que dejar de hablar tu lengua por eso es que los niños solo están hablando miskitu.

E.F: Las relaciones matrimoniales ¿cómo se da entre los que se casan?

M.N: Es mas con miskitu muy poco con mestizos.

E.F: No cree usted que los matrimonios mixtos sea uno de los factores de la pérdida de la lengua tuahka en la comunidad.

M.N: Aquí las relaciones se dan mas entre los mayangna y miskitu pues te cuento que yo viví con un mestizo aquí ya no hay reglas o normas las cuales eran prohibidas relacionarse con otros grupos étnicos pero sabes que yo creo que por eso tenemos ese problema hay mucha libertad y los jóvenes ya sean varones o mujeres no les importa las consecuencias de esas relaciones a veces pienso que no debería de darse ese problema de la perdida como yo no he perdido mi lengua yo pienso que es fahentada

de la gente por querer aparentar otra cara hay personas que por el hecho de vivir con un mestizo o miskitu dice que no hablan sumu son criados para mí le dan mucho valor a la raza del hombre y a la lengua pero ella no se valora lo hace famoso.

Fíjate que pienso lo contrario si un miskitu quiere vivir conmigo que respete mi lengua si no le gusta pues lo dejo. Por eso es que los niños pierden la lengua se hacen miskitu y cuando les hablas en mayangna te dicen que hablas y siendo hijos de mayangnas.

E.F: Los ancianos de la comunidad ¿Qué opinan acerca de esta situación de la pérdida de la lengua tuahka?

M.N: Pues los ancianos estaban molestos por este problema que la gente están dejando de hablar la lengua. Aun se molestan mi mamá don Zacarías don Faustino ellos siempre hablan de eso (ni hablando) (cállate) regañan a sus familias por que no hablan tuahka y las madres dicen yo hablo tía pero mi mamá les dice pero tus hijos no hablan el mayangna por que pero ahora están muy callados se cansaron.

E.F: Usted cree que la situación migratoria de personas de otras etnias influye en la pérdida de la lengua de la comunidad.

M.N: Yo veo eso como un problema ellos son los causantes que la gente pierda su lengua por eso de mi parte no quisiera ni aceptaría que vinieran mas miskitu a la comunidad como dice un hermano mío que los niños que saben un capitulo en mayangna se pierde todo. Si pudiera evitar que vengan mas gente yo lo haría.

E.F: ¿Cuál ha sido el papel de la Iglesia Morava en cuanto a la divulgación de la lengua sumu-tuahka en la comunidad?

M.N: Yo como jueza de la comunidad les exijo que les enseñen en la lengua mayangna y si no lo hace vamos a publicar sus nombres por el programa radial en mayangna para que les de pena es una forma de presionarlos. Cuando yo hago reunión siempre estoy diciéndoles que no hablen en miskitu es por eso que sus hijos están perdiendo la

lengua yo les digo le voy a decir a Eloy que publique sus nombres y que diga en su programa que en *Dibahíl* ya no hay mayangnas solo viven miskitu ahora cuando ando por la comunidad supervisando algún trabajo me hablan en mayangna.

E.F: En las reuniones que hace la Iglesia asamblea y la escuela ¿Qué lengua es la que usan?

M.N: Uso de la lengua en diversos contextos. Dice mi hija que es mayangna hay un profesor que no habla miskitu solo en mayangna da la clase y te digo que los niños están aprendiendo a hablar la lengua sienten la necesidad de aprender el mayangna y lo están haciendo algunos maestros se les enseñan en miskitu y español.

E.F: Usted como padre de familia ¿Qué medida ha tomado para que en su familia no se pierda la lengua tuahka?

M.N: Mira en mi caso yo les exijo fuertemente a que hablen mayangna a veces les pego y los regaño les digo fíjate en tu pelo aunque sea un poco crespo no creas que los miskitu ese pelo les nació solo pero ustedes son tuahka yo les exijo que hablen y practiquen la lengua que lean libros en mayangna por eso hay varios libros en mayangna. No quiero que se pierda la lengua.

E.F: El programa de EIB esta contribuyendo al rescate revitalización y desarrollo de la lengua tuahka.

M.N: Yo veo que los que trabajan en el PEBI no se preocupan por estos problemas es la primera vez que un mayangna anda investigando este problema que tenemos en las comunidades ni les interesa saber y conocer a fondo el por que de este problema les da igual eso no es bueno que vengan y que hablen con las comunidades.

E.F: Los docentes de la escuela bilingüe ¿Qué lengua usan para la comunicación con los niños?

M.N: Hombre en cuanto a eso, pues yo veo que utilizan tres lenguas, mayangna miskitu y español. El maestro nuevo Freddy el no habla miskitu y por eso solo habla en mayangna y español trabaja en la escuela por eso ahora es mejor los niños ya vienen y me dicen mamá ahora solo en mayangna nos están enseñando la otra maestra si da clase en miskitu (...risas) y yo creo que eso crea una dependencia de los niños en el maestro si me habla en mayangna me lleva a traducir en miskitu y por eso pierden el interés en aprender mayangna.

E.F: Si a usted le correspondiera tomar medidas en su comunidad para conservar la lengua como elemento clave de la identidad de un pueblo ¿Qué es lo primero que haría?

M.N: Los niños entre ellos hablan en miskitu cuando están jugando donde quiera que estén solo hablan en miskitu algunas palabras las dicen en mayangna yo creo que la culpa de esto la tienen los maestros que venían antes por que acostumbraban a los niños a hablar solo en miskitu también los padres y las madres.

E.F: Durante nuestra conversación. Hay algo que se olvido para que me lo pueda contar.

M.N: Yo les exijo que solo hablen en mayangna hace poco yo les dije que solo tenían que hacerlo en mayangna a mi nadie me habla en miskitu cuando lo hacen les digo no entiendo lo que dicen yo no hablo miskitu entonces me hablan en mayangna los obligo a que entiendan que ellos no son miskitu sino mayangnas eso lo he normado.

E.F: Usted piensa que me ha dicho todo lo que deseaba contarme.

M.N: Mira creo que te he dicho lo que me has preguntado pero hay algo que quiero decirte pero creo que vos no andas en ese paquete. Es el problema de la escuela yo anduve donde el alcalde y sabes que me dijo que estaba cansado que les hablara de escuela pues me regañó yo le dije hubiera sabido que usted me iba a decir esto nunca le hubiera dado el voto. Como en la comunidad de *Wihilwas* que no hay mucha gente le

construyeron una buena escuela y aquí los niños están sufriendo no tenemos una banda para los niños pero no nos resuelven nada esa es mi preocupación. Bueno tantas cosas pero no se que hacer me aflige esto.

E.F: Le gustaría que podamos conversar en otra ocasión ¿De qué cosa le gustaría que platiquemos

M.N: Ya te dije que por ahora creo que sí

ANEXOS

A. Cuadros de congruencia

1. Tema: "Identidad y desplazamiento lingüístico en la comunidad sumu mayangna tuahka de Wasakín del municipio de rosita"

Objetivo general: Conocer los factores que contribuyen al desplazamiento de la lengua ~~sumu~~ ~~Mayangna~~ ~~Mayangna~~ ~~Tuahka~~, por la lengua miskitu.

No	OBJETIVOS	ENFOQUE T/M	METODO	TECNICA	INSTRUMENTOS	HERRAMIENTAS
1	. Analizar las repercusiones del cambio de la práctica comunicativa en la concepción de la identidad Sumu Mayangna	Etnografía.	- Mapeo - DRP - Investigación acción	- Grupos Focales. Entrevistas directas	- Diario de campo - Libreta - Guía grupal. -Guía de entrevista.	- Cuaderno - Lápiz
1.1	Cognitivo Convivencia de cultura en la comunidad.	Trabajo Etnográfico.	Verbalización comunicativa	Vivir cultural	- Diario de campo	- Cuaderno - Lápiz
1.2	Metodológica Clasificación y procesamiento de la información obtenida.	- Hermenéutica	- Análisis de contenido	- Núcleo - Código - Fichas	- Grabadoras - Guías de campo.	- Guías grupales - Computadoras
1.3	Evaluativo Realizar comparaciones de datos empíricos y datos teóricos existentes acerca de las dos variantes lingüísticas.	- Enfoque etnográfico Hermenéutica	- Análisis de contenidos - Análisis del discurso	- Comparación	- Diario de campo - Libreta - Guía grupal.	- Documentos de campos. - Guías de grupos focales.

2. Tema: "Identidad y desplazamiento lingüístico en la comunidad sumu mayangna tuahka de wasakin del municipio de rosita"

Objetivo general: Conocer los factores que contribuyen al desplazamiento de la lengua ~~Ssumu~~ ~~Mayangna~~ ~~Mayangna~~ ~~Tu~~ahka, por la lengua miskitu.

No	OBJETIVOS	ENFOQUE T/M	METODO	TECNICA	INSTRUMENTOS	HERRAMIENTAS
2	Captar Aprender: Verificar el uso de la lengua Sumu-mayangna tuahka y el miskitu en la comunidad de Wasakín.	- Sociología comprensiva	- Grupos focales - Entrevistas - Historias de vida	- Grupos focales - Historia de vida . Observación participativa de eventos.	- Diario de campo - Libreta - Guía grupal. Guía de observación	- Cuaderno - Lápiz grabadoras casetes.
2.1	Cognitivo: Convivencia conjunta e intercambio cultural.	fenomenológico Etnográfico.	- Verbalización - Comunicativa	- Diagnostico participativo	Guía Observación participativa	- Cuaderno - Lápiz
2.2	Metodología: Procesamiento y sistematización de datos a través de instrumentos aplicados.	Hermenéutica	- Análisis de contenido - Análisis del discurso	- Núcleo - Código - Fichas	- Grabadoras - Guías de campo	- Guías grupales - Computadoras
2.3	Evaluación Análisis comparativo de resultado.	Enfoque etnográfico	- Análisis de contenido	Comparación	- Diario de campo - Libreta de campo - Guía grupal.	- Documentos de campos. - Guías de grupos focales.

3. Tema: “Identidad y desplazamiento lingüístico en la comunidad sumu mayangna tuahka de wasakin del municipio de rosita”

Objetivo general: Conocer los factores que contribuyen al desplazamiento de la lengua Sumu—Mayangna—Tuahka, por la lengua miskitu.

No.	Objetivo	Enfoque t/m	Método	Técnica	Instrumentos	Herramientas
3.	Analizar la percepción por parte de los comunitarios sumu tuahka de la comunidad de Wasakin respecto al fenómeno de desplazamiento de la lengua.	Fenomenología.	Observación participativa. Registro Grabaciones	Observación de eventos cotidianos -Mapa de movilidad Reflect.	- Guía de observación Diario de campo. -Guías de entrevistas. -Asambleas comunitarias.	- Papel, - Lápiz - Grabadora cuadernos de apuntes - Diario de campo.
3.1	Cognitivo: Realizar visita de permanencia para convivir cultura.	Etnográfico	- Observación directa	-Vivir cultura. -Observación participativa	- Grabación, - entrevista, -asambleas comunitarias. -Guía de observación.	- Cuaderno - Lápiz -Cassettes -Grabadora
3.2	Metodológico Análisis de datos obtenidos mediante la libreta y diario de campo.	Hermenéutica	- Transcripción de entrevistas y notas de Canopo.	- Investigación acción	- Cuaderno de campo - Guías de trabajo	- Guías grupales - Computadoras
3.3	Evaluativo: Se hará mediante comunicación e información obtenida en base a la experiencia del trabajo de campo,	- Etnometodología	- Análisis de contenidos	Autorreflexión - Conversación cotidiana	- Diario de campo - Libreta - Guía grupal	- Documentos de campos. - Guías de grupos focales.

B1. Guía de Entrevista

1. ¿Cómo conocedor de la historia de su pueblo Qué me puede decir sobre el origen de los Mayangnas Tuahkas?
2. Simikara ¿Qué significado tienen para los Tuahkas?
3. ¿Cuál fue la primera comunidad donde se asentaron?
4. ¿Qué le hace pensar a usted que las personas que viven en esta comunidad son Mayangnas?
5. ¿Qué significa ser Mayangna en un contexto multicultural?
6. Actualmente en esta comunidad ¿Cuál es la lengua que se usa para la comunicación?
7. Existe algún cambio en cuanto al uso de la lengua Tuahka en la comunidad en comparación de los años ochenta o antes y la actualidad
8. Si existen cambios puede explicarme a que se deben estos cambios ¿Por qué o Cómo surgieron estos cambios?
- 9 ¿Cuál es la lengua que usted utiliza en la casa con su familia?
10. ¿Qué opinan los padres y madres de familia acerca de los cambios que se han dado con relación al uso de otra lengua?

11. No cree usted que esta situación con el tiempo puede afectar a la comunidad en cuanto su identidad y lo que respectan a derechos como Mayangna ¿Cómo lo ve usted?
12. Las relaciones matrimoniales cómo se da entre los que se casan
13. No cree usted que los matrimonios mixtos sea uno de los factores de la pérdida de la lengua Tuahka en la comunidad
14. Los ancianos de la comunidad ¿Qué opinan acerca de esta situación de la pérdida de la lengua Tuahka?
15. Usted cree que la situación migratoria de personas de otras etnias influye en al pérdida de la lengua de la comunidad
16. ¿Cuál ha sido el papel de la Iglesia Morava en cuanto a la divulgación de la lengua Sumu Tuahka en al comunidad?
17. En las reuniones que hace la Iglesia asamblea y la Escuela ¿Qué lengua es la que usan?
18. Usted como padre de familia ¿Qué medida ha tomado para que en su familia no se pierda la lengua Tuahka?
19. El Programa de EIB esta contribuyendo al rescate revitalización y desarrollo de la lengua Tuahka
20. Los docentes de la escuela bilingüe Qué lengua usan para la comunicación con los niños

21. Si a usted le correspondiera tomar medidas en su comunidad para conservar la lengua como elemento clave de la identidad de un pueblo ¿Qué es lo primero que haría?
22. Durante nuestra conversación Hay algo que se olvido para que me lo pueda contar
23. Usted piensa que me ha dicho todo lo que deseaba contarme
24. Le gustaría que podamos conversar en otra ocasión ¿De qué cosa le gustaría que platiquemos?

B2. Guía de Observación

1- La situación de uso de las lenguas en diversos contextos de la comunidad.

Escuelas Pnk Tk Mk Esp.

Iglesia Pnk Tk Mk Esp.

Reuniones Pnk Tk Mk Esp.

Asambleas Pnk Tk Mk Esp.

Juegos Pnk Tk Mk Esp.

2- Las relaciones interétnicas entre Sumu / Mayangna y Miskitu.

a. Relaciones matrimoniales mixtas entre Sumu / Mayangna y Miskitu.

Pnk Tk Mk Esp.

b. Los eventos comunicativos Miskitu – Mayangna.

Pnk Tk Mk Esp.

c. Lengua franca que usan en los hogares de parejas mixtas.

Pnk Tk Mk Esp.

3- Uso de la lengua por parte de los niños dentro de la comunidad.

Juegos Pnk Tk Mk Esp.

Bañándose en el río. Pnk Tk Mk Esp.

Transcripción Asamblea Wasakín

Yo creo que dentro de mi edad de 47 años, solo el miskito vengo hablando. De esta manera todos lo que vivimos aquí tenemos la misma situación, no hablamos en Sumu, sino que hasta que Denis estudio se aplico en practicar el Sumu (solo el español y miskitu). También hasta que pusimos en práctica la educación bilingüe comenzamos a hablar en Sumu por eso actualmente los niños de hoy enfrentar dificultad en el uso del idioma materno Sumu.

Ahora los mayores de la familia, todos debemos emplear cotidianamente el Sumu, y lo otro es que como factor clave a esta situación es que los pastores de la Iglesia Morava, solo predicán en miskitu para mencionar por ejemplo el pastor Anselmo, *Mike* o Miguel, en las celebraciones de Escuela Dominical también solo en miskito.

¿Cuáles fueron los motivos mas relevantes para ser uso del miskito; hablamos?

El caso de los miskito que hablan el Sumu o nosotros como sumus familiarizamos con el idioma miskito; en mi edad de 52 años, nadie me exige hablar el miskito, desconozco porque todos los que vivimos en Wasakín, como yo, entre el miskito y el sumu, *karak...* muchos de los que vivimos aquí les dan la importancia al uso del miskito pero cuando tocamos este punto se vuelve problemático el asunto y caemos en conflictos entre nosotros, por tal razón yo no tengo una respuesta. Es por eso entre nosotros mismos nos comunicamos solo en miskito, esto para mi se debe desaparecer del uso cotidiano.

Por otro lado es necesario partir de los conocimientos, porque sin los cuales el uso del miskito será una opción para toda la vida, en nuestras discusiones tomamos como ejemplo el caso del miskito que es avanzado en materia de enseñanza, un maestro, en esta comunidad no pretende enseñar en tuahka sino solo el español y luego el miskito.

Reconocemos que estamos perdiendo un valor, el no usar el sumu, mire, el miskito usa mas el español y ahora nosotros (los de Wasakín) queremos hablar solo el miskito. Este asunto no es cosa de ocultar, aquí lo que hace falta es la educación, muchas veces habla por esta situación, miren este maestro que esta aquí no habla el tuahka; yo dije en la Asamblea pasada en este tiempo el uso del idioma tuahka es necesario poner en practica ya que todo el tiempo desde los maestros hasta los niños solo han puesto en practica el panamahka, ahora nosotros tenemos que actuar, la situación es compleja, los mas adultos solo hablan el miskito, en la escuela no pueden comunicarse en sumu, ante este problema nos exige hasta pegar a nuestros hijos, pero sabemos que no es correcto aplicar esta sanción.

Había un anciano que en paz descansa, el si enseñaba el sumu a sus hijos, el cual decía o se identificaba como el sumu. Hemos mucho que no siquiera pensamos como mejoramos este problema pero en el panamahka hay mucho avance. En esta comunidad si los más adultos nos ponemos de acuerdo para aplicar nuestro propio asunto que es el uso de nuestro idioma perfectamente podemos lograr.

En el pasado aquí en esta comunidad solo se comunicaban en tuahka-sumu, y ahora esas familias hoy en día solo se hablan en miskito. Yo no se porque cambiaron su tradición, desde mi punto de vista es que carece de conocimiento y sus derechos.

Es un problema que va empeorando cada vez por desconocer la realidad porque los mas mayores no somos ejemplo en cuanto al uso del idioma Sumu-Tuahka.

La desaparición del idioma Sumu-Tuahka ven como un problema o es algo natural / normal para ustedes.

Desde mi manera de ver la desaparición del tuahka es un problema creado o provocado por nosotros mismos, porque miren, yo hablo con mis hermanos en sumu, miskito y si es posible hasta en español.

En mi criterio olvidar o no hablar el tuahka fue un gran error mío, hablar solo en miskito también fue un error pero eso se debe a que cuando yo nací ya el uso del miskito era una practica normal como un idioma (1964) desde esta época, pero también practique el sumu y pude dominar y este mismo caso puede repetirse con los niños de nuestro tiempo.

¿Por qué solo hablamos en miskito, lo vemos muy importante o existe otro interés?

Los miskito nos dicen que la familia sumu se origino del lodo designándoles otras tonalidades despectivas en el río Coco Umbra, enfrentamos esta misma situación con los miskitos y sabemos muy bien que tantas barbaridades que nos aplican porque se casan con los / as miskitos.

Quiero aclarar esta pregunta de la siguiente manera. Que los sumus son malos y otros tontos mas que nos tildan, yo tengo una mujer miskita por esposa, sin embargo en mi hogar no es muy practicado el uso del miskito, en la comunicación mis hijos me miran que yo hablo el miskito únicamente con ella (esposa) que pasa, que los hijos fácilmente lo aprenden sin que los obliguen, ni les enseñó que hablen el miskito, pero solo el hecho de escuchar hablando el miskito ellos lo toman como el único idioma y hasta llegar a la escuela encuentran otro idioma el cual es el sumu panamahka.

¿Por qué usted siendo de otro idioma no les enseña a sus hijos?

Esa parte es la que nosotros enfrentamos en situaciones de desventaja. En cuanto a este caso sabemos que es un problema, él mismo lo está diciendo que es un error que hasta ahora se está asumiendo. Desde este punto de vista debemos llegar a la conclusión, porque solo el miskito, a caso en nuestro idioma no podemos comunicar. Yo siempre pongo de ejemplo el caso de la Cristina Poveda, ella es miskita, es de naturaleza miskita no podemos decir otra cosa, pero aun así piensa diferente, sus hijos hablan el Sumu porque preferimos por el miskito, ese es nuestro error mas grave. Yo si digo que soy sumu, no me enseñó mi padre y toda la vida lo mantengo.

¿Qué les enseñen a sus hijos, son sumus-tuahka u otra cosa?

Hace poco vi un caso, el hijo de *Armijo* venia del río, y cuando lo acerque le dije, entonces sumu y me vuelve a ver y me dice ¡Yo no soy sumu! Yo no soy sumu, mi papá es miskito. Para tener una idea miren los niños desde muy pequeños ya traen en su mente que es el y el ser sumu es algo malo. Alguna vez les dicen de sus raíces culturales en cuanto a su origen.

Por que los miskitos no nos quieren... digamos una pregunta que hace la doctora.

Por que se casan con los miskitos cuando estos (miskitos) no nos quieren, respecto a aceptación cultural y vivencia.

Porque eso yo agradezco cuando existe este tipo de debate, ya que crean muchas expectativas sobre el fondo de identidad, hablando básicamente entre Sumu-Panamahka y Sumu-Tuahka, el panamahka de un modo y el tuahka de otro por eso este problema continua dándose, el hecho de hablar solo el miskito, el que vive con un hombre miskito o una mujer miskita esta es una realidad especial diferente del panamahka culturalmente, ahora gracias que el programa PEBI habla de rescate.

De todas esas mujeres quien es casada con miskitos y cuantos hombres de los presentes son casados con mujeres miskitas?

Mujeres 7 con hombres miskitos y 6 con mujeres miskitas, no se sientan molestos ni molesten esto es un hecho común y natural. (*Yalki datik akaupak kat as dukiki...*) *wais yulwih?*

Todo está bien, vuelve la pregunta anterior porque se casaron con miskitos aun habiendo diferencias en algunos casos hasta rechazo.

- Va tener un hijo mío (una frase dicho por muchos hombres hacia la mujer)
- Igualmente dicen los hombres sumus hacia la mujer miskita, usted vas a tener un hijo mío (puede ser un dicho machista).

Miren, existen muchas experiencias hablar de este asunto, en los eventos algunos hombres miskitos dicen: como podré vivir con una mujer sumu – suma, pero le pregunto, por qué... responden que una mujer sumu (suma) tiene un comportamiento diferente y es mas disciplinada, tienen mas, sin mas comprensibles en su relación de pareja y son mas respetuosas. También sus características físicas relacionado a cabello largo y hermoso.

Estas son experiencias que nos ubica para responder a la pregunta anterior.

- Por cumplir la voluntad de mi padre.
- Por que me gustó
- Por querer aprender otro idioma, sea el Sumu o sea el miskito (es mas el hombre miskito que quiere vivir con una mujer sumu, porque los hombres sumu ya son hablantes natural del idioma miskito).

Aunque las mujeres no quieren expresar sus opiniones sobre este aspecto. Sin llegar a las particularidades y preferencias quiero citar un ejemplo de Mauricio (un miskito) llego a vivir con una mujer sumu (suma) y logro aprender el sumu. También se comunican con los de *Umbra* – río Coco que viven en Rosita ya se conversan en sumu aun siendo miskito.

Hay experiencias como el caso de Fernando, que él llega a discutir en sumu y otros/as que llegaron vivir por razones matrimoniales de cualquier manera hablan o entienden el sumu.

Por otro lado se hace la necesidad de respetar las culturas dentro de las parejas, hablar el idioma de ambos, tanto el del uno y del otro(a).

Si fuésemos sabidos todos, estas consecuencias, barreras, no debemos aceptar para la convivencia marital tanto del hombre como la mujer, aunque con dolor en nuestras almas nos obliga olvidar.

Quiero hablar en resumen, algunas mujeres no quieren hablar, yo soy invitado para dialogar en mi propio idioma porque actualmente mi idioma se va perdiendo su uso y valor, el tuahka no se usa debido al cual cuando los niños van de regreso a la casa me preguntan sobre algunos temas tratados en clase aplicado solo en panamahka, yo no hallo que responder, únicamente les responso que este idioma me resulta difícil pues hasta hoy viene surgiendo estas iniciativas y las preguntas que nos haces nos motiva hacer una reflexión profunda.

Porque mi idioma pudo ser peor en un futuro cercano pero ahora lo vamos a neutralizar, las preguntas que nos haces están claras no somos niños, comprendemos. Aquí hay muchos miskitos no es de nuestra época sino desde muchos años atrás ya vivían

algunos miskitos aquí en nuestra comunidad, por eso nos adaptamos en gran manera su idioma, hasta el tuahka me limita hablar.

La situación del idioma es una tendencia y cada vez es mas compleja por eso yo hice presencia para tomar conciencia Tuahka – Sumu y frenar un poco el uso del idioma miskito.

Si elaboran textos en tuahka para los niños va a ser una alternativa de resolver desde ahora hacia delante. Desde hace rato venimos hablando sobre este punto y ya hemos propuesto ciertos elementos de juicio sobre el *razago* cultural y lingüístico que nos han sometido.

De forma voluntaria caemos en esta desgracia por falta de conocimientos académicos pero ahora a través de la educación nos vamos dando cuenta de un derecho natural y fundamental que vamos perdiendo.

También vamos experimentando diferentes experiencias y comprendemos que el Sumu es una Nación que busca encontrar la unidad entre sus familias de un mismo pueblo para poder promover el desarrollo.

Por ejemplo en el caso tuyo, casaste con una mujer que no es de tu cultura pero cuando llegaste a dominar el español te facilitó, de igual manera ocurrió y ocurre en nuestro caso, cuando llegamos dominar el miskito vencimos esa barrera de comunicación.

En el pasado nosotros (los sumus) coríamos de los miskitos porque hay varios factores (según la historia) pero cuando aprendimos a hablar su idioma iniciamos practicar la

convivencia de nuestra parte como Sumu. Aunque los miskitos aun enfrentan muchas barreras.

Ahora poco a poco vamos adquiriendo nuevas experiencias en la convivencia y ello trasciende los Derechos humanos, es precisamente los niños deben conocer para que en el futuro no lleguen a enfrentar esta situación porque nosotros los viejos algún día tenemos que morir, lo cual se logra a través de la educación y capacitaciones.

En los tiempos pasados pensaba que mi idioma se origino del lodo, pero no era así sino que es natural conforme la creación y la voluntad de Dios. Pero que es lo que paso; analicemos un poco la realidad vivida de nuestros dirigentes, reflexionemos un poco los diferentes acontecimientos culturales que enfrentaron nuestros antepasados.

El surgimiento del nuevo contexto social indígena es un proceso que facilita encontrar respuestas a grandes necesidades que plantea el pueblo indígena en base a la educación.

La Universidad URACCAN, también contribuye a este proceso.

Agradezco a usted y a la doctora, ante yo participaba en eventos similares y recuerdo que solo hablaban en miskito pero hasta hace poco vino la doctora Elena en el año 2003, cuando me acerque me hablo en Sumu pero yo siendo de la casa (nativo) no podía responderle a ella en sus preguntas y me enrede, la gente que estaban allí son testigos desde entonces vino en mi mente y les dije a mis hijos a manera de pregunta, ¿Qué somos, o que de nosotros? Renunciamos a nuestra lengua, abandonamos algo que es nuestra, entonces comenzamos hablar en sumu dentro de la casa pero con capricho, pero tengo una hija que vive con un miskito y tienen dos niños que solo les hablan en miskito, pero yo les obligue hablarle en sumu como una meta que ellos deben alcanzar, ya puede uno con otro nieta, también participan en conversaciones de la

familia en sumu. Hay otro que cuando le hablo en sumu se pone a reír y me dice, no se nada de lo que estas hablando, entonces le digo que como no vas a entender si es nuestro idioma, por eso digo que la educación bilingüe es una gran oportunidad pero muchos no saben como aprovecharla.

Yo reconozco lo que dijo el pastor. Como le dije que cuando la doctora Elena comenzó a investigarme puse a pensar y es cierto que voluntariamente rechazamos nuestra lengua (Tuahka). Por eso decidimos hablar solo en Sumu. Muchas veces los miskitos ponen de pretexto que el sumu no vale, también yo devuelvo la misma frase a los miskitos, que el miskito nada vale para mi, para eso es necesario que les den a los niños sus libros en lengua tuahka con eso podemos hacer algo mejor.

Porque para aprender, también se hace la necesidad de ir a la escuela. Vamos a proveer nuestra lengua Tuahka porque no puedo hablar en español, respeto al miskito desconozco como llegue a aprender el idioma miskito.

Yo no soy Tuahka sino Mayangna o Sumu y también hablo las dos lenguas: panamahka y tuahka, por eso me siento orgulloso, quiero manifestar algo en esta temática aunque mucho se ha dicho, básicamente sobre la identidad tuahka, respetamos todas las lenguas o idiomas existentes no las rechazamos por que todas son parte de la creación de Dios.

Los ojos están para ver, obviamente cuando miramos algo bueno e inclinamos para alcanzar es decir las mujeres miskitas al ver su atracción física nos acercamos y nos ponemos de acuerdo para hacer nuestra vida y luego nos prestamos a hablar en su idioma (miskito) y nos adaptamos para toda la vida.

Desde hoy en adelante tenemos que proponernos a llenar ese vacío como una meta, el enseñar el idioma tuahka porque eso no es un pecado mas bien estamos reconstruyendo algo que esta en ruina y es cosa de agradecerles a ustedes.

Algunas preguntas de la doctora. Ustedes hablan... estoy con la impresión de que están pensando una lengua u otra lengua, pero si tal como dicen están casando por gusto entonces llegan casados a un matrimonio mixto, entonces un padre con la madre habla una lengua y el otro la otra lengua, es bien común eso sucede en todo el mundo, la solución.

Entonces deben entender a la comunidad pero van los dos, los niños crecen en bilingüe.

Esa situación ven como un problema.

Dentro de un mismo hogar se puede enseñar dos lenguas (tuahka – miskito) se puede:

Pero muchas veces permanece o se mantiene en mente que tienen un marido miskito entonces hay que hablar en miskito o bien tienen por esposa que no habla el sumu entonces se debe hablar solo en miskito de una vez además el idioma oficial de la religión en la comunidad es el miskito.

Yo creo que al estar abordando esta temática no estamos haciendo algo que no se debe, desde mi punto de vista nuestro problema es que nuestros ojos y los sentidos que percibimos nos hace cambiar hasta nuestra lengua y eso implica una lesión a nuestro idioma, como resultado vamos perdiendo nuestra riqueza, no queremos hablar nuestro idioma, cuando nos casamos un miskito nos entregamos no solo el amor sino hasta el idioma.

¿Cómo le identifica usted?

Yo soy tuahka porque mi mamá es sumu – tuahka, algunas veces oigo algunos anuncios pro la radio pero como no puedo hablar el idioma no me entero, porque en virtud de ganar puedo salir perdiendo pero desde ahora me propongo a hablar el idioma, se que mas adelante podemos conversar solo en nuestro idioma.

Este trabajo es una tarea enorme que requiere de mucho esfuerzo, la doctora vino de Inglaterra, aunque sabemos que ustedes tienen otras tareas que cumplir pero este tema es aun necesidad para su desarrollo, en la tarde también tenemos otras actividades así que piensen.

Mira, si este tema no abordamos con amplitud, solo tocamos lo superficial entonces no logramos nada, es necesario ir ordenando algunos aspectos.

Hasta aquí vamos a suspender. Hacer una corte en la tarde 1:300 pm reunimos. Los presentes son 47 personas.

Transcripción de la Asamblea realizada en Dibahíl

Me puede explicar por que ha sucedido que ustedes siendo tuahka y identificándose como tuahka han terminado hablando mas miskitu que tuahka y un poco panamahka.

Quiere que les diga por que la comunidad de Dibahíl es una comunidad tuahka y por que no hablan.

Cuando les preguntamos nos dicen que ellos no son sumu pero los padres y madres nos dicen que ellos son tuahka y los jóvenes que están creciendo ahora son peor por que no hablan ni saben ni una palabra en tuahka solo en miskitu hablan, los niños de 4to y 5to grado que están estudiando no hablan en tuahka pero los padres nos dicen yo estoy hablando en tuahka con mi esposa pero veamos si es cierto lo que nos dice.

Por ejemplo: ayer yo visite en casa por casa pero en cada casa que visite solo en miskitu estaban hablando con sus hijos, ahora los maestros están dando clases en mayangna bilingüe, significa que hay dos cosas el sumu panamahka y el sumu tuahka, pero podemos ver eso que solo en panamahka están enseñando, pero nosotros estamos luchando para rescatar nuestro idioma tuahka, nosotros también somos preparados y tenemos nuestra propia historia y queremos que pongan en practica cuando están en clase los niños están estudiando en tuahka por que los maestros están enseñando pero cuando llegan a sus casas solo en miskitu les hablan a sus padres y como dicen los mestizos no pones en practica por eso ustedes ya deben de están en practica con sus hijos a sus hijos en tuahka deben de hablar pues yo para que les voy a decir que soy miskita por que yo soy tuahka ustedes saben entendieron.

Pero díganme por que les hablan en miskitu a los que hablan y le entienden bien el mayangna, me puedes decir que usted a que etnia pertenece al mayangna o al miskitu, yo hablo en sumu y en miskitu pero mi verdadero idioma es el tuahka y pertenezco a la

etnia tuahka, pero cuando me encuentro con los miskitu les hablo en miskitu, pero la verdad es que mi esposa es miskitu, aprendí de ella, cuando me case con ella me hablaba en miskitu pues yo también le hablaba en mayangna me están escuchando a ver díganme si alguien no le entiende al mayangna para traducir en miskitu no estamos entendiendo.

Yo se que algunos me están entendiendo y otros no, si ustedes quieren hablar en miskitu hablen no hay problemas o si quieren hablar en mayangna o en español hablen, yo quiero que cada etnia hable en su idioma, por que yo respeto, pues yo no puedo hablar en mayangna, ni le entiendo por que no soy de aquí de *Uman Tawan* pero mi esposo es de aquí por eso estamos aquí y mi hermana es de Bambana pero el esposo es de Dibahíl, cuando mis hijos llegan de clase me preguntan mamá que significa esta palabra, yo les digo que vayan a preguntar al maestro ya que ni yo le entiendo, pues yo cuando no le entendía tenía problemas pero ahora si le entiendo y puedo hablar por que mi mamá ,me enseñaba. Ahora en su casa

¿Qué idioma están hablando? Pues solo en mayangna, pero miren algunos nos dicen lo mismo pero no es cierto por que en algunas casas no están hablando en mayangna solo en miskitu están hablando con sus hijos y esposos. Ahora dígame la verdad si es en mayangna o en miskitu que están hablando, no hay problema pues yo a mis hijos les hablo en mayangna pero mis hijos me dicen papá no me hables en ese idioma, háblame en miskitu me dicen, pero yo les hablo en los dos idiomas, pues mi papá es miskitu pero mi mamá es mayangna por eso hablo los dos idiomas.

Algunos no hablan por que no quieren hablar, por que en la escuela les están enseñando en Mayangna pero ustedes que piensan quieren que les enseñen en mayangna a sus hijos, si queremos nosotros si podemos hablar en mayangna, en miskitu y en español pero no podemos perder nuestro idioma. Usted que piensa que usted es miskita y su esposo es mayangna, no me siento mal pues es mayangna y el

puede hablar su idioma y yo también. Usted Yolanda como maestra que piensas sobre esto o el mayangna, pues yo en la escuela les enseñé en mayangna, además yo soy suma tuahka por eso estoy hablando en tuahka. Y ustedes como madres deben de hablar en mayangna a sus hijos, nosotros hicimos este pequeño taller para ver como podemos rescatar nuestro idioma, por eso desde hoy deben de poner en práctica.

Ustedes que entienden sobre la Lengua Materna?

Yo pienso que es el idioma que habla nuestra madre, miren ahora todos quieren rescatar su propio idioma que es el tuahka, si su madre es tuahka, el hijo también es tuahka, por ejemplo: los miskitu hablan en miskitu por que es su propio idioma, por eso los maestros deben de poner en practica para que los niños puedan rescatar su idioma, aquí como ustedes ¿Cuál es la lengua materna? Algunos dicen que es el miskitu pero la verdad es que es tuahka. Yo antes no hablaba en miskitu por que no podía hablar y cuando miraba a las palomas yo decía: paloma de los ingles por que podía mencionar como se llamaba las palomas, ahora mi esposo es miskitu, pero el ya esta aprendiendo un poco el mayangna. Ustedes desde hoy deben de poner en práctica con sus hijos para que ellos ya puedan hablar en su propio idioma.

Óiganme, voy a pasar la asistencia, algunos no vinieron y los que no vinieron no les vamos a dar su almuerzo, si están aquí digan presente. Lucrecia su mamá le enseña en mayangna, no yo no soy mayangna.

Me entendieron, les pregunte que si me entendieron lo que dije, si te entendimos, solo ustedes yo para que voy a decir que soy miskita si solo en tuahka estoy hablando en mi casa pero no se los otros en que lengua o idioma están hablando en sus casas y no se por que no están hablando en su idioma que es tuahka, pero de mi parte mi mamá desde mi infancia ella me hablaba en tuahka, pero mi esposo es miskitu, por eso solo a

el le hablo en miskitu, pero con mis hijos solo en tuahka hablo. Con tu esposo en que idioma hablas? A veces en miskitu y en sumu también le hablo.

Yo se que usted esta casada con un miskitu, quiero que me diga en que idioma hablas con el. Solo en miskitu hablo con el, entonces quiero decir que desde niña solo en miskitu hablabas, sus hijos también no entienden el mayangna, de donde aprendemos el mayangna, el mayangna es nuestra lengua materna y el miskitu en el camino aprendemos.

Veamos el mapeo de esta comunidad desde la Iglesia Morava vieja y luego la escuela dominical, de allí el puente de *amaca*, de allí que mas, Iglesia Morava nueva, de allí el río Bambana, va recto al mar, de allí la comunidad *Kuyusbin*, *Cuyus* significa en tuahka El *Chocoye* y después *Walangwas*, *Walang* significa en tuahka Llano, de allí la capital de Wasakín.

Si ustedes quieren formar otra comunidad deben poner el nombre de la comunidad en su idioma tuahka. *Marba*, ¿Cómo puedes poner los nombres de cada comunidad y cómo pueden poner en practica algunos niños quieren aprender su idioma pero otros no quieren aprender y además los padres de familias no les gusta ayudar a sus hijos? Yo quiero saber quienes son los culpables de todo esto, quiero que me digan si los niños pierden su idioma en la escuela o en sus casas.

En tu casa en que idioma hablas con tus hijos, pero dígame la verdad por que algunas personas tienen pena de hablar en Sumu, miren en la comunidad de Wasakín algunas personas hablan bien el sumu y se identifican como tuahka. Pero otros no miran en vez de hablar en miskitu con tus hijos mejor pónganse a practicar con tus hijos en tuahka ya que es tu idioma, si yo también quiero hablar con la gente de la comunidad de Wasakín y ponernos de acuerdo para hablar o ponernos en practica nuestro idioma y tener nuestros propios libros en tuahka, mis hijos ya aprendieron su idioma sin un mestizo por

que pudo hablar y le entiendo pero si me preguntan en sumu no le voy a contestar por que no le entiendo nada, por eso es mejor que ya pongamos de nuestra parte para aprender. Cuando yo estaba aquí una vez anduve en una laguna para pescar y yo se que esa laguna tiene su nombre en miskitu, tienen que poner en tuahka.

Ahora veamos como podemos hacer o dibujar el mapeo de la comunidad de Dibahíl, el puente tiene que estar en este lado, en esta parte esta el panteón, pongamos solo una cruz de allí, esta la Iglesia Morava y después el puesto de salud, después esta la casa de Yolanda, después de la casa esta la iglesia católica, después esta la casa de tu hermano, podemos ubicar todas las casas que están pero en cada casa cuantas personas están, no saben, no sabemos.

Entonces el río esta aquí y la iglesia en el medio, ahora a la orilla del río quienes están, esa casa es de los gemelos, después de allí esta la casa de Pablo, esa casa esta de viaje a la orilla del río, ahora empecemos de la casa de doña Cristina después esta la casa pastoral después esta un cerro y en ese cerro están los pinos, después de los pinos están otras casas, lo otro es la casa del negro y abajo esta la casa de doña *Nanda*, de allí esta casa de *Fretlan*, la casa de *Fretlan* esta debajo del cerro, de allí esta tu casa después al otro lado esta la casa de *Chorly*, después esta la casa de don Zacarías.

Este mapeo no podemos hacer rápido, si nos da tiempo lo vamos a hacer bien, pero como es rápido no podemos ubicarnos bien y además no sabemos en cada cuantos varones y mujeres están, pero antes que termine la hora quiere saber cuantas personas saben bien el sumu, pues yo quiero aprender pero no puedo, si usted quiere aprender debes de poner en practica con tus hijos primero, debes de aprender el español, después el mayangna por que esos dos idiomas son los mas importantes, entonces si hay familia que perdieron la capacidad de ser tuahka y si ellos quieren recuperar eso ellos tienen que aprender.

MAS FOTOGRAFÍAS TRABAJO DE CAMPO



Foto: E. Frank 2006

Entrevista a una madre de familia
tuahka Maidela Melado de la comunidad
de Wasakín. Enero 2006



Foto: E. Frank 2006

Doña Maidela con su hijo durante la
entrevista sobre perdida de la Lengua
Tuahka.
Comunidad de Wasakín – Enero 2006



Foto: E. Frank 2006

Doña Olga Ismael Melado de origen tuahka, actualmente casada con un hombre miskitu que la acompaña su hija – Enero 2006



Foto: E. Frank 2006

Mujer Sumu – Tuahka, pilando arroz. Comunidad de Wasakín – Enero 2006.



Foto: E. Frank 2006

Iglesia Morava de la Comunidad de Wasakín – Enero 2006.



Foto: E. Frank 2006

Comunitarios Sumus – Tuahkas durante un Culto Religioso de la Iglesia Morava de la Comunidad de Wasakín – Enero 2006.



Foto: E. Frank 2006

Casa típica de los Sumu – Tuahka forrada con palma de suite, madera y bambú. Comunidad de Wasakín – Enero 2006.



Foto: E. Frank 2006

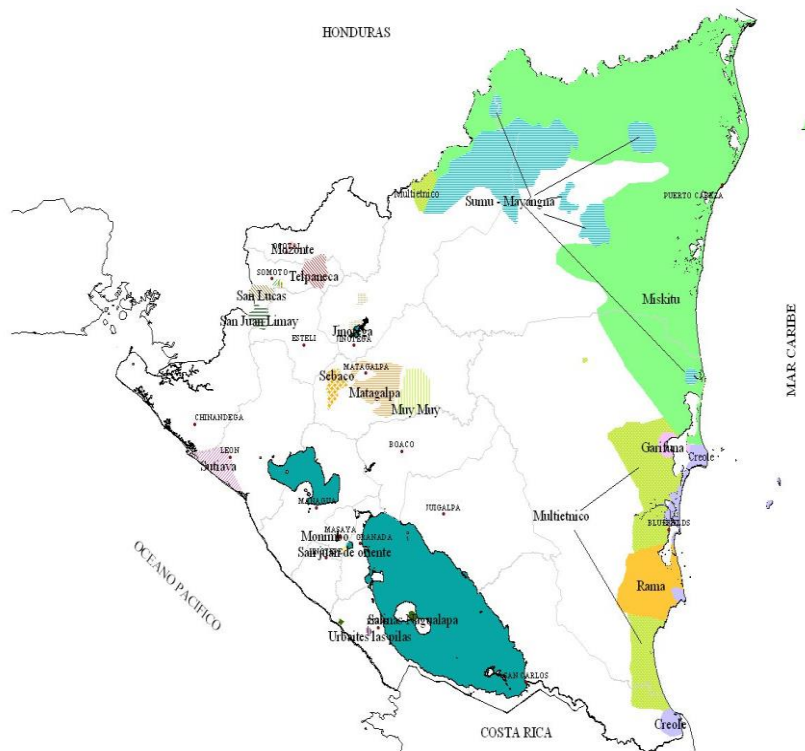
Mujeres Sumu – Tuahka lavando ropa en el río contaminado del bambana. Comunidad de Wasakín – Enero 2006.



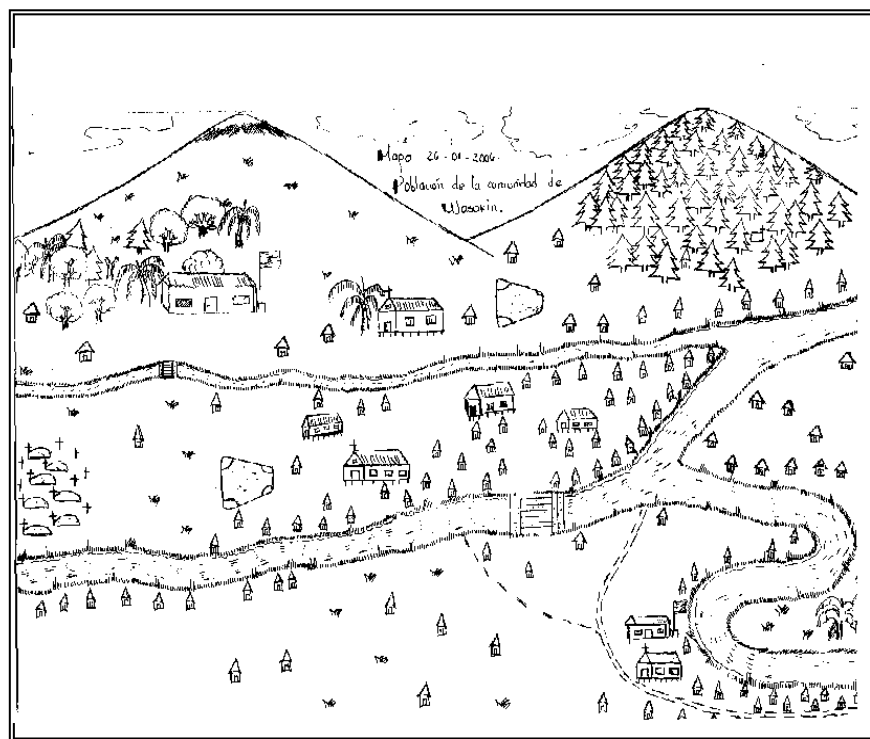
Foto: E. Frank 2006

Comunitarios Sumu – Tuahka, trasladándose en pipante sobre el río Banbanwas hacia la milpa. Comunidad de Wasakín – Enero 2006.

Pueblos indígenas y comunidades étnicas de Nicaragua (Buss 2004:10)

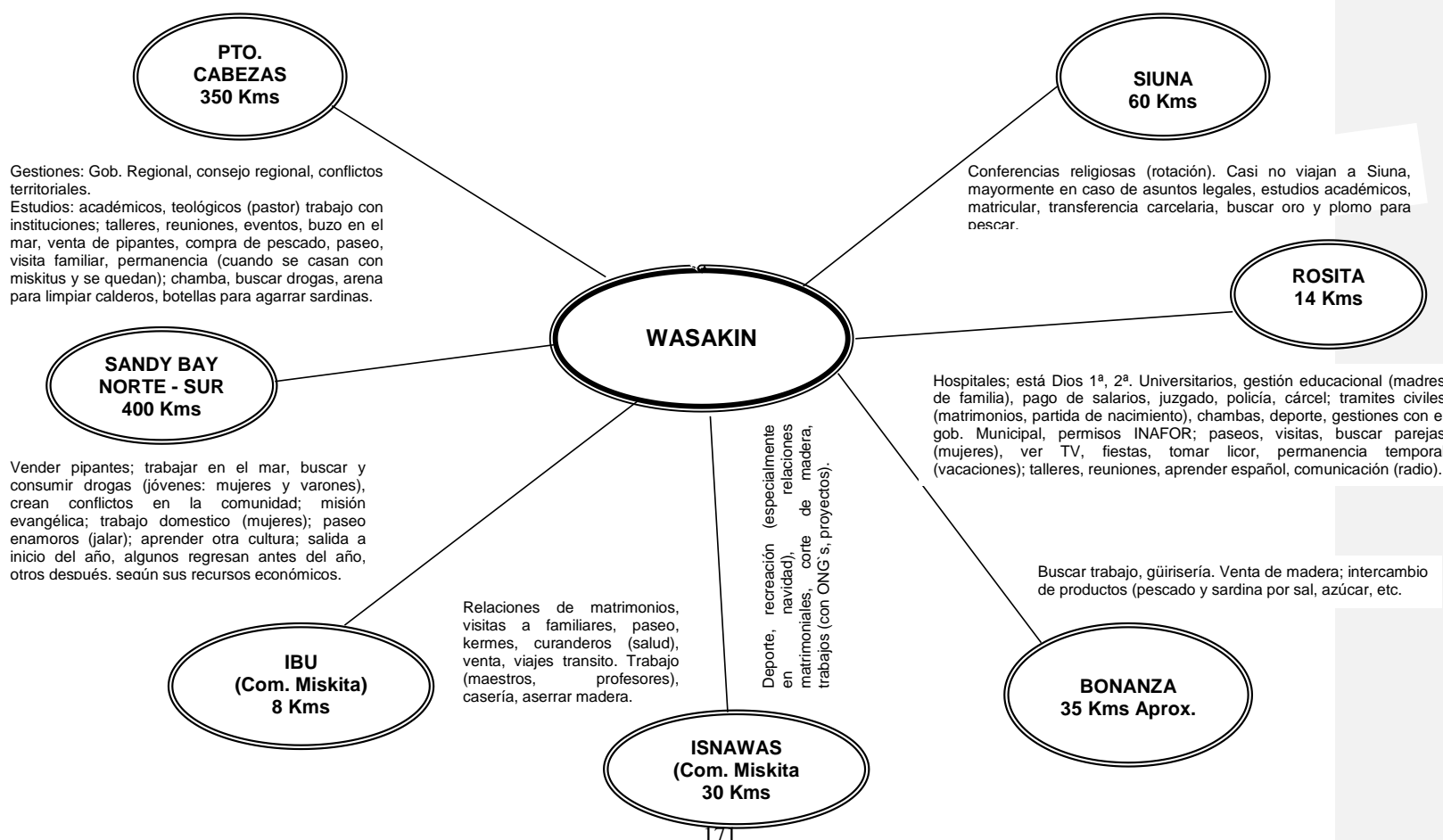


**MAPA ETNOGRAFICO
COMUNIDAD DE WASAKIN
BRITAH 2006**



F. MAPA DE MOVILIDAD - ENTRADA

Con formato: Izquierda: 3 cm, Derecha: 3 cm, Arriba: 2.5 cm, Abajo: 2.5 cm, Inicio de sección: Nueva columna, Ancho: 27.94 cm, Alto: 21.59 cm



G. MAPA DE MOVILIDAD

